

REQUEST FOR PROPOSALS/ ЗАПРОС ПРЕДЛОЖЕНИЙ

RFP Osh ABDP 11-2016 “Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply/

ЗП Osh ABDP 11-2016 “Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения”.

**UNDP Osh Area-based Development Program /
Программа ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области
UNDP project "Integrated development of Osh province, Kyrgyz Republic"/
Проект ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области Кыргызской Республики»**

**UNDP in Kyrgyzstan/
ПРООН в Кыргызстане**

**(in case of discrepancies between English and Russian versions, English will prevail) /
(в случае расхождений между текстом на английском и русском языках, текст на английском будет иметь преимущество)**



**United Nations Development Programme/
Программа Развития Организации Объединенных Наций
November/Ноябрь 2016**

Section 1. Letter of Invitation/ Раздел 1. Письмо-приглашение

UNDP in Kyrgyzstan/
ПРООН в Кыргызстане
November 11, 2016
11 ноября 2016 г.

RFP Osh ABDP 11-2016 “Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply/

ЗП Osh ABDP 11-2016 “Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения”.

Dear Sir/Madam,
/ Уважаемый г-н/ г-жа

The United Nations Development Programme (UNDP) hereby invites you to submit a Proposal to this Request for Proposal (RFP) for the above-referenced subject. / Настоящим Программа Развития ООН (ПРООН) приглашает вас подать предложение согласно настоящему запросу предложений (ЗП) по вышеупомянутой теме.

This RFP includes the following documents: / ЗП включает в себя следующие документы:

- Section 1 – This Letter of Invitation / Раздел 1 – Данное письмо – приглашение
- Section 2 – Instructions to Proposers (including Data Sheet) / Раздел 2– Инструкции для участников конкурса предложений (включая информационный листок)
- Section 3 – Terms of Reference / Раздел 3– Техническое задание
- Section 4 – Proposal Submission Form / Раздел 4– Форма подачи предложения
- Section 5 – Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer / Раздел 5– Документы, устанавливающие право на участие и квалификации участника
- Section 6 – Technical Proposal Form / Раздел 6– Форма технического предложения
- Section 7 – Financial Proposal Form / Раздел 7– Форма финансового предложения
- Section 8 – Form for Advanced Payment Guarantee / Раздел 8 – Форма гарантии авансового платежа
- Section 9 – Contract for Professional Services, including General Terms and Conditions / Раздел 9 – Контракт на оказание профессиональных услуг, включая общие условия

Your offer in one outer envelope with mandatory marking “UNDP/Osh ABDP/ RFP 11-2016 “Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL” and “FINANCIAL” should be submitted in accordance with Section 2 on or before 15.00 hours (Bishkek time, GMT+6) on 02 December 2016 to the following address: / Ваше предложение в одном внешнем конверте с обязательной пометкой “UNDP/Osh ABDP/ RFP 11-2016 “Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения”, состоящее из технического и финансового предложений, поданных в отдельных запечатанных конвертах, помеченных как “TECHNICAL” и “FINANCIAL”, должно быть предоставлено в соответствии с Разделом 2 до 15:00 часов (по бишкекскому времени, GMT+6) 02 декабря 2016 года по следующему адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития Организации Объединенных Наций
160, Chuy Avenue, Bishkek 720040, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г.Бишкек, 720040, пр.Чуй 160

Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00AM – 17.00PM/
Прием документов только в течении рабочих часов с 09:00AM до 17:00PM

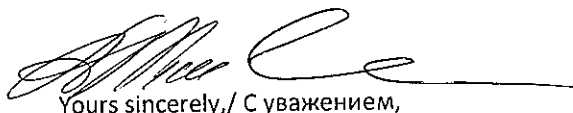
Pre-proposal conference will be held on: / Встреча участников конкурса предложений будет проведена:
November 18, 2016 at 11.00 AM (Bishkek time) at the following address: UNDP office, 95B, Lenin Street, Osh, Kyrgyzstan. / 18 Ноября 2016 года в 11:00AM (по бишкекскому времени) по следующему адресу: Ошский Офис ПРООН, Кыргызстан, г.Ош, ул.Ленина 95Б,

You are kindly requested to submit an acknowledgement letter to UNDP to the following address: procurement@osh.undp.kg. The letter should be received by preferably no later than November 20, 2016 and should advise whether your company intends to submit a Proposal. If that is not the case, UNDP would appreciate your indication of reasons for our records. / Просьба направить в адрес ПРООН письмо-подтверждение на следующий адрес: procurement@osh.undp.kg Письмо желательно направить не позднее 20 ноября 2016 года с указанием будет ли Ваша компания подавать свое Предложение. ПРООН просит указать причины, из-за которых Ваша компания не будет подавать свое Предложение.

If you have received this RFP through a direct invitation by UNDP, transferring this invitation to another firm requires your written notification to UNDP of such transfer and the name of the company to whom the invitation was forwarded./ Если вы получили данный ЗП посредством прямого приглашения со стороны ПРООН, то передача данного приглашения другой фирме требует письменного уведомления ПРООН о такой передаче, а также необходимо сообщить название компании, которой было перенаправлено приглашение.

Should you require further clarifications, kindly communicate with the contact person identified in the attached Data Sheet as the focal point for queries on this RFP./ Если вам потребуются дополнительные разъяснения, то, пожалуйста, свяжитесь с контактным лицом, определенным в прилагаемом информационном листке в качестве контактного лица по данному ЗП

UNDP looks forward to receiving your Proposal and thanks you in advance for your interest in UNDP procurement opportunities. / ПРООН с нетерпением ожидает получения вашего предложения и заранее благодарит вас за проявленный интерес к возможностям, предлагаемым ПРООН в области закупок.



Yours sincerely,/ С уважением,

Aliona Niculita, UNDP Deputy Represent Representative/
Алиона Никулита, Заместитель Постоянного Представителя ПРООН

Section 2: Instruction to Proposers /
Раздел 2: Инструкции для Участников Конкурса Предложений

Definitions / Определения

- a) *“Contract”* refers to the agreement that will be signed by and between the UNDP and the successful proposer, all the attached documents thereto, including the General Terms and Conditions (GTC) and the Appendices. / *«Контракт»* - это соглашение, которое будет подписано между ПРООН и успешным участником, вместе со всеми прилагаемыми соответствующими документами, включая общие условия (ОУ) и все приложения.
- b) *“Country”* refers to the country indicated in the Data Sheet. / *«Страна»* - это та страна, которая указана в информационном листке.
- c) *“Data Sheet”* refers to such part of the Instructions to Proposers used to reflect conditions of the tendering process that are specific for the requirements of the RFP. / *«Информационный листок»* - это такая часть инструкций для участников конкурса предложений, которая используется для отражения условий тендерного процесса, специфичных для требований ЗП.
- d) *“Day”* refers to calendar day. / *«День»* - означает один календарный день.
- e) *“Government”* refers to the Government of the country that will be receiving the services provided/rendered specified under the Contract. / *«Правительство»* - это Правительство страны, которая будет получать услуги, предоставляемые в рамках контракта.
- f) *“Instructions to Proposers”* (Section 2 of the RFP) refers to the complete set of documents that provides Proposers with all information needed and procedures to be followed in the course of preparing their Proposals. / *«Инструкции для потенциальных участников»* (Раздел 2 ЗП) – это полный набор документов, предоставляющий участникам всю необходимую информацию и процедуры, которых необходимо придерживаться при подготовке предложений
- g) *“LOI”* (Section 1 of the RFP) refers to the Letter of Invitation sent by UNDP to Proposers. / *«ПП»* - (Раздел 1 ЗП) относится к письму-приглашению, отправляемому со стороны ПРООН потенциальным участникам.
- h) *“Material Deviation”* refers to any contents or characteristics of the proposal that is significantly different from an essential aspect or requirement of the RFP, and : (i) substantially alters the scope and quality of the requirements; (ii) limits the rights of UNDP and/or the obligations of the offeror; and (iii) adversely impacts the fairness and principles of the procurement process, such as those that compromise the competitive position of other offerors. / *«Существенное отклонение»* - это любое содержание или характеристика предложения, которая существенно отличается от основного аспекта требований ЗП и: (i) значительно изменяет масштаб и качество требований; (ii) ограничивает права ПРООН и/или обязательства участника; и (iii) негативно воздействует на обеспечение справедливости и принципы процесса закупок, которые, например, компрометируют конкурентную позицию других участников.
- i) *“Proposal”* refers to the Proposer’s response to the Request for Proposal, including the Proposal Submission Form, Technical and Financial Proposal and all other documentation attached thereto as required by the RFP. / *«Предложение»* - ответ участника на запрос предложений, включая форму предоставления предложения, техническое и финансовое предложение и всю прочую документацию, прилагаемую согласно требованиям ЗП.
- j) *“Proposer”* refers to any legal entity that may submit, or has submitted, a Proposal for the provision of services requested by UNDP through this RFP. / *«Участник»* - любое юридическое лицо, которое может

предоставить или уже предоставило предложение о предоставлении услуг, запрашиваемых ПРООН посредством своего ЗП.

- k) *“RFP”* refers to the Request for Proposals consisting of instructions and references prepared by UNDP for purposes of selecting the best service provider to perform the services described in the Terms of Reference. / *«ЗП»* - это запрос предложений, состоящий из инструкций и отсылочных документов, подготовленных ПРООН в целях отбора наилучшего провайдера услуг, описанных в техническом задании (ТЗ).
- l) *“Services”* refers to the entire scope of tasks and deliverables requested by UNDP under the RFP. / *«Услуги»* - это целый спектр задач и результатов работы, запрашиваемых ПРООН в рамках ЗП.
- m) *“Supplemental Information to the RFP”* refers to a written communication issued by UNDP to prospective Proposers containing clarifications, responses to queries received from prospective Proposers, or changes to be made in the RFP, at any time after the release of the RFP but before the deadline for the submission of Proposals. / *«Дополнительная информация к ЗП»* - это письменное сообщение, выдаваемое ПРООН всем потенциальным участникам в любое время после предоставления ЗП, но не позднее окончательного срока подачи предложений, содержащее уточнения, ответы на вопросы, полученные от потенциальных участников, или изменения в ЗП.
- n) *“Terms of Reference”* (TOR) refers to the document included in this RFP as Section 3 which describes the objectives, scope of services, activities, tasks to be performed, respective responsibilities of the proposer, expected results and deliverables and other data pertinent to the performance of the range of duties and services expected of the successful proposer./*«Техническое задание» (ТЗ)* – это документ, содержащийся в Разделе 3 настоящего ЗП, описывающий цели, спектр услуг, мероприятия, задачи и соответствующую ответственность участника, ожидаемые результаты и продукты деятельности, а также другую информацию в отношении исполнения ряда обязанностей и услуг, ожидаемых от победившего в конкурсе участника.

A. GENERAL / А. ОБЩЕЕ

1. UNDP hereby solicits Proposals in response to this Request for Proposal (RFP). Proposers must strictly adhere to all the requirements of this RFP. No changes, substitutions or other alterations to the rules and provisions stipulated in this RFP may be made or assumed unless it is instructed or approved in writing by UNDP in the form of Supplemental Information to the RFP/ Настоящим ПРООН приглашает к подаче предложений в ответ на настоящий запрос предложений (ЗП). Заявители обязаны жестко следовать всем требованиям настоящего ЗП. В указанный ЗП нельзя вносить никаких изменений или поправок; они могут быть сделаны только согласно инструкциям или одобрению со стороны ПРООН в письменном виде в форме дополнительной информации к ЗП.
2. Submission of a Proposal shall be deemed as an acknowledgement by the Proposer that all obligations stipulated by this RFP will be met and, unless specified otherwise, the Proposer has read, understood and agreed to all the instructions in this RFP./ Участник, подавший предложение, признает, что все обязательства, указанные в данном ЗП, будут удовлетворены и что он прочитал, понял и согласился со всеми инструкциями ЗП, если не оговорено иное
3. Any Proposal submitted will be regarded as an offer by the Proposer and does not constitute or imply the acceptance of any Proposal by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Proposer as a result of this RFP. / Любое представленное предложение считается предложением участника и не является или не предполагает принятия данного предложения ПРООН. ПРООН не несет никакого обязательства по присуждению контракта какому-либо участнику в результате настоящего ЗП.
4. UNDP implements a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical practices, and obstruction. UNDP is committed to preventing, identifying and addressing all acts

of fraud and corrupt practices against UNDP as well as third parties involved in UNDP activities. (See http://www.undp.org/content/dam/undp/library/corporate/Transparency/UNDP_Anti_Fraud_Policy_English_FINAL_june_2011.pdf and <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/> for full description of the policies) / ПРООН осуществляет политику нетерпимости запрещенной практики, включая обман, коррупцию, тайные соглашения, неэтические практики и различного рода препятствования. ПРООН несет обязательство по предотвращению, выявлению и решению всех обманных или коррупционных действий против ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. Полное описание политик содержится на сайтах http://www.undp.org/about/transparencydocs/UNDP_Anti_Fraud_Policy_English_FINAL_june_2011.pdf и <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

5. In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:
 - 5.1 Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса;
 - 5.2 Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
 - 5.3 Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов.

6. Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:
 - 6.1 That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их

ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП;

- 6.2 All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices. / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure. / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или на него может повлиять факт такого утаивания информации.

7. The eligibility of Proposers that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP's further evaluation and review of various factors such as being registered as an independent entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate, access to information in relation to this RFP, and others that may lead to undue advantage against other Proposers, and the eventual rejection of the Proposal./ Право на участие в конкурсе тех участников, которые частично или полностью находятся в собственности Правительства, должно быть предметом дальнейшей оценки со стороны ПРООН и анализа различных факторов, таких как регистрация в качестве независимого юридического лица, степень государственного владения/доли государства, получение субсидий, мандат, доступ к информации в отношении данного ЗП и прочих факторов, которые могут привести к получению несправедливого преимущества по сравнению с другими участниками и последующему отклонению такого предложения.
8. All Proposers must adhere to the UNDP Supplier Code of Conduct, which may be found at this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / Все участники обязаны соблюдать Этический Кодекс ПРООН для поставщиков, который находится по следующей ссылке: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

B. CONTENTS OF PROPOSAL / В. СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

9. Sections of Proposal / Разделы Предложения

Proposers are required to complete, sign and submit the following documents:/ Требуется, чтобы участники заполнили, подписали и представили следующие документы:

- 9.1 Proposal Submission Cover Letter Form (see RFP Section 4); / Форма сопроводительного письма к предложению (см. Раздел 4 ЗП);
- 9.2 Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer (see RFP Section 5); / Документы, устанавливающие право на участие и квалификации участника (см. Раздел 5 ЗП);
- 9.3 Technical Proposal (see prescribed form in RFP Section 6);/ Техническое предложение (см. Раздел 6 ЗП);
- 9.4 Financial Proposal (see prescribed form in RFP Section 7); / Финансовое предложение (см. Раздел 7 ЗП);
- 9.5 Any attachments and/or appendices to the Proposal./ Любые приложения к настоящему предложению

10. Clarification of Proposal / Уточнения Содержания Предложения

- 10.1 Proposers may request clarifications of any of the RFP documents no later than the date indicated in the **Data Sheet** (DS no. 16) prior to the proposal submission date. Any request for clarification must be sent in writing via courier or through electronic means to the UNDP address indicated in the **Data**

Sheet (DS no. 17). UNDP will respond in writing, transmitted by electronic means and will transmit copies of the response (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) to all Proposers who have provided confirmation of their intention to submit a Proposal. / Не позднее даты, указанной в информационном листке (пункт 16), участники могут потребовать уточнения любого документа ЗП до наступления окончательного срока подачи предложения. Любой запрос на уточнение должен быть отправлен в письменном виде через курьера или в электронном формате по адресу ПРООН, указанному в информационном листке (пункт 17). ПРООН отвечает в письменном виде и передает информацию в электронном формате, отправив копию ответа (включая объяснение вопроса, но не определяя его источник) всем участникам, предоставившим подтверждение своего намерения подать предложение.

- 10.2 UNDP shall endeavor to provide such responses to clarifications in an expeditious manner, but any delay in such response shall not cause an obligation on the part of UNDP to extend the submission date of the Proposals, unless UNDP deems that such an extension is justified and necessary. / ПРООН стремится предоставить такие ответы с разъяснениями в незамедлительном порядке, но любые задержки с предоставлением разъяснений не вызовут обязательства со стороны ПРООН продлить дату подачи предложений, если ПРООН не сочтет такое продление обоснованным и необходимым.

11. Amendment of Proposals / Поправки в Предложениях

- 11.1 At any time prior to the deadline of Proposal submission, UNDP may for any reason, such as in response to a clarification requested by a Proposer, modify the RFP in the form of a Supplemental Information to the RFP. All prospective Proposers will be notified in writing of all changes/amendments and additional instructions through Supplemental Information to the RFP and through the method specified in the **Data Sheet** (DS No. 18). / В любое время до наступления конечного срока подачи предложений ПРООН по любой причине, например, при предоставлении уточнения, может изменить ЗП в форме предоставления дополнительной информации к данному ЗП. Все потенциальные участники будут в письменном виде уведомлены обо всех поправках и изменениях и им будут предоставлены дополнительные инструкции в форме дополнительной информации к ЗП с использованием метода, обозначенного в информационном листке (строка 18).
- 11.2 In order to afford prospective Proposers reasonable time to consider the amendments in preparing their Proposals, UNDP may, at its discretion, extend the deadline for submission of Proposals, if the nature of the amendment to the RFP justifies such an extension. / В целях предоставления потенциальным участникам разумного времени для учета поправок при подготовке своих предложений, ПРООН может по своему усмотрению продлить крайний срок подачи предложений, если характер такой поправки в ЗП обосновывает такое продление.

C. PREPARATION OF PROPOSALS / С. ПОДГОТОВКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ

12. Cost / Расходы

The Proposer shall bear any and all costs related to the preparation and/or submission of the Proposal, regardless of whether its Proposal was selected or not. UNDP shall in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the procurement process. / Участник несет все расходы, связанные с подготовкой и/или подачей предложения, независимо от того, было ли оно отобрано или нет. ПРООН ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за такие издержки, независимо от проведения или результата процесса закупок.

13. Language / Язык

The Proposal, as well as any and all related correspondence exchanged by the Proposer and UNDP, shall be written in the language (s) specified in the **Data Sheet** (DS No 4). Any printed literature furnished by the Proposer written in a language other than the language indicated in the **Data Sheet**, must be accompanied by a translation in the preferred language indicated in the **Data Sheet**. For purposes of interpretation of the Proposal, and in the event of discrepancy or inconsistency in meaning, the version translated into the preferred language shall govern. Upon conclusion of a contract, the language of the contract shall govern the relationship between the contractor and UNDP. / Предложение, а также другая соответствующая корреспонденция, которой обмениваются участник и ПРООН, должны быть предоставлены на языке (ах), указанном в **информационном листке** (пункт 4). Любая печатная литература, предоставляемая участником на другом языке (отличающемся от языка, указанного в **информационном листке**), должна сопровождаться переводом на предпочитаемый язык, указанный в **информационном листке**. В целях интерпретации предложения и в случае несоответствия значений, главенствующей будет версия, переведенная на предпочитаемый язык. При заключении контракта язык контракта будет определять взаимоотношения между подрядчиком и ПРООН.

14. Proposal Submission Form / Форма Подачи Предложения

The Proposer shall submit the Proposal Submission Form using the form provided in Section 4 of this RFP. / Участник предоставляет Форму подачи предложения, используя форму, содержащуюся в Разделе 4 настоящего ЗП.

15. Technical Proposal Format and Content / Формат и Содержание Технического Предложения

Unless otherwise stated in the **Data Sheet** (DS no. 28), the Proposer shall structure the Technical Proposal as follows: / Если иное не обозначено в **информационном листке** (пункт 28), участник составляет техническое предложение следующим образом:

- 15.1 Expertise of Firm/Organization – this section should provide details regarding management structure of the organization, organizational capability/resources, and experience of organization/firm, the list of projects/contracts (both completed and on-going, both domestic and international) which are related or similar in nature to the requirements of the RFP, and proof of financial stability and adequacy of resources to complete the services required by the RFP (see RFP clause 18 and DS No. 26 for further details). The same shall apply to any other entity participating in the RFP as a Joint Venture or Consortium. / Опыт фирмы или организации: данный раздел предоставляет детали в отношении структуры управления организации, организационных возможностей/источников и опыта организации или фирмы, список проектов, контрактов (как реализованных, так и продолжающихся как на местном рынке, так и на международном), которые относятся или схожи по природе с требованиями ЗП, а также доказательства финансовой устойчивости и адекватности ресурсов для предоставления услуг, требуемых в ЗП (дополнительные детали содержатся в пункте 18 ЗП и строке 26 информационного листка). Такие же условия применяются к любому другому юридическому лицу, участвующему в ЗП в качестве совместного предприятия или консорциума.
- 15.2 Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan – this section should demonstrate the Proposer's response to the Terms of Reference by identifying the specific components proposed, how the requirements shall be addressed, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed; identifying the works/portions of the work that will be subcontracted; and demonstrating how the proposed methodology meets or exceeds the specifications, while ensuring appropriateness of the approach to the local conditions and the rest of the project operating environment. This methodology must be laid out in an implementation timetable that is within the duration of the contract as specified in the **Data Sheet** (DS nos. 29 and 30). / Предлагаемая методология, подход и план реализации: данный раздел

должен демонстрировать реакцию участника на техническое задание посредством определения предлагаемых специфичных компонентов и того, как пункт за пунктом будут реализовываться требования согласно спецификациям; предоставление детального описания предлагаемых основных характеристик работы; определение работ/частей работ, которые будут выданы на суб-подряд; демонстрация того, как предлагаемая методология удовлетворяет или превышает спецификации, обеспечивая соответствие подхода местным условиям и прочей операционной среде проекта. Данная методология должна быть изложена в графике реализации в рамках сроков контракта, как указано в **информационном листке** (строки 29 и 30).

Proposers must be fully aware that the products or services that UNDP requires may be transferred, immediately or eventually, by UNDP to the Government partners, or to an entity nominated by the latter, in accordance with UNDP's policies and procedures. All proposers are therefore required to submit the following in their proposals: / Участники обязаны знать, что продукты или услуги, требуемые ПРООН, могут, согласно политике и процедурам ПРООН, сразу или впоследствии быть переданы партнерам из правительства или любому юридическому лицу, назначенному правительством. Требуется, чтобы все участники включили в свои предложения следующее:

- a) A statement of whether any import or export licences are required in respect of the goods to be purchased or services to be rendered, including any restrictions in the country of origin, use or dual use nature of the goods or services, including any disposition to end users; and / Описание требований иметь в наличии лицензии на импорт или экспорт в отношении предоставляемых товаров или услуг, включая любые ограничения в стране происхождения, характер использования или двойного использования товаров или услуг, включая их предоставление конечным пользователям; и
- b) Confirmation that the Proposer has obtained license of this nature in the past, and have an expectation of obtaining all the necessary licenses, should their Proposal be rendered the most responsive. / Подтверждение, что участник получал в прошлом лицензию подобного характера и ожидает получить все необходимые лицензии, если он стремится обеспечить максимальное удовлетворение выставляемых требований в своем предложении.

- 15.3 Management Structure and Key Personnel – This section should include the comprehensive curriculum vitae (CVs) of key personnel that will be assigned to support the implementation of the proposed methodology, clearly defining the roles and responsibilities vis-à-vis the proposed methodology. CVs should establish competence and demonstrate qualifications in areas relevant to the TOR. / Структура менеджмента и ключевые сотрудники: данный раздел должен включать в себя детальные резюме ключевого персонала, который будет оказывать поддержку при реализации предлагаемой методологии, четко определяя роли и ответственность в отношении предлагаемой методологии. Резюме должны устанавливать компетенцию и демонстрировать квалификации в областях, относящихся к техническому заданию.

In complying with this section, the Proposer assures and confirms to UNDP that the personnel being nominated are available for the Contract on the dates proposed. If any of the key personnel later becomes unavailable, except for unavoidable reasons such as death or medical incapacity, among other possibilities, UNDP reserves the right to consider the proposal non-responsive. Any deliberate substitution arising from unavoidable reasons, including delay in the implementation of the project of programme through no fault of the Proposer shall be made only with UNDP's acceptance of the justification for substitution, and UNDP's approval of the qualification of the replacement who shall be either of equal or superior credentials as the one being replaced. / При выполнении условий данного раздела участник заверяет и подтверждает ПРООН, что названные сотрудники будут в наличии для реализации контракта в предлагаемые сроки. Если кто-либо из ключевых сотрудников не может приступить к работе, за исключением неизбежных причин, таких как, например, смерть или инвалидность, то ПРООН оставляет за собой право считать такое

предложение неудовлетворяющим требованиям ПРООН. Любая преднамеренная замена в связи с неизбежными причинами, включая отсрочку реализации проекта или программы не по вине участника, осуществляется только в случае одобрения ПРООН обоснования такой замены, а также квалификаций замены, которые должны быть равны или превосходить квалификации заменяемого сотрудника.

15.4 Where the **Data Sheet** requires the submission of the Proposal Security, the Proposal Security shall be included along with the Technical Proposal. The Proposal Security may be forfeited by UNDP, and reject the Proposal, in the event of any or any combination of the following conditions: / Когда согласно **информационного листка** требуется предоставление гарантийное обеспечения предложения, то такое обеспечение должно включаться в техническое предложение. В случае наступления одного из перечисленных условий или их комбинации, ПРООН может изъять гарантийное обеспечение и отклонить предложение:

- a) If the Proposer withdraws its offer during the period of the Proposal Validity specified in the **Data Sheet** (DS no. 11), or; / Если участник изымает предложение в течение периода срока действия предложения, указанного в **информационном листке** (строка 11) или;
- b) If the Proposal Security amount is found to be less than what is required by UNDP as indicated in the **Data Sheet** (DS no. 9), or; / Если было обнаружено, что сумма гарантийного обеспечения меньше той, которую требует ПРООН, как указано в информационном листке (строка 9), или;
- c) In the case the successful Proposer fails: / Если успешный участник не в состоянии:
 - i. to sign the Contract after UNDP has awarded it; / Подписать контракт после его присуждения ПРООН;
 - ii. to comply with UNDP's variation of requirement, as per RFP clause 35; or / Соблюсти изменение требования ПРООН, согласно пункту 35 ЗП; или
 - iii. to furnish Performance Security, insurances, or other documents that UNDP may require as a condition to rendering the effectivity of the contract that may be awarded to the Proposer. / Предоставить залоговое обеспечение выполнения обязательств по контракту, страховки или прочие документы, которые может потребовать ПРООН в качестве условия вступления в силу контракта, который может быть присужден участнику.

16. Financial Proposals / Финансовое Предложение

The Financial Proposal shall be prepared using the attached standard form (Section 7). It shall list all major cost components associated with the services, and the detailed breakdown of such costs. All outputs and activities described in the Technical Proposal must be priced separately on a one-to-one correspondence. Any output and activities described in the Technical Proposal but not priced in the Financial Proposal, shall be assumed to be included in the prices of other activities or items, as well as in the final total price. / Финансовое предложение готовится на основании прилагаемой стандартной формы (Раздел 7). В нем перечисляются все основные расходы, связанные с услугами, а также содержится детальная разбивка таких расходов. Все результаты и мероприятия, описанные в техническом предложении, должны быть оценены отдельно. Любые результаты и мероприятия, описанные в техническом предложении, но не имеющие отдельной строки расходов в финансовом предложении, считаются включенными в другие мероприятия или статьи и учтены в общей цене.

17. Currencies / Валюта

All prices shall be quoted in the currency indicated in the **Data Sheet** (DS no. 15). However, where Proposals are quoted in different currencies, for the purposes of comparison of all Proposals: / Все котировки цен должны быть представлены в валюте, указанной в **информационном листке** (строка 15). Однако, при наличии котировок в различных валютах в целях сравнения всех заявок, ПРООН будет

осуществлять следующее:

- a) UNDP will convert the currency quoted in the Proposal into the UNDP preferred currency, in accordance with the prevailing UN operational rate of exchange on the last day of submission of Proposals; and / ПРООН конвертирует валюту, указанную в предложении, в валюту, предпочтительную для ПРООН, в соответствии с операционным курсом обмена ПРООН на последний день подачи предложений; и
- b) In the event that the proposal found to be the most responsive to the RFP requirement is quoted in another currency different from the preferred currency as per **Data Sheet** (DS no. 15), then UNDP shall reserve the right to award the contract in the currency of UNDP's preference, using the conversion method specified above. / В случае если предложение, лучше других удовлетворяющее требования ЗП, содержит другую валюту, отличающуюся от той, что указана в **информационном листке** (строка 15), тогда ПРООН оставляет за собой право присудить контракт в предпочтительной для ПРООН валюте, применив описанный выше метод конвертации.

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или косвенную субсидию от другого; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
- e) they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
- f) an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение.

18. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer / Документы, Устанавливающие Правомочность и Квалификации Участника Конкурса Предложений

The Proposer shall furnish documentary evidence of its status as an eligible and qualified vendor, using the forms provided under Section 5, Proposer Information Forms. In order to award a contract to a Proposer, its qualifications must be documented to UNDP's satisfaction. These include, but are not limited to, the following: / Участник подает документальные свидетельства в отношении своего статуса в качестве правомочного и квалифицированного поставщика, используя формы, представленные в разделе 5: форма информации об участнике. Чтобы присудить контракт участнику, его документация о квалификациях должна удовлетворить ПРООН. Это включает в себя (не ограничиваясь) следующее:

- a) That, in the case of a Proposer offering to supply goods under the Contract which the Proposer did not manufacture or otherwise produce, the Proposer has been duly authorized by the goods' manufacturer

or producer to supply the goods in the country of final destination; / В случае если участник предлагает поставить товары по контракту, которые сам не производит, то у такого участника есть соответствующие разрешения от производителя о поставках этого товара в страну конечного назначения;

- b) That the Proposer has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract; and / Участник обладает финансовыми, техническими и производственными возможностями для выполнения контракта; и
- c) That, to the best of the Proposer's knowledge, it is not included in the UN 1267/1989 List or the UN Ineligibility List, nor in any and all of UNDP's list of suspended and removed vendors. / Насколько известно участнику производитель не включен в список ООН 1267/1989 о неправомочных участниках, а также в список запрещенных или временно отстраненных поставщиков товаров и услуг.

19. Joint Venture, Consortium or Association / Совместное Предприятие, Консорциум или Ассоциация

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия.

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

20. Alternative Proposals / Альтернативные Предложения

Unless otherwise specified in the **Data Sheet** (DS nos. 5 and 6), alternative proposals shall not be considered. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative proposal. / Если иное не оговорено в информационном листке (номера строк 5 и 6), то альтернативные предложения не рассматриваются. В случае удовлетворения условий принятия такого альтернативного предложения или при четком установлении обоснования, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт на основании альтернативного предложения.

21. Validity Period / Срок Действия

Proposals shall remain valid for the period specified in the **Data Sheet** (DS no. 8), commencing on the submission deadline date also indicated in the **Data Sheet** (DS no. 21). A Proposal valid for a shorter period shall be immediately rejected by UNDP and rendered non-responsive./ Заявки являются действительными в течение периода, указанного в информационном листке (строка 8), начиная с момента подачи, указанного в информационном листке (строка 21). Предложение, действительное более короткое время, будет сразу сочтено неудовлетворяющим требованиям ПРООН и отклонено.

In exceptional circumstances, prior to the expiration of the proposal validity period, UNDP may request Proposers to extend the period of validity of their Proposals. The request and the responses shall be made in writing, and shall be considered integral to the Proposal. / В исключительных обстоятельствах до истечения срока действия предложения, ПРООН может запросить продлить срок действия

предложений. Запрос и ответы должны быть предоставлены в письменном виде, считаясь неотъемлемой частью предложения.

22. Proposer's Conference / Встреча Участников Конкурса Предложений

When appropriate, a proposer's conference will be conducted at the date, time and location specified in the **Data Sheet** (DS no. 7). All Proposers are encouraged to attend. Non-attendance, however, shall not result in disqualification of an interested Proposer. Minutes of the proposer's conference will be either posted on the UNDP website, or disseminated to the individual firms who have registered or expressed interest with the contract, whether or not they attended the conference. No verbal statement made during the conference shall modify the terms and conditions of the RFP unless such statement is specifically written in the Minutes of the Conference, or issued/posted as an amendment in the form of a Supplemental Information to the RFP. / При наступлении подходящего момента будет проведена встреча участников в день, во время и в месте, указанным в **информационном листке** (строка 7). К участию призываются все участники. Отсутствие на данной встрече не приведет к дисквалификации заинтересованного участника. Протокол встречи участников либо публикуется на веб - сайте, либо распространяется отдельным компаниям, которые зарегистрировались и выразили интерес к контракту, независимо от участия во встрече. Никакое устное заявление, сделанное во время встречи, не может изменить условия ЗП, если такое заявление не нашло конкретного отражения в протоколе встречи или не было выпущено или опубликовано в качестве поправки в виде дополнительной информации к ЗП.

D. SUBMISSION AND OPENING OF PROPOSALS / D. ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

23. Submission / Подача

23.1 The Financial Proposal and the Technical Proposal Envelopes MUST BE COMPLETELY SEPARATE and each of them must be submitted sealed individually and clearly marked on the outside as either "TECHNICAL PROPOSAL" or "FINANCIAL PROPOSAL", as appropriate. Each envelope MUST clearly indicate the name of the Proposer. The outer envelopes shall bear the address of UNDP as specified in the **Data Sheet** (DS no.20) and shall include the Proposer's name and address, as well as a warning that state "*not to be opened before the time and date for proposal opening*" as specified in the **Data Sheet** (DS no. 24). The Proposer shall assume the responsibility for the misplacement or premature opening of Proposals due to improper sealing and labeling by the Proposer./ Конверты с финансовым и техническим предложениями ДОЛЖНЫ БЫТЬ АБСОЛЮТНО ОТДЕЛЬНЫМИ, и каждый из них должен быть запечатан в индивидуальном порядке с четкими внешними пометками «ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» или «ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» соответственно. На каждом конверте ДОЛЖНО БЫТЬ четко указано имя участника. На внешнем конверте должен стоять адрес ПРООН, как указано в информационном листке (строка 20), название и адрес, а также предупреждение о том, что «*не открывать до наступления времени и даты вскрытия*», как это указывается в **информационном листке** (строка 24). Участник несет ответственность за неверное распределение корреспонденции или преждевременное вскрытие предложения по причине несоответствующего запечатывания и маркировки конверта со своей стороны

23.2 Proposers must submit their Proposals in the manner specified in the **Data Sheet** (DS nos. 22 and 23). When the Proposals are expected to be in transit for more than 24 hours, the Proposer must ensure that sufficient lead time has been provided in order to comply with UNDP's deadline for submission. UNDP shall indicate for its record that the official date and time of receiving the Proposal is the actual date and time when the said Proposal has physically arrived at the UNDP premises indicated in the **Data Sheet** (DS no. 20). / Участники обязаны предоставлять свои предложения таким образом, как описано в **информационном листке** (строки 22 и 23). Когда ожидается, что предложения будут находиться в транзите более 24 часов, участник должен предусмотреть достаточное количество времени в целях удовлетворения крайних сроков подачи

предложений в ПРООН. В своих записях ПРООН указывает официальную дату и время получения предложения, которое и является фактической датой и временем, когда упомянутое предложение физически поступило в офис ПРООН, указанный в информационном листке (строка 20).

- 23.3 Proposers submitting Proposals by mail or by hand shall enclose the original and each copy of the Proposal, in separate sealed envelopes, duly marking each of the envelopes as "Original Proposal" and "Copy of Proposal" as appropriate. The 2 envelopes shall then be sealed in an outer envelope. The number of copies required shall be as specified in the **Data Sheet** (DS No. 19). In the event of any discrepancy between the contents of the "Original Proposal" and the "Copy of Proposal", the contents of the original shall govern. The original version of the Proposal shall be signed or initialed by the Proposer or person(s) duly authorized to commit the Proposer on every page. The authorization shall be communicated through a document evidencing such authorization issued by the highest official of the firm, or a Power of Attorney, accompanying the Proposal. / Участники, отправляющие предложения по почте или вручную прилагают оригинал предложения и каждую его копию в отдельных запечатанных конвертах, соответствующим образом отметив «оригинал» и «копия». Два конверта должны быть затем запечатаны в один общий конверт. Количество требуемых копий должно соответствовать тому, что указано в информационном листке (строка 19). В случае расхождения между содержанием «оригинала» и «копии» главенствующим будет оригинал. На каждой странице оригинала предложения стоит подпись или инициалы участника или лиц(а), имеющих соответствующие полномочия представлять участника. Свидетельством таких полномочий должен быть документ, выданный самым высоким руководителем компаний, или доверенность, прилагаемая к предложению
- 23.4 Proposers must be aware that the mere act of submission of a Proposal, in and of itself, implies that the Proposer accepts the General Contract Terms and Conditions of UNDP as attached hereto as Section 8. / Участники должны осознавать, что сам факт подачи предложения подразумевает, что участник принимает общие контрактные условия ПРООН, которые содержатся в Разделе 8 настоящего документа.

24. Deadline for Submission of Proposals and Late Proposals / Крайние Сроки Предоставления Предложений и Опоздавшие Предложения

Proposals must be received by UNDP at the address and no later than the date and time specified in the **Data Sheet** (DS nos. 20 and 21). / Предложения должны быть получены ПРООН по соответствующему адресу и не позднее даты и времени, указанных в информационном листке (строки 20 и 21).

UNDP shall not consider any Proposal that arrives after the deadline for submission of Proposals. Any Proposal received by UNDP after the deadline for submission of Proposals shall be declared late, rejected, and returned unopened to the Proposer. / ПРООН не рассматривает предложения, поступившие после крайнего срока подачи. Любое предложение, полученное ПРООН после окончательного срока, считается опоздавшим; оно отклоняется и возвращается неоткрытым соответствующему участнику.

25. Withdrawal, Substitution, and Modification of Proposals / Изъятие, Замена и Модификация Предложений

- 25.1 Proposers are expected to have sole responsibility for taking steps to carefully examine in detail the full consistency of its Proposals to the requirements of the RFP, keeping in mind that material deficiencies in providing information requested by UNDP, or lack clarity in the description of services to be provided, may result in the rejection of the Proposal. The Proposer shall assume the responsibility regarding erroneous interpretations or conclusions made by the Proposer in the course of understanding the RFP out of the set of information furnished by UNDP. / Ожидается, что участники будут нести полную ответственность за осуществление шагов тщательного

изучения полного соответствия своего предложения требованиям ЗП, учитывая, что недостающий материал, запрашиваемый ПРООН, или недостаточная ясность при описании услуг, которые будут предоставляться, может привести к отклонению предложения. Участник принимает на себя ответственность за ошибочную интерпретацию или заключения, сделанные им при изучении информации ЗП из всего спектра информации, предоставленной ПРООН.

- 25.2 A Proposer may withdraw, substitute or modify its Proposal after it has been submitted by sending a written notice in accordance with Clause 23.1, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization (or a Power of Attorney). The corresponding substitution or modification of the Proposal must accompany the respective written notice. All notices must be received by UNDP prior to the deadline for submission and submitted in accordance with RFP Clause 23.1 (except that withdrawal notices do not require copies). The respective envelopes shall be clearly marked "WITHDRAWAL," "SUBSTITUTION," or MODIFICATION". / Участник может изъять, заменить или модифицировать свое предложение после его подачи, послав соответствующим образом подписанное уполномоченным представителем письменное уведомление, приложив копию документа, разрешающего такое уполномоченное представительство (или доверенность) в соответствии с положением 23.1. Соответствующая замена или модификация предложения должна сопровождаться соответствующим письменным уведомлением. Все уведомления должны быть получены ПРООН до крайнего срока подачи, и предоставлены в соответствии с положением 23.1 ЗП (за исключением того, что для уведомлений об изъятии копий не требуется). На соответствующих конвертах должно быть четко помечено «ИЗЪЯТИЕ», «ЗАМЕНА» или «МОДИФИКАЦИЯ».
- 25.3 Proposals requested to be withdrawn shall be returned unopened to the Proposers. / При запросе на изъятие предложение возвращается участнику неоткрытым.
- 25.4 No Proposal may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the deadline for submission of Proposals and the expiration of the period of proposal validity specified by the Proposer on the Proposal Submission Form or any extension thereof. / Нельзя изымать, заменять или модифицировать предложение в промежутке между крайним сроком подачи предложений и истечением срока действия предложения, указанного участником в форме подачи предложения или ее любых дополнениях.

26. Proposal Opening/ Вскрытие Предложений

UNDP will open the Proposals in the presence of an ad-hoc committee formed by UNDP of at least two (2) members. If electronic submission is permitted, any specific electronic proposal opening procedures shall be as specified in the **Data Sheet** (DS no. 23). / ПРООН вскрывает предложения в присутствии временной комиссии, сформированной ПРООН и, как минимум, состоящей из двух (2) членов. Если разрешено предоставление по электронной почте, то любые специфичные процедуры вскрытия электронных предложений описываются в **информационном листке** (строкa 23).

The Proposers' names, modifications, withdrawals, the condition of the envelope labels/seals, the number of folders/files and all other such other details as UNDP may consider appropriate, will be announced at the opening. No Proposal shall be rejected at the opening stage, except for late submission, for which the Proposal shall be returned unopened to the Proposer. / При вскрытии предложений объявляются название участника, модификации, изъятия, состояние маркировки и как запечатан конверт, количество папок, файлов и прочие такие детали, которые ПРООН сочтет необходимыми. На стадии вскрытия предложения не отклоняются, за исключением опоздавшей подачи; в данном случае предложение возвращается заявителю неоткрытым.

27. Confidentiality / Конфиденциальность

Information relating to the examination, evaluation, and comparison of Proposals, and the recommendation of contract award, shall not be disclosed to Proposers or any other persons not officially concerned with such process, even after publication of the contract award. / Информация, связанная с изучением, оценкой и сравнением предложений, а также рекомендации по присуждению контрактов, не сообщаются ни участникам, ни любым другим лицам, которые не имеют официального интереса в данном процессе, даже после публикации материала о присуждении контракта.

Any effort by a Proposer to influence UNDP in the examination, evaluation and comparison of the Proposals or contract award decisions may, at UNDP's decision, result in the rejection of its Proposal. / Любая попытка со стороны участника повлиять на ПРООН в процессе изучения, оценки и сравнения предложений или решения о присуждении контракта может, по усмотрению ПРООН, привести к отклонению предложения.

In the event that a Proposer is unsuccessful, the Proposer may seek a meeting with UNDP for a debriefing. The purpose of the debriefing is discussing the strengths and weaknesses of the Proposer's submission, in order to assist the Proposer in improving the proposals presented to UNDP. The content of other proposals and how they compare to the Proposer's submission shall not be discussed. / В случае неудачи участника, он может попросить организовать разъясняющую встречу с ПРООН. Целью данной встречи является обсуждение сильных и слабых сторон предложения, поданного участником, в целях оказания поддержки участнику улучшить качество предложений, подаваемых ПРООН в будущем. Содержание других предложений не обсуждается и их сравнение с данным участником не производится.

E. EVALUATION OF PROPOSALS / Е. ОЦЕНКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ

28. Preliminary Examination of Proposals / Предварительное Изучение Предложений

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage. / ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

29. Evaluation of Proposals / Оценка Предложений

29.1 UNDP shall examine the Proposal to confirm that all terms and conditions under the UNDP General Terms and Conditions and Special Conditions have been accepted by the Proposer without any deviation or reservation. / ПРООН изучает предложение для подтверждения, что все положения общих и специфических условий ПРООН были приняты участником без каких-либо отклонений или оговорок.

29.2 The evaluation team shall review and evaluate the Technical Proposals on the basis of their responsiveness to the Terms of Reference and other documentation provided, applying the evaluation

criteria, sub-criteria, and point system specified in the **Data Sheet** (DS no. 32). Each responsive Proposal will be given a technical score. A Proposal shall be rendered non-responsive at this stage if it does not substantially respond to the RFP particularly the demands of the Terms of Reference, which also means that it fails to achieve the minimum technical score indicated in the **Data Sheet** (DS no. 25). Absolutely no changes may be made by UNDP in the criteria, sub-criteria and point system indicated in the **Data Sheet** (DS no. 32) after all Proposals have been received. / Команда оценщиков анализирует и оценивает технические предложения на основании степени их удовлетворения технического задания и прочей предоставленной документации, применяя критерии и суб-критерии оценки, а также систему баллов, описанную в **информационном листке** (строка 32). Каждое удовлетворительное предложение получает технический бал. На данном этапе предложение будет считаться неудовлетворяющим условия, если оно не в достаточной степени отвечает требованиям ЗП, в частности условиям ТЗ, что также означает, что предложение не достигает минимального технического бала, указанного в **информационном листке** (строка 25). После получения всех предложений ПРООН не может вносить абсолютно никаких изменений в критерии, суб-критерии и балльную систему, указанные в **информационном листке** (строка 32).

- 29.3 In the second stage, only the Financial Proposals of those Proposers who achieve the minimum technical score will be opened for evaluation for comparison and review. The Financial Proposal Envelopes corresponding to Proposals that did not meet the minimum passing technical score shall be returned to the Proposer unopened. The overall evaluation score will be based either on a combination of the technical score and the financial offer, or the lowest evaluated financial proposal of the technically qualified Proposers. The evaluation method that applies for this RFP shall be as indicated in the **Data Sheet** (DS No. 25). / На втором этапе в целях оценки, сравнения и анализа будут вскрываться финансовые предложения только тех участников, которые получили минимальный технический бал. Конверты с финансовыми предложениями по предложениям, не удовлетворившим минимальные технические требования, возвращаются участнику невскрытыми. Общий бал оценки основывается либо на комбинации технического бала и финансового предложения, либо на самом низком оцененном финансовом предложении технически квалифицированных участников. Метод оценки, применимый к данному ЗП, должен соответствовать тому, который обозначен в **информационном листке** (строка 25).

When the Data Sheet specifies a combined scoring method, the formula for the rating of the Proposals will be as follows: / Когда информационный листок указывает на совокупный метод оценки, то применяется следующая формула ранжирования предложений:

Rating the Technical Proposal (TP):

$$\text{TP Rating} = (\text{Total Score Obtained by the Offer} / \text{Max. Obtainable Score for TP}) \times 100$$

Рейтинг технического предложения (ТП):

$$\text{Рейтинг ТП} = (\text{Общий бал предложения} / \text{максимально возможный бал по ТП}) \times 100$$

Rating the Financial Proposal (FP):

$$\text{FP Rating} = (\text{Lowest Priced Offer} / \text{Price of the Offer Being Reviewed}) \times 100$$

Рейтинг финансового предложения (ФП):

$$\text{Рейтинг ФП} = (\text{Заявка с самой низкой ценой/цена рассматриваемого предложения}) \times 100$$

<u>Total Combined Score:</u>	
	(TP Rating) x (Weight of TP, e.g. 70%)
	+ (FP Rating) x (Weight of FP, e.g., 30%)
	Total Combined and Final Rating of the Proposal
<u>Общий бал:</u>	
	(Рейтинг ТП) x (Удельный вес ТП, например 70%)
	+ (Рейтинг ФП) x (удельный вес ФП, например 30%)
	Общий совокупный и окончательный бал по предложению

29.4 UNDP reserves the right to undertake a post-qualification exercise aimed at determining, to its satisfaction the validity of the information provided by the Proposer. Such post-qualification shall be fully documented and, among those that may be listed in the **Data Sheet** (DS No.33), may include, but need not be limited to, all or any combination of the following: / ПРООН оставляет за собой право проводить пост квалификацию, нацеленную на определение действительности информации, предоставленной участником. Такая пост квалификация должна быть полностью документально отражена, а информация, описанная в информационном листке (строка 33), может, среди прочего, относиться ко всем или комбинации следующих пунктов:

- Verification of accuracy, correctness and authenticity of information provided by the Proposer on the legal, technical and financial documents submitted; / Перепроверка точности, правильности и аутентичности информации, представленной участником в рамках поданных юридических, технических и финансовых документов;
- Validation of extent of compliance to the RFP requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team; / Перепроверка степени соблюдения требований ЗП и критериев оценки на основании того, что уже было определено командой оценщиков;
- Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the Proposer, or any other entity that may have done business with the Proposer; / Запрос и перепроверка характеристик у государственных предприятий, имеющих юрисдикцию в отношении участника, или других предприятий, которые могли иметь дело с участником;
- Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on ongoing or previous contracts completed; / Запрос и перепроверка характеристик у других предыдущих клиентов в отношении качества работы по текущим или завершенным контрактам;
- Physical inspection of the Proposer's offices, branches or other places where business transpires, with or without notice to the Proposer; / Физическое инспектирование завода, фабрики, филиалов или других мест ведения бизнеса участника без его уведомления или с уведомлением;
- Quality assessment of ongoing and completed outputs, works and activities similar to the requirements of UNDP, where available; and / Оценка качества текущих и завершенных результатов, работ и мероприятий, схожих с требованиями ПРООН, где такое возможно; и
- Other means that UNDP may deem appropriate, at any stage within the selection process, prior to awarding the contract. / Прочие средства, которые ПРООН сочтет соответствующими на любой стадии процесса отбора, до присуждения контракта.

30. Clarification of Proposals / Уточнение Предложений

To assist in the examination, evaluation and comparison of Proposals, UNDP may, at its discretion, ask any Proposer for a clarification of its Proposal. / В целях оказания помощи при изучении, оценке и

сравнении предложений ПРООН может по своему усмотрению попросить участника сделать уточнения в отношении своего предложения.

UNDP's request for clarification and the response shall be in writing. Notwithstanding the written communication, no change in the prices or substance of the Proposal shall be sought, offered, or permitted, except to provide clarification, and confirm the correction of any arithmetic errors discovered by UNDP in the evaluation of the Proposals, in accordance with RFP Clause 32. / Запрос ПРООН об уточнении предложения, а также ответ должны предоставляться в письменном виде. Не смотря на письменные коммуникации, не предлагаются и не разрешаются никакие изменения в цене или сути, за исключением предоставления уточнений и подтверждения корректировки любых математических ошибок, выявленных ПРООН при оценке предложений в соответствии с положением 32 ЗП.

Any unsolicited clarification submitted by a Proposer in respect to its Proposal, which is not a response to a request by UNDP, shall not be considered during the review and evaluation of the Proposals. / Любое нетребуемое уточнение, предоставленное участником в отношении своего предложения, которое не является ответом на запрос ПРООН, не подлежит рассмотрению в процессе анализа и оценки предложений.

31. Responsiveness of Proposal/ Удовлетворение Требований

UNDP's determination of a Proposal's responsiveness will be based on the contents of the Proposal itself. / ПРООН определяет, что предложение отвечает требованиям, на основании содержания самого предложения.

A substantially responsive Proposal is one that conforms to all the terms, conditions, TOR and other requirements of the RFP without material deviation, reservation, or omission. / Предложение, которое в значительной степени отвечает требованиям – это такое предложение, которое удовлетворяет все условия, ТЗ и прочие требования ЗП без существенных отклонений, оговорок или упущений.

If a Proposal is not substantially responsive, it shall be rejected by UNDP and may not subsequently be made responsive by the Proposer by correction of the material deviation, reservation, or omission. / Если предложение не удовлетворяет требованиям в значительной степени, то оно отклоняется ПРООН и не может быть впоследствии улучшено участником посредством исправления существенного отклонения, оговорки или упущения.

32. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions / Несоответствия, Исправимые Ошибки и Упущения

Provided that a Proposal is substantially responsive, UNDP may waive any non-conformities or omissions in the Proposal that, in the opinion of UNDP, do not constitute a material deviation. / При условии, что предложение в значительной степени удовлетворяет требованиям, ПРООН может не учитывать несоответствия или упущения предложения, которые, по мнению ПРООН, не представляют собой существенного отклонения.

Provided that a Proposal is substantially responsive, UNDP may request the Proposer to submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the Proposal related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the Proposal. Failure of the Proposer to comply with the request may result in the rejection of its Proposal. / При условии, что предложение в значительной степени удовлетворяет требованиям, ПРООН может запросить участника в разумные сроки предоставить необходимую информацию или документацию для исправления несущественных несоответствий или упущений предложения в отношении требований к документам. Такое упущение не относится к аспекту цены предложения. Неспособность участника ответить на данный запрос может привести к отклонению предложения.

Provided that the Proposal is substantially responsive, UNDP shall correct arithmetical errors as follows: / При условии, что предложение в значительной степени удовлетворяет требованиям, ПРООН может исправить арифметические ошибки следующим образом:

- a) if there is a discrepancy between the unit price and the line item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of UNDP there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price, in which case the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected; / Если существует несоответствие между ценой за единицу и итоговой ценой, получаемой при умножении цены за единицу на количество, то главенствующей является цена за единицу, и итоговая сумма исправляется. Если ПРООН посчитает, что наблюдается очевидное смещение точки в десятичной дроби в цене за единицу, то в этом случае главенствующей является общая сумма, и цена за единицу исправляется;
- b) if there is an error in a total corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected; and / Если существует ошибка в общей сумме, получившейся в результате сложения и вычитания промежуточных итоговых сумм, то главенствующими являются промежуточные итоговые суммы, и общая сумма исправляется; и
- c) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail subject to the above. / При наличии разночтений между словами и цифрами, то главенствующими являются слова, за исключением случаев, когда сумма прописью относится к арифметической ошибке: в данном случае за основу берутся цифры, являясь предметом вышесказанного.

If the Proposer does not accept the correction of errors made by UNDP, its Proposal shall be rejected. / Если участник не приемлет исправление ошибок со стороны ПРООН, то предложение отклоняется.

F. AWARD OF CONTRACT/ F. ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА

33. Right to Accept, Reject, or Render Non-Responsive Any or All Proposals / Право Принять, Отклонить или Счесть Неудовлетворительным Любое или Все Предложения

UNDP reserves the right to accept or reject any Proposal, to render any or all of the Proposals as non-responsive, and to reject all Proposals at any time prior to award of contract, without incurring any liability, or obligation to inform the affected Proposer(s) of the grounds for UNDP's action. Furthermore, UNDP shall not be obliged to award the contract to the lowest price offer. / ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любое предложение, счесть любое или все предложения неудовлетворительными, а также отклонить все предложения в любое время до присуждения контракта, не понеся никакой ответственности и не взяв обязательства проинформировать участника(ов) об причинах такого действия со стороны ПРООН. Более того, ПРООН не обязано присуждать контракт предложению, содержащему наименьшую цену.

UNDP shall also verify, and immediately reject their respective Proposal, if the Proposers are found to appear in the UN's Consolidated List of Individuals and Entities with Association to Terrorist Organizations, in the List of Vendors Suspended or Removed from the UN Secretariat Procurement Division Vendor Roster, the UN Ineligibility List, and other such lists that as may be established or recognized by UNDP policy on Vendor Sanctions. (See

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/> for details) / ПРООН также проверяет и незамедлительно отклоняет соответствующее предложение, если участник находится в консолидированном списке ООН физических и юридических лиц, связанных с террористическими организациями, списке подразделения закупок Секретариата ООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, списке ООН неправомочных поставщиков

и прочих подобных списках, одобренных или признаваемых политикой ПРООН по санкциям в отношении поставщиков. Более подробная информация содержится на сайте: <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

34. Award Criteria / Критерии Присуждения

Prior to expiration of the period of proposal validity, UNDP shall award the contract to the qualified Proposer with the highest total score based on the evaluation method indicated in the **Data Sheet** (DS nos. 25 and 32). / До истечения периода действия предложения ПРООН присуждает контракт квалифицированному участнику с наивысшим общим балом, выставленным на основании метода оценки, указанного в **информационном листке** (номера строк 25 и 32).

35. Right to Vary Requirements at the Time of Award / Право на Изменение Требований на Момент Присуждения

At the time of award of Contract, UNDP reserves the right to vary the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / На момент присуждения контракта ПРООН оставляет за собой право изменить количество услуг и/или товаров на максимум двадцать пять процентов (25%) всего предложения без каких-либо изменений в цене за единицу или прочих условиях.

36. Contract Signature / Подписание Контракта

Within fifteen (15) days from the date of receipt of the Contract, the successful Proposer shall sign and date the Contract and return it to UNDP. / В течение пятнадцати (15) дней с момента получения контракта, успешный участник подписывает контракт и ставит на нем дату, а затем возвращает в ПРООН.

Failure of the successful Proposer to comply with the requirement of RFP Clause 35 and this provision shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award, and forfeiture of the Proposal Security if any, and on which event, UNDP may award the Contract to the Proposer with the second highest rated Proposal, or call for new Proposals. / Неспособность успешного участника удовлетворить требование 3П, описанное в положении 35, а также настоящее положение, должно предоставить достаточные основания для аннулирования присуждения контракта и изъятия залогового обеспечения предложения, если такое имеется. В таком случае ПРООН может присудить контракт участнику, получившему второй наивысший бал, а также может объявить о подаче новых предложений.

37. Performance Security / Залоговое Обеспечение Выполнения Обязательств по Контракту

A performance security, if required, shall be provided in the amount and form provided in Section 9 and by the deadline indicated in the **Data Sheet** (DS no. 14), as applicable. Where a Performance Security will be required, the submission of the said document, and the confirmation of its acceptance by UNDP, shall be a condition for the effectivity of the Contract that will be signed by and between the successful Proposer and UNDP. / По мере необходимости залоговое обеспечение выполнения обязательств по контракту предоставляется в размере и форме, описанных в Разделе 9, к сроку, указанному в **информационном листке** (номер строки 14). В случае необходимости залогового обеспечения выполнения обязательств по контракту, предоставление указанного документа, а также подтверждение его одобрения со стороны ПРООН, являются условиями вступления в силу контракта, который будет подписан между успешным участником и ПРООН.

38. Bank Guarantee for Advanced Payment / Банковская Гарантия по Авансовому Платежу

Except when the interests of UNDP so require, it is the UNDP's preference to make no advanced payment(s) on contracts (i.e., payments without having received any outputs). In the event that the Proposer requires

an advanced payment upon contract signature, and if such request is duly accepted by UNDP, and the said advanced payment exceeds 20% of the total proposal price, or exceed the amount of USD 30,000, UNDP shall require the Proposer to submit a Bank Guarantee in the same amount as the advanced payment. A bank guarantee for advanced payment shall be furnished in the form provided in Section 10. / ПРООН предпочитает, за исключением случаев, когда это необходимо в интересах ПРООН, не делать никаких авансовых выплат по контрактам (то есть платежей, не подкрепленных никакими результатами). В случае, когда участник требует аванс при подписании контракта, и если такой запрос официально принимается ПРООН, а размер авансового платежа превышает 20% общего ценового предложения или сумму в 30,000 долларов США, то ПРООН затребует, чтобы участник предоставил банковскую гарантию на сумму авансовой выплаты. Банковская гарантия по авансовому платежу подается в форме, содержащейся в Разделе 10.

39. Vendor Protest / Возражения со Стороны Поставщика

UNDP's vendor protest procedure provides an opportunity for appeal to those persons or firms not awarded a purchase order or contract through a competitive procurement process. In the event that a Proposer believes that it was not treated fairly, the following link provides further details regarding UNDP vendor protest procedures:

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

/ Процедура ПРООН по рассмотрению возражений со стороны поставщика предоставляет возможность подать апелляцию со стороны тех лиц или фирм, которые не получили заказ на закупку или контракт в результате прохождения конкурсного процесса закупок. В случае если участник считает, что с ним поступили несправедливо, то следующая ссылка содержит дополнительную информацию относительно процедур ПРООН в области рассмотрения возражений со стороны поставщиков:

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

Instructions to Proposers/ Инструкции для Участников Конкурса Предложений

DATA SHEET / ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК

The following data for the services to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instruction to Proposers. In the case of a conflict between the Instructions to Proposers, the Data Sheet, and other annexes or references attached to the Data Sheet, the provisions in the Data Sheet shall govern. / Нижеприведенные данные по услугам, которые будут закупаться, дополняют или изменяют положения Инструкций для участников конкурса предложений. В случае возникновения конфликта между инструкциями для участников конкурса предложений, информационным листком и другими приложениями или отсылочными материалами, прилагаемыми к информационному листку, то приоритетность отдается информационному листку.

DS No./ №	Cross Ref. to Instructions / Перекрестная ссылка на Инструкции	Data / Информация	Specific Instructions / Requirements / Специфические Инструкции/Требования
1		Project Title:/ Название проекта:	UNDP project "Integrated area-based development of Osh province, Kyrgyz Republic"/Проект ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области Кыргызской Республики»
2		Title of Services/Work: Название Услуг/Работ:	RFP #Osh ABDP 11-2016 "Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply/ ЗП №Ош ABDP 11-2016 "Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения"
3		Country / Region of Work Location: / Страна/Регион Осуществления Работ:	Kyrgyzstan, Osh province / Кыргызстан, Ошская область
4	C.13	Language of the Proposal: / Язык Заявки:	☒ English / Английский ☒ Russian (for local proposers) / Русский (для местных участников)
5	C.20	Conditions for Submitting Proposals for Parts or sub-parts of the TOR / Условия предоставления предложений на отдельные компоненты или под-компоненты технического задания	☒ Not allowed / Не позволено

6	C.20	Conditions for Submitting Alternative Proposals / Условия для предоставления альтернативных предложений	☒ Shall not be considered / Не рассматриваются
7	C.22	A pre-proposal conference will be held on: / Предварительная встреча будет проведена:	Time: 11.00 (Bishkek time) / Время: 11:00 (по бишкекскому времени) Date: 11/18/2016 / Дата: 18 Ноября 2016 года Venue: UNDP office, 95B Lenin street, Osh, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис ПРООН, Кыргызстан, г.Ош, ул.Ленина 95Б The UNDP focal point for the arrangement is: / Контактное лицо со стороны ПРООН по организации: Mr. Timur Talipov, Osh ABDP Area AFA / г-н Тимур Талипов, Административно-Финансовый Ассистент Ошского Офиса ПРООН Address: UNDP office, 95B, Lenin str., Osh, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис ПРООН, Кыргызстан, г.Ош, ул.Ленина 95Б Telephone:/Телефон: +996 3222 5 57 13 E-mail address dedicated for this purpose: /Эл.адрес: procurement@osh.undp.kg
8	C.21	Period of Proposal Validity commencing on the submission date / Период срока действия предложения, начиная с даты подачи	☒ 120 days / 120 дней
9	B.9.5 C.15.4 b)	Proposal Security / Залоговое обеспечение предложения	☒ Not Required / Не требуется
10	B.9.5	Acceptable forms of Proposal Security ¹ / Приемлемые формы обеспечения предложения	☒ Not Required / Не требуется
11	B.9.5 C.15.4 a)	Validity of Proposal Security / Срок действия залогового обеспечения предложения	☒ Not Required / Не требуется
12		Advanced Payment upon signing of contract /	☒ Allowed up to a maximum of 20% of contract / Допускается, максимум 20% от суммы контракта ²

¹ Surety bonds or other instruments issued by non-bank Financial Institutions are least preferred by UNDP. Unless stated otherwise, they shall be considered unacceptable to UNDP. / Поручительства или прочие инструменты, выдаваемые небанковскими финансовыми институтами, являются наименее предпочитаемыми со стороны ПРООН. Если не предусмотрено иное, они будут считаться неприемлемыми для ПРООН

² if the advanced payment that the Contractor will submit exceeds 20% of the Proposal Price or exceeds the amount of USD

		Авансовая выплата при подписании контракта	
13		Liquidated Damages / Оцененный ущерб	☒ Will be imposed under the following conditions: / Будет применяться на следующих условиях: Percentage of contract price per day of delay: 0,5 / Процент от суммы контракта за день просрочки: 0,5 Max. no. of days of delay: 30 / Максимальное количество дней просрочки: 30 After which UNDP may terminate the contract./ После этого ПРООН может расторгнуть контракт
14	F.37	Performance Security / Залоговое обеспечение выполнения обязательств по контракту	☒ May be requested from winning entity upon discretion of UNDP based on the degree of risks involved in the performance of the services and other factors. / Может быть запрошена у победившей компании по усмотрению ПРООН на основе степени рисков, которые могут возникнуть при выполнении задания или вследствие других факторов Amount: 10 % of the contract amount / Сумма: 10% от суммы контракта Form: Bank guarantee / Форма: Банковская гарантия
15	C.17, C.17 b)	Preferred Currency of Proposal and Method for Currency conversion / Предпочитаемая валюта предложения и метод конвертации	☒ United States Dollars (US\$) (for foreign legal entities) / Доллары США (US\$) (для иностранных юридических лиц) Reference date for determining UN Operational Exchange Rate: Effective 1 November 2016. / Отсылочная дата для определения операционного обменного курса ООН: 01 ноября 2016 For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. / Для местных поставщиков в Кыргызстане ПРООН будет осуществлять выплаты в Кыргызских соммах по операционному обменному курсу ООН, действующего на момент оплаты The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: / Действующий операционный обменный курс ООН находится в открытом доступе по следующей ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
16	B.10.1	Deadline for submitting requests for clarifications/ questions / Крайние сроки предоставления запросов на уточнение или вопросов	7 days before the submission date./ 7 дней до наступления крайнего срока подачи

30000, Contractor must submit an Advance Payment Security in the same amount as the advance payment, using the form and contents of the documents in Section 8 / В случае если авансовый платеж, предоставленный Контрактером, превышает 20% от стоимости предложения или сумму 30000 долл.США, Контрактер должен предоставить Гарантию Авансового Платежа на сумму авансового платежа, используя форму и содержание из Раздела 8

17	B.10.1	Contact Details for submitting clarifications/questions ³ / Контактные данные для предоставления уточнений/вопросов	Focal Person in UNDP: Mr. Timur Talipov, Osh ABDP Area Administrative Finance Assistant/ Контактное лицо в ПРООН: г-н Тимур Талипов, Административно-Финансовый Ассистент Ошского офиса ПРООН Address: UNDP office, 95B Lenin street, Osh, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис ПРООН, Кыргызстан, г.Ош, ул.Ленина 95Б Telephone: / Телефон: +996 3222 55713 E-mail address dedicated for this purpose: / Эл.адрес: procurement@osh.undp.kg
18	B.11.1	Manner of Disseminating Supplemental Information to the RFP and responses/clarifications to queries / Способ распространения дополнительной информации к ЗП и ответы/уточнения по запросам	☒ Direct communication to prospective Proposers by email or fax, and Posting on the websites: / Прямое сообщение потенциальным участникам по электронной почте или факсу или посредством размещения на веб-сайте: • http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/; • www.undp.org; • www.ungm.org
19	D.23.3	No. of copies of Proposal that must be submitted [if transmitted by courier] / Количество копий предложения, которые необходимо подать [при передаче через курьера]	Original: 1 / Оригинал: 1
20	D.23.1 D.23.2 D.24	Proposal Submission Address / Адрес подачи предложения	United Nations Development Programme 160, Chui Avenue, Bishkek, 720040, Kyrgyz Republic Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM / Программа Развития Организации Объединенных Наций Кыргызская Республика, г.Бишкек, 720040, пр.Чуй 160 Прием документов только в течении рабочих часов с 09:00AM до 17:00PM FROM: Proposer's name and address / ОТ: Название Участника и Адрес ATTENTION: Procurement team, UNDP / КОМУ: Отдел Закупок, ПРООН RFP# Osh ABDP 11-2016 "Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply/

³ This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was officially received.

			ЗП №Osh ABDP 11-2016 “Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения”
21	C.21 D.24	Deadline of Submission / Крайние сроки подачи	Date and Time: 02 December 2016 (15.00 Bishkek local time, GMT+6) / Дата и Время: 02 ноября 2016 года (15:00 по бишкекскому времени, GMT+6)
22	D.23.2	Allowable Manner of Submitting Proposals / Разрешенный способ подачи предложения	☒ Courier/Hand Delivery / Курьером/доставка вручную
23	D.23.2 D.26	Conditions and Procedures for electronic submission and opening, if allowed / Условия и процедуры для электронной подачи и вскрытия, если позволено	N/A / Не применимо
24	D.23.1	Date, time and venue for opening of Proposals / Дата, время и место вскрытия предложений	Date and Time: December 2, 2016 3:05 PM Venue : UNDP, 160, Chuy Avenue, Bishkek, 720040, Kyrgyz Republic / Дата и Время: 02 декабря 2016 года, 15:05 по бишкекскому времени Адрес: Кыргызская Республика, г.Бишкек, 720040, пр.Чуй 160
25	E.29.2 E.29.3 F.34	Evaluation method to be used in selecting the most responsive Proposal / Метод оценки, используемый для отбора наиболее подходящего предложения	☒ Combined Scoring Method, using the 70%-30% distribution for technical and financial proposals, respectively / Совокупный метод оценки, используя подход 70%-30% по техническому и финансовому предложениям соответственно
26	C.15.1	Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers (In “Certified True Copy” form only) / Обязательные документы, необходимые для установления квалификации участников (только в форме «заверенной копии»)	☒ Company Profile, which should not exceed fifteen (15) pages, describing the professional experiences of organization / Описание компании, не превышающее пятнадцать (15) страниц, включая печатные брошюры и каталоги продукции, относящиеся к закупаемым товарам и услугам ☒ Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation / Свидетельство о регистрации бизнеса, включая статьи об инкорпорировании или подобный документ, если участник не является корпорацией ☒ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the LSG bodies, youth and all relevant stakeholders / Детальная методология и описание инструментов, которые будут использованы для выполнения задач в рамках Технического задания, включая механизм построения

			сотрудничества с органами местного самоуправления, молодежью и всех соответствующих заинтересованных сторон ☑ Official Letter of Appointment as local representative, if Bidder is submitting a Bid in behalf of an entity located outside the country / Официальное письмо о назначении в качестве местного представителя, если участник подает предложение со стороны лица, находящегося за пределами страны ☑ All information regarding any past and current litigation during the last five (5) years, in which the bidder is involved, indicating the parties concerned, the subject of the litigation, the amounts involved, and the final resolution if already concluded. / Вся информация касательно любого прошлого или текущего судебного разбирательства за последние пять (5) лет, где участвует участник конкурса, указывая на вовлеченные стороны, предмет разбирательства, суммы и окончательное решение, если разбирательство завершилось ☑ CVs and copies of diploma of at least qualified 3 experts listed in TOR / Резюме и копии дипломов по крайней мере 3 экспертов, указанных в ТЗ ☑ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания ☑ Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor's Report if available; / Последняя аудированная финансовая отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет), проверенная на соответствие законодательства страны или заверенная налоговыми органами за 2015 года, включая аудиторское заключение, если имеется ☑ Proposer's confirmation of presence/absence of financial capacity to disburse grant funds on the basis of further reimbursement by UNDP / Подтверждение от Участника наличия/отсутствия финансовых возможностей/потенциала для выплаты грантовых средств на основе последующего возмещения со стороны ПРООН
27		Other documents that may be Submitted to Establish Eligibility / Прочие документы, которые могут быть предоставлены для установления права участия	Please refer to Section 2 Instruction to Proposers, C.15.1 and TOR: Qualification requirements section / Пожалуйста, смотрите Раздел 2. Инструкции Участникам Конкурса Предложений, пункт C15.1 и Техническое задание, Раздел Квалификационные требования
28	C.15	Structure of the Technical Proposal (<i>only if different from the provision of Section 12</i>) / Структура технического предложения (только если отличается от положения в Разделе 12)	Please see Section 6 Technical Proposal Form / Пожалуйста, смотрите Раздел 6. Форма Технического Предложения
29	C.15.2	Latest Expected date for commencement of Contract	January, 2017 / Январь 2017

		/ Самая поздняя ожидаемая дата начала контракта	
30	C.15.2	Expected duration of contract (Target Commencement Date and Completion Date) / Ожидаемая продолжительность контракта (целевая дата начала и завершения)	11 months from contract signing / 11 месяцев с момента подписания контракта
31		UNDP will award the contract to: / ПРООН присудит контракт:	☒ One Proposer only / Только одному участнику
32	E.29.2 F.34	Criteria for the Award of Contract and Evaluation of Proposals / Критерии присуждения контракта и оценка предложений	(See Tables below) / (Смотрите таблицы ниже)
33	E.29.4	Post-Qualification Actions / Пост – квалификационные действия	☒ Verification of accuracy, correctness and authenticity of the information provided by the bidder on the legal, technical and financial documents submitted; / Перепроверка точности, правильности и аутентичности информации, предоставленной участником в рамках правовых, технических и финансовых документов; ☐ Validation of extent of compliance to the RFP requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team; / Перепроверка степени соблюдения требований ЗП и критериев оценки на основании того, что уже было определено командой оценщиков; ☐ Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the bidder, or any other entity that may have done business with the bidder; / Запрос и перепроверка характеристик у государственных предприятий, имеющих юрисдикцию в отношении участника, или других предприятий, которые могли иметь дело с данным участником; ☒ Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on ongoing or previous contracts completed; / Запрос и перепроверка характеристик у других предыдущих клиентов в отношении качества работы по текущим или завершенным контрактам; ☐ Physical inspection of the bidder's plant, factory, branches or other places where business transpires, with or without notice to the bidder; / Физическое инспектирование завода, фабрики, филиалов или других мест ведения бизнеса участника без его уведомления или с уведомлением;

34		Conditions for Determining Contract Effectivity / Условия определения сроков вступления контракта в силу	☒ Signature by both parties / Подписание контракта с обеих сторон
35		Other Information Related to the RFP ⁴ / Прочая информация в отношении ЗП	Further information, instructions and/or amendments to the solicitation documents shall be published at the UNDP Kyrgyzstan tenders websites: ungm.org ; undp.org and http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/ ; Дальнейшая информация, инструкции и/или дополнения к тендерным документам будет опубликовано на сайтах ПРООН Кыргызстан и www.ungm.org ; www.undp.org http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/

EVALUATION AND COMPARISON OF PROPOSALS / ОЦЕНКА И СРАВНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Minimum Eligibility Criteria / Минимальные Критерии Права Участия

Prior to detailed evaluation, all applications will be thoroughly screened against eligibility criteria (minimum qualification requirements) as set in the below Eligibility Criteria in order to determine whether they are compliant/non-compliant / До проведения детальной оценки все предложения будут тщательно проверены на соответствие критериям права участия (минимальные квалификационные требования), которые указаны ниже, для определения соответствия / несоответствия предложений

- Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation / Свидетельство о регистрации бизнеса, включая статьи об инкорпорировании или подобный документ, если участник не является корпорацией.

Technical Evaluation / Техническая Оценка

Evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis: Total score=Technical Score + Financial Score / Оценка будет основываться на методологии кумулятивного анализа:
Общий балл = Технический балл + Финансовый балл

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Вес Технический критериев – 70%, максимум 700 баллов
Financial Criteria weight - 30%, 300 scores maximum / Вес Финансового критерия – 30%, максимум 300 баллов

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any price proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals. / Оценка технических предложений будет завершена прежде, чем какое-либо ценовое предложение будет вскрыто и сравнено. Ценовые предложения Предложений будут вскрыты только у тех, кто получил минимальный пороговый балл 70% от возможных 700 баллов в ходе оценки технических предложений.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered

⁴ Where the information is available in the web, a URL for the information may simply be provided.

for the Financial Evaluation. / В ходе финансовой оценки будут рассмотрены только те компании, которые получили минимум 490 баллов из 700 по технической части оценки.

Any offer that does not meet this requirement must be rejected as being non-responsive, and the financial proposal shall be returned to the supplier unopened, accompanied by a letter. / Любое предложение, которое не соответствует этому требованию должно быть отклонено как не отвечающее требованиям, и финансовое предложение должно быть возвращено поставщику невскрытым с сопроводительным письмом.

At this stage a cumulative “technical + financial proposals” method will be used during estimation procedure as per the following formula: / На данном этапе будет применен кумулятивный «технические+финансовые предложения» метод подсчета по следующей формуле:

$P=Y*(L/Z)$, where / $P=Y*(L/Z)$, где

P =points for the financial proposal being evaluated / P =баллы за оцененное финансовое предложение

Y =maximum number of points for the financial proposal / Y =максимальный балл для финансовых предложений

L = price of the lowest price proposal / L = цена самого низкого ценового предложения

Z =price of the proposal being evaluated / Z =цена предложения, которое оценивается

Technical Evaluation based on the following criteria: / **Техническая Оценка** проводится на основе следующих критериев:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms / Сводная таблица форм оценки технического предложения		Score Weight / Удельн.вес оценки	Points Obtainable / Возможные баллы
1.	Expertise of the Firm / Знания и опыт фирмы /организации	20%	200
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Предлагаемая методология, подход и план реализации	35%	350
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и ключевой персонал	15%	150
Total / Итого			700

Technical Proposal Evaluation / Оценка технического предложения Form 1 / Форма 1		Points obtainable / Возможные баллы
Expertise of the Firm / Знания и опыт фирмы /организации - (25%)		200
1.1	At least 2 contracts with sub-grant component to NGO or target groups (water users, youth or women, etc) / Минимум 2 контракта с компонентом предоставления суб-грантов НПО или целевым группам (водопользователям, молодежи, женщинам и др.)	30
	For more than 2 contracts –10 points per every additional contract but no more than 30 points in total / Для количества контрактов больше 2 – по 10 баллов по каждому дополнительному контракту, но не более 30 баллов всего.	30
1.2	At least 2 contracts in the area of strengthening mechanisms water resources management on local level; / Минимум 2 контракта в области укрепления механизмов управления водными ресурсами на местном уровне;	20
	For more than 1 contract - 10 points per every additional contract but no more than 30 points in total / Для количества контрактов больше 1 – по 10 баллов по каждому дополнительному контракту, но не более 30 баллов всего	30
1.3	Professional experience in conducting at least 2 researches in the field of socio-economic system of irrigation, drinking water supply and sewerage systems (pls	20

	enclose copies of research reports)/ Опыт в проведении не менее 2-х исследований в области социально-экономических систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения и тд. (приложить копии отчетов по исследованию) For more than 2 researches - 10 points per every additional research but no more than 20 points in total / Для количества проведенных исследований больше 2 – по 10 баллов по каждому дополнительному исследованию, но не более 20 баллов всего	20
1.4	Additional scores / Дополнительные баллы Proposer's financial capacity to disburse grant funds on the basis of further reimbursement by UNDP (low financial capacity requiring advance disbursements from USD 15,000.00 to 30,000.00 – 0 points; capacity to partially cover disbursements with UNDP advance disbursements not exceeding USD 15,000 – 30 points; capacity to work on fully reimbursable basis – 50 points). / Финансовые возможности/ потенциал Участника тендера для выплаты грантовых средств на основе последующего возмещения со стороны ПРООН (низкий финансовый потенциал, требующий авансовых платежей со стороны ПРООН от 15000 до 30 000 долларов США – 0 баллов; потенциал, позволяющий частично покрыть выплаты и требующий авансовых платежей со стороны ПРООН до 15000 долларов США – 30 баллов; потенциал, позволяющий в полной мере работать на возмещаемой основе – 50 баллов)	50
Total		200

Technical Proposal Evaluation / Оценка технического предложения Form 2 / Форма 2		Points Obtainable / Возможные балы
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Предлагаемая методология, подход и план реализации – 35%		350
2.1	How well-developed are the proposed approach and methodology for research on inventory and assessment of socio –economic system irrigation, drinking water supply and sewerage systems in 30 villages of 3 pilot rayons of Osh province for identifying their potential opportunities and needs? / На сколько хорошо разработаны подход и методология для исследования по инвентаризации и оценке социально-экономических систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения в 30 селах трех пилотных районов Ошской области для определения их потенциальных возможностей и потребностей? - Proposed approach and methodology ensures identification of realistic opportunities for improved access to sustainable water supply for rural communities – up to 20 points; / Предлагаемые подход и методология обеспечивают определение реальных возможностей для расширения доступа сельских сообществ к устойчивому водоснабжению, соответствующих условиям каждого целевого села – до 20 баллов; - Proposed approach and methodology covers irrigation, drinking water supply and sewerage systems improvement of water supply and improvement of population’s knowledge on sanitation and hygiene, reduction of irrigation water losses – up to 20 points / Предлагаемые подход и методология охватывают направления системы ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения, улучшения подачи питьевой воды и усиления знаний населения в области санитарии и гигиены, снижения потерь в системе ирригации, указанные в ТЗ – до 20 баллов;	up to 40 / до 40
2.2	How well-developed is a proposed approach to the process of project proposals on improvement of hygiene standards through local infrastructure improvement? / Насколько хорошо разработан подход к процессу оценки проектных предложений по повышению гигиенических стандартов через улучшение местной инфраструктуры? - The suggested evaluation system provides two stages described in the TOR and contains a detailed description of the methodology at each stage – up to 20 points; / Предложенная система оценки включает 2 этапа, описанные в ТЗ, и содержит детальное описание методологии на каждом этапе – до 20 баллов; - The evaluation methodology for project proposals is reasonable and realistic, complies with the competition objectives and allows to assess long-term prospects for sustainability of the project – up to 20 points; / Методология оценки проектных предложений обоснована и реалистична, соответствует целям конкурсного отбора и позволяет оценить долгосрочные перспективы по устойчивости проекта – до 20 баллов; - The process of evaluation of project proposals is transparent and impartial, it envisages the involvement of the independent evaluation committee at a final stage (specified composition and ways of attracting committee members, spelled assessment methodology and operational procedure of the evaluation committee) – up to 20 points; / Процесс оценки проектных предложений прозрачный и беспристрастный, предполагает привлечение независимой оценочной комиссии на финальной стадии (указан состав и пути привлечения членов комиссии, описана методология оценки и операционное руководство для оценочной комиссии) – до 20 баллов; <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> - The proposed timeframe and logistics for arranging Evaluation Committee is realistic and addressing TOR requirements – up to 20 points. / Предлагаемые временные рамки и логистика для обеспечения Оценочной комиссии реалистичны и соответствуют требованиям ТЗ – до 20 баллов	up to 80 / до 80 20 20 20 20

2.3	How well-elaborated and planned training activities required in accordance with TOR: / Насколько хорошо продуманы и спланированы обучающие мероприятия, требуемые в соответствии с ТЗ: - Practical consulting trainings for applicants with positive decision of EC on the finalization of their project proposals ensure applicants understanding and strengthening their capacity in development of papers for realization of the project proposals– up to 20 points; / Практические консультационные тренинги для заявителей, получивших положительное решение ОК, по доработке их проектных предложений обеспечивают понимание и усиление потенциала заявителей в подготовке документов для реализации проектных предложений – до 20 баллов; - Practical trainings and consultations provide an understanding and strengthening the capacity of local authorities, PRADWC , WUAs on effective irrigation system management, safe drinking water and sanitation, is realistic and meets the features of the target villages - up to 40 points; / Практические тренинги и консультации обеспечивают понимание и усиление потенциала местных органов власти, СООППВ, АВП по вопросам эффективного управления системы ирригационного, безопасного питьевого водоснабжения и водоотведения, реалистична и соответствует особенностям целевых сел – до 40 баллов; - The proposed system is widespread work among the population aimed at increasing awareness and knowledge about the necessity of careful attitude to water, environment, the rights and opportunities of water institutions in promotion and implementation of effective water management at the local level are realistic and relevant to the features of the region– up to 10 points; / Предложенная система широкомасштабной работы среди населения направлена на повышение информированности и осведомленности о необходимости бережного отношения к воде, окружающей среде, о правах и возможностях учреждений, связанных с водой в продвижении и реализации эффективного управления водными ресурсами на местном уровне реалистичны и соответствуют особенностям региона – до 10 баллов; <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> - Timeframe and consequence of all training activities under TOR are realistic and meet deliverables schedule – up to 20 points. / Временные рамки и последовательность всех обучающих мероприятий по ТЗ реалистичны и соответствуют графику результатов – до 20 баллов	up to 80 / до 80 20 30 10 20
2.4	How well-developed and robust is the methodology for monitoring and evaluation of implementation of projects having received grants?/ Насколько хорошо разработана и сильна методология по мониторингу и оценке реализации проектов, получивших грантовые средства? - The proposed monitoring implementation plan has realistic timeframe and logistics arrangements – up to 15 points; / Предложенный план выполнения мониторинговых мероприятий имеет реалистичные временные рамки и логистику – до 15 баллов; - The suggested monitoring and evaluation methodology is realistic, applied for all grantees and is able to analyze progress of project proposals implementation based on clear evaluation method – up to 15 points; / Предложенная методология мониторинга и оценки реалистична, применима ко всем грантополучателям и дает возможность проанализировать прогресс выполнения проектного предложения по четкому методу оценки – до 15 баллов; - The proposed monitoring and reporting mechanism shows sufficient capacity of the Contractor to provide consultations and advice on reporting issues to grant recipients – up to 20 points. / Предложенный механизм мониторинга и отчетности отражает достаточный потенциал Контрактера по предоставлению консультаций и советов по вопросам отчетности грантополучателям – до 20 баллов	up to 50 / до 50

2.5	How well developed and realistic is the mechanism of funds provision to grantees? / <i>Насколько хорошо разработан и реалистичен механизм передачи средств грантополучателям?</i> - The mechanism involves the development and signing of agreements with grantees – up to 20 points; / <i>Механизм включает подготовку и подписание соглашений с грантополучателями – до 20 баллов;</i> - The mechanism includes a detailed list and description of the conditions under which funds are allocated to grantees (legal registration, existence of a bank account, etc.) – up to 10 points. / <i>Механизм включает детальный список и описание условий, на которых средства предоставлены грантополучателю (юридическая регистрация, наличие банковского счета и т.д.) – до 10 баллов;</i>	up to 30 / до 30
2.6	How well-developed and realistic is the proposed grant funds returning procedure in case where a grantee violates or does not implement in full scope the terms of the agreement? / <i>Насколько хорошо продумана и выполнима предложенная процедура возврата грантовых средств в случае, когда грантополучатель нарушает или не выполняет в полной мере условия соглашения?</i> - The proposed procedure ensures monitoring and timely identification of risks of grantees undue performance – up to 15 points; / <i>Предлагаемая процедура обеспечивает мониторинг и своевременное выявление рисков ненадлежащего выполнения обязательств грантополучателем – до 15 баллов;</i> - The mechanism for withdrawal of funds is realistic, based on the legislation of Kyrgyz Republic and contains references to specific laws, etc. – up to 15 points; / <i>Механизм возврата средств выполнен и основан на законодательстве Кыргызской Республики, и содержит ссылки на определенные законы и т.д. – до 15 баллов;</i> - The proposed procedure includes mechanism of reallocation of withdrawn funds/assets to other applicants – up to 10 points. / <i>Предложенная процедура включает механизм перераспределения возвращенных средств/активов другим заявителям – до 10 баллов</i>	up to 40 / до 40
2.7	How well-elaborated is the proposed plan of work and suggested timeline? / <i>Насколько хорошо продуман предложенный план работ и временные рамки?</i> - The schedule is realistic and meets the assignment timeframe – up to 20 points. / <i>График выполним и соответствует продолжительности задания – до 20 баллов.</i> Additional scores / <i>Дополнительные баллы</i> - Weekly detailed elaboration of a work plan is an asset – up to 10 points (additional scores) / <i>Рабочий план подготовлен с детализацией по неделям является преимуществом – до 10 баллов (дополнительные баллы);</i>	up to 30 / до 30 20 10
Total: / <i>Итого:</i>		350

Technical Proposal Evaluation / Оценка технического предложения Form 3 / Форма 3		Points Obtainable / Возможные балы
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и ключевой персонал - (15%)		150
3.1	Team leader/ Лидер команды: ✓ Minimum Bachelor Degree in economics or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, гуманитарных или технических наук; ✓ At least 2 years of experience in water project management and/or grant management; / Минимум 2 лет опыта работы в управлении проектами по водным ресурсам и/или управлению грантами. ✓ At least 1 year of experience in monitoring and reporting; / Минимум 1 год опыта работы по мониторингу и отчетности; ✓ At least 1 year of professional experience in conducting researches on socio –economic system irrigation, drinking water supply and sewerage systems; / Не менее 1 года опыта в проведении исследований по социально-экономическим системам ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения; ✓ Fluency in Kyrgyz language; / Свободное знание кыргызского языка; ✓ Fluency in Russian language; / Свободное знание русского языка;	30 2 12 5 5 3 3
3.2	Expert №1 on institutional development of PRADWC:: / Эксперт №1 по институциональному развитию СООПВ: ✓ Minimum Bachelor degree in water resources, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области управления водными ресурсами, или гуманитарных или технических наук; ✓ At least 2 courses of qualification improvement of water resources management; / Не менее 2-х курсов повышения квалификации по управлению водными ресурсами; ✓ At least 2 years of experience is required at the national or local level in water resource management, drinking water supply, community mobilization or other related field; / Не менее 2 лет опыта работы на национальном или местном уровнях по управлению водными ресурсами, питьевого водоснабжения, мобилизация сообщества или других смежных сферах; ✓ At least 2 years practical experience in conducting trainings and consultations in the field of efficient management of drinking water supply system; / Практический опыт в в проведении обучающих тренингов и консультаций в области эффективного управления системы питьевого водоснабжения не менее 2 лет; ✓ Practical experience in project proposals design on infrastructure improvement on drinking water and sanitation, project implementation, monitoring and evaluation (at least 1 project proposal) / Практический опыт в разработке проектных предложений по улучшению инфраструктуры по питьевой воде и санитарии, реализации, мониторинге и оценке проектов (не менее 1 проектное предложение); <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> For every additional project above minimum 1 project in the above-mentioned field – 5 points but no more that 10 points in total / За каждый дополнительный проект свыше минимального 1 проекта в выше указанных сферах – 5 баллов, итого не более 10 баллов. ✓ Fluency in Kyrgyz language; / Свободное знание кыргызского языка; ✓ Fluency in Russian language. / Свободное знание русского языка.	40 2 5 5 5 7 10 3 3

3.2	Expert №2 on institutional development of WUA:: / Эксперт №2 по институциональному развитию АВП: ✓ Minimum Bachelor Degree in economics or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук; 2 ✓ At least 2 courses of qualification improvement of water resources management; / Не менее 2-х курсов повышения квалификации по управлению водными ресурсами; 5 ✓ At least 2 years of experience is required at the national or local level in water resource management, irrigation water supply, community mobilization or other related field; / Не менее 2 лет опыта работы на национальном или местном уровнях по управлению водными ресурсами, ирригационного водоснабжения, мобилизация сообщества или других смежных сферах; 5 ✓ At least 2 years practical experience in conducting trainings and consultations in the field of efficient management of irrigation water supply system; / Практический опыт в в проведении обучающих тренингов и консультаций в области эффективного управления системы ирригационного водоснабжения не менее 2 лет; 5 ✓ Practical experience in project proposals design on infrastructure improvement on irrigation water and sanitation, project implementation, monitoring and evaluation (at least 1 project proposal) / Практический опыт в разработке проектных предложений по улучшению инфраструктуры ирригационной системы, реализации, мониторинге и оценке проектов (не менее 1 проектное предложение); 7 <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> ✓ For every additional project above minimum 1 project in the above-mentioned field – 5 points but no more that 10 points in total/За каждый дополнительный проект свыше минимального 1 проекта в выше указанных сферах – 5 баллов, итого не более 10 баллов. 10 ✓ Fluency in Kyrgyz language; / Свободное знание кыргызского языка; 3 ✓ Fluency in Russian language./ Свободное знание русского языка. 3	40
	Engineer: /Инженер: ✓ Minimum Bachelor degree in civil engineering; / Минимум степень Бакалавра в области гражданской инженерии; 2 ✓ Valid qualification certificate on construction and installation works and/or on hydro engineering construction; / Действительный сертификат на строительно-монтажные работы, и/или на гидро-техническое строительство; 10 ✓ At least 3 years of experience of practical work experience as Engineer; / Не менее 3 лет практического опыта работы Инженером; 5 ✓ Practical experience in the development of infrastructure projects and design estimation documentation (not less than 2 projects)/ Практический опыт в в разработке инфраструктурных проектов и проектно-сметной документации (не менее 2 проектов); 7 <u>Additional scores/Дополнительные баллы:</u> ✓ For every additional project above minimum 1 project in the above-mentioned field – 5 points but no more that 10 points in total/За каждый дополнительный проект свыше минимального 1 проекта в выше указанных сферах – 5 баллов, итого не более 10 баллов. 10 ✓ Fluency in Kyrgyz language; / Свободное знание кыргызского языка; 3 ✓ Fluency in Russian language./ Свободное знание русского языка. 3	40
	Total / Итого	150

Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply/ Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения

Terms of reference / Техническое задание

A. Integrated development of Osh province, Kyrgyz Republic”/ А.Проект ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области Кыргызской Республики

B. Project Description / В. Описание проекта

The Integrated development of Osh province, Kyrgyz Republic aims to assist the Kyrgyz Government to establish conditions for prevention of conflicts and to secure sustainable human development in Osh Province. The Goal will be achieved through the implementation of comprehensive interlinked measures aimed at significant reduction of poverty and improving the welfare of vulnerable population groups and establishing more favorable conditions for sustainable development of human capacity in 17 pilot municipalities of Kara-Kulja, Nookat and Uzgen districts in Osh province, selected in the course of an in-depth socio-economic analysis of these three districts./Интегрированное развитие Ошской области Кыргызской Республики нацелен на оказание помощи Правительству КР в создании условий для предотвращения конфликтов и обеспечения устойчивого человеческого развития в Ошской области. Цель будет достигнута через реализацию комплексных взаимосвязанных мер, направленных на значительное сокращение бедности, повышение уровня жизни уязвимых слоев населения и создание благоприятных условий для устойчивого развития человеческого капитала в 17 пилотных муниципалитетах Кара-Кульжинского, Ноокатского и Узгенского районов Ошской области, отобранных в ходе глубинного социально-экономического анализа этих трех районов.

The project will create various opportunities for the target population to reduce vulnerability on the short-term and long-term perspectives through various economic activities, improved access to water, environmental security, generation of employment and rehabilitation of socio-economic. So the project has the results of analysis of assessment and identifying pilot communities of Kara-Kulja, Nookat and Uzgen districts in Osh province with recommendations on these issues and compises agriculture, tourism, trade, unemployment, natural disasters, gender equality, peacebuilding etc./ Проект создаст разные возможности для целевых групп снизить их уязвимость в краткосрочной и долгосрочной перспективе через диверсификацию экономической деятельности, улучшение доступа к воде, экологическую безопасность, создание рабочих мест и реабилитацию социально-экономической инфраструктуры. В связи с эти Проект имеет результаты исследования по оценке и определению пилотных сообществ Кара-Кульджинского, Ноокатского и Узгенского районов Ошской области с рекомендациями по данным вопросам, а также охватывает вопросы сельского хозяйства, туризма, торговли, безработицы, природных катаклизмов, гендерное равенство, миростроительство, а также по ряду другие смежные вопросы.

Irrigation and drinking water serves as a constant source of conflicts. The number of residents increases annually, new villages are appearing, areas of irrigated lands and livestock numbers are growing, demand for water increases but the amount of water remains at a virtually previous level. Insufficient supply of quality water in rural areas is observed in all pilot municipalities of the Project./ Вода, как питьевая и ирригационная, служит постоянным источником конфликтов. Ежегодно растет число жителей, появляются новые села, увеличиваются площади для сельхозугодий, растет поголовье сельскохозяйственных животных, увеличивается спрос на воду, но объемы воды практически остаются на прежнем уровне. Недостаточный уровень обеспеченности качественной водой в сельской местности наблюдается во всех пилотных муниципалитетах Проекта.

In many villages, canals, ditches and rivers serve as a source of drinking water. Water from open sources is exposed to contamination to a greater degree and is therefore not always safe and suitable for consumption. The main causes of poor water supply include lack of or deterioration of water supply systems, or debts for electricity consumption. Air, water and soil pollution and contamination of surface waters resulting from an anthropogenic impact on mountain ecosystems, in part through products of animal and plant farming, make water in rivers and ditches unsuitable for drinking. Poor-quality water due to non-compliance with hygienic standards for the sanitary-chemical and microbiological parameters is the cause of frequent outbreaks of infectious diseases and serves as one of the reasons for the low life expectancy of the population of Kyrgyzstan. / Во многих селах источником питьевой воды являются каналы, арыки, реки. Вода из открытых источников больше подвержена загрязнению, и поэтому не всегда пригодна к употреблению и безопасна. Основными причинами плохого обеспечения водой является отсутствие, либо изношенность водопроводных систем, либо долги за потребление электрической энергии. Загрязнение воздуха, воды, почвы и почвенных вод, как результат антропогенного воздействия на горные экосистемы, в том числе, продуктами животноводства и растениеводства, делают непригодной для питья воду из рек и арыков. Некачественная вода из-за несоответствия гигиеническим нормативам по санитарно-химическим и микробиологическим показателям является причиной частых вспышек инфекционных заболеваний, служит одной из причин невысокой продолжительности жизни населения Кыргызстана.

The supply of water to irrigated lands in the pilot villages of the Project is provided by an irrigation system that consists of a branched network of canals and facilities, the majority of which are in need of capital repairs. From year to year due to equipment wear, silting and weed-overgrowing the canals' carrying capacity is decreasing, as a result of which water losses reach up to 50%. Emergency situations leading to long periods of disruptions in the supply of irrigation water and insufficient irrigation of agricultural crops are becoming more frequent. Due to the insufficient irrigation of croplands, annual produce losses reach over 20%. Water shortage mainly arises in the agricultural period from March to August and is predominantly caused by the outdated and ineffective irrigation infrastructure and irrational use of water resources. / Подача воды на орошаемые земли пилотных сел Проекта обеспечивается оросительной системой, которая состоит из разветвленной сети каналов и сооружений, большинство из которых требуют капитального ремонта. Из года в год, в связи с изношенностью, заилием и зарастанием растительностью, сокращается пропускная способность каналов, вследствие чего потери воды достигают до 50%. Все чаще возникают аварийные ситуации, ведущие к длительным перерывам в подаче поливной воды и к недостаточному поливу сельскохозяйственных культур. Из-за недостаточного полива орошаемых земель ежегодные потери продукции полеводства составляют более 20%. Дефицит ирригационной воды возникает чаще всего в сельскохозяйственный период с марта по август и, прежде всего, вызван изношенной и неэффективной ирригационной инфраструктурой, и нерациональным управлением водными ресурсами.

Implementation of Project activities aimed at: / В рамках Проекта будут осуществляться мероприятия, направленные на:

- Improving access to sustainable and safety water supply for rural communities through rehabilitation of rural water supply systems (potable water and irrigation) in pilot villages, including low-cost and environmentally sound technology implementation, and through institutional development of Water Users Associations (WUAs) and Public Rural Associations of Drinking Water Consumers (PRADWC) with the aim of ensuring their greater sustainability; / расширение доступа сельских сообществ к безопасному и устойчивому водоснабжению через реабилитацию систем водоснабжения системы сельского питьевого водоснабжения в пилотных селах, в том числе через внедрение мало затратных и экологически безопасных технологий, через институциональное развитие Ассоциаций водопользователей (далее АВП) и сельских общественных объединений потребителей питьевой воды (далее СООПВ) для обеспечения их большей устойчивости;
- Engaging with rural health boards (RHB) to improve rural community hygiene standards using a large-scale awareness campaign and small grants for local infrastructure improvement (health stations, schools, public toilets and etc); / укрепление взаимодействия с сельскими комитетами здоровья (далее СКЗ) по повышению гигиенических стандартов на уровне пилотных сообществ через проведение широкой информационной кампании и финансовую поддержку в виде малых грантов на улучшение местной инфраструктуры (медицинские пункты, школы, общественные туалеты и т.д.);

- Capacity strengthening of territorial departments of sanitation/epidemiology surveillance for improving water quality testing/усиление потенциала территориальных государственных органов санитарно-эпидемиологического надзора для повышения качества тестирования воды.

The project is implemented in 17 municipalities of Uzgen, Kara Kulja and Nookat disticts of Osh province./ Проект выполняется в 17 пилотных муниципалитетах Узгенского, Кара Кульджинского и Ноокатского районов Ошской области

Table 1. List of pilot villages in Osh province/ Таблица 1: Пилотные села в Ошской области

District name/ Наименование района	Pilot villages/ Пилотные села			
	Item no./ п/п	Ayil Aimak name/ Наименование Айылного Аймака	Item no./ п/п	Village name/ Наименование села
Nookat/ Ноокатский	1	Zulpuev AA/ Зулпуев АА	1	Jatan/ Жатан
			2	International/ Интернационал
	2	Isanov AA/ Исанов АА	3	Jar-Korgon/ Жар-Коргон
			4	Jany-Bazar/ Жаны-Базар
	3	Kok-Bel AA/ Кок-Бель АА	5	Kok-Bel/ Кок-Бель
	4	Jany-Nookat AA/ Жаны-Ноокат АА	6	Kyzyl-Teyit/ Кызыл-Тейит
			7	Jany-Nookat/ Жаны-Ноокат
	5	Naiman AA/ Найман АА	8	Naiman/ Найман
	6	Yntymak AA/ Ынтымак АА	9	Yntymak/ Ынтымак
			10	Aryk-Boyu/ Арык-Бою
Uzgen/ Узгенский	7	Uzgen town/ г.Узген	11	Tort-Kocho/ Торт-Кочо
			12	Tashlak/ Ташлак
	8	Karool AA/ Кароол АА	13	Myrza-Aryk/ Мырза-Арык
			14	Karool/ Кароол
			15	Sheraly/ Шералы
	9	Tort-Kol AA/ Торт-Кол АА	16	Makarenko/ Макаренко
			17	Shoro-Bashat/ Шоро-Башат
	10	Bash-Dobo AA/ Баш-Добо АА	18	Kenesh/ Кенеш
			19	Kashka-Terek/ Кашка-Терек
	11	Iyri-Suu AA/ Ийри-Суу АА	20	Jyde/ Жийде
			21	Kyrgyzstan/ Кыргызстан
	12	Kolduk AA/ Колдук АА	22	Shamal-Terek/ Шамал-Терек
Kara-Kulja/ Кара-Кулджинский	13	Jalpak-Tash AA/ Жалпак-Таш АА	23	Kurbu-Tash/ Курбу-Таш
			24	Tuz-Bel/ Түз-Бел
	14	Kapchygai AA/ Капчыгай АА	25	Sary-Bee/ Сары-Бээ
	15	Kyzyl-Jar AA/ Кызыл-Жар АА	26	Kuyoo-Tash/ Куйоо-Таш
			27	Kayin-Taala/ Кайын-Таала
	16	Sary-Bulak AA/ Сары-Булак АА	28	Toguz-Bulak/ Тогуз-Булак
			29	Tegerek-Saz/ Тегерек Саз
	17	Alaykuu AA/ Алайкуу АА	30	Kan-Korgon/ Кан-Коргон
Total/ Итого		17 municipalities/17 муниципалитетов		30 villages from 17 municipalities/30 сел из 17 муниципалитетов

Information about Local Development Committees: / *Дополнительная информация о Местных комитетах развития:*

At the result of meetings and consultations with the Plenipotentiary Representative of the Government of the Kyrgyz Republic in Osh Province, state district administration and Local Self Government Bodies in September 2016 UNDP support the development of 17 Local Development Committees(LDC) for implementation of UNDP programme activities./ В результате встреч и в консультации с Аппаратом Полномочного Представителя Правительства КР в Ошской области, районными государственными администрациями, ОМСУ, ПРООН в сентябре 2016 года оказало содействие в развитии 17 Местных комитетов развития (далее МКР) для реализации программных мероприятий ПРООН.

LDC is constantly active collegiate and advisory body of pilot municipality for coordination, decision making on priority problems, monitoring of projects realization. Moreover, the committee will serve as communication canal of the Project with public. The committee includes residents of municipality who take an active part in public life of village, representatives of local deputies, council of elders (acsacals), women's and youth organizations, NGOs, staff of municipality (Ayil Aimak), representatives of business sector. LDC approved by decree of local deputies (Ayil Kenesh)./ МКР является постоянно действующим коллегиальным совещательным органом пилотного муниципалитета для координации, вынесения решения о приоритетных проблемах, мониторинге исполнения проектов. Кроме того, МКР будет служить в качестве канала коммуникации Проекта с более широким кругом населения. Состав МКР включает жителей муниципалитета, принимающий активное участие в общественной жизни села, в том числе представителей депутатского корпуса, совета аксакалов, женских и молодежных организаций, НПО, аппарата АА, представителей бизнеса. Состав МКР утвержден Постановлением Айыльного кенеша.

Objective: / *Цель*

To improve access for rural communities to sustainable and safety water(potable and irrigation) supply through capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations and territorial departments of State sanitation/epidemiology surveillance agency./ Расширение доступа сельского населения к устойчивому, безопасному питьевому и ирригационному водоснабжению через усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей и территориальных органов государственного санитарно-эпидемиологического надзора

Scope of work: / *Объем работ:*

1. Conduct a research on inventory and assessment of socio-economic system of irrigation, potable water supply and sewerage in pilot villages of Osh province for identifying of their potencial capacities and needs. / Провести исследование по инвентаризации и оценке социально-экономических систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения в пилотных селах Ошской области для определения их потенциальных возможностей и потребностей.
 - 1.1. Develop and finalize with UNDP a methodology for a capacity assessment of WUAs, PRADWC and rural health boards(RHB) in pilot villages of Osh province (list of villages provided above), which will be used for implementing the objectives of these Terms of Reference, including mechanisms of building work with national partners at various levels and all stakeholders for obtaining recommendations on their institutional development./ Разработать и согласовать с ПРООН методологию оценки потенциала АВП, СООППВ и СКЗ пилотных сел Ошской области (см.список в таблице выше), которые будут использованы для реализации задач в рамках Технического задания, включая механизмы построения работы с национальными партнерами на разных уровнях и всеми заинтересованными сторонами для получения рекомендаций по их институциональному развитию.

1.2. Collect necessary information about WUAs, PRADWCs and RHBs in pilot villages of the Project which should include the following key points: / **Сбор необходимой информации по АВП, СООППВ, СКЗ пилотных сел Проекта, которая должна включать в себя следующие ключевые моменты:**

- General information about WUAs, PRADWCs and RHBs of pilot villages (date of creation, number of water users, geographic coverage with services, area of irrigated lands, staff, material and technical state of WUAs, PRADWCs and RHBs, number of hydrounits and hydraulic structures, condition of hydraulic structures); / **Общую информацию по АВП, СООППВ, СКЗ пилотных сел (время создания, количество водопользователей, географический охват услугами, площадь орошаемых земель, штат, материально-техническое состояние АВП, СООППВ и СКЗ, количество гидроединиц и гидротехнических сооружений, состояние гидротехнических сооружений);**
- Legal foundations of WUAs', PRADWCs' and RHBs' operation (availability of registration documents, presence of internal documents of WUAs, PRADWCs and RHBs that regulate activities of their management bodies, evaluation of legislation on WUAs, PRADWCs and RHBs of pilot villages, legal bases for the ownership of systems of WUAs, PRADWCs; / **Правовые основы функционирования АВП, СООППВ, СКЗ пилотных сел (наличие регистрационных документов, наличие внутренних документов АВП, СООППВ, СКЗ регулирующих деятельность органов управления АВП, СООППВ, СКЗ, оценка законодательств по АВП и СООППВ, правовые основы владения системами АВП и СООППВ;**
- Management bodies of WUAs, PRADWCs and RHBs in pilot villages (division of management jurisdictions of WUAs, PRADWCs and RHBs, correspondence of management bodies' work with the legislative requirements, reporting forms and regularity of reporting to water users by management bodies, main problem areas and barriers faced by WUAs and PRADWCs in water management). / **Органы управления АВП, СООППВ, СКЗ пилотных сел (разделение полномочий управления АВП, СООППВ и СКЗ, соответствие деятельности органов управления АВП, СООППВ, СКЗ требованиям законодательства, формы и периодичность отчётности органов управления АВП, СООППВ перед водопользователями, основные проблемные зоны и барьеры, с которыми сталкиваются АВП и СООППВ в управлении водой).**
- Resolving conflicts in WUAs and PRADWCs of pilot villages (effectiveness of work of Commissions on the resolution of conflicts, number of submitted complaints, main causes of disputes between water users in WUAs and PRADWCs); / **Разрешение конфликтов в АВП и СООППВ пилотных сел (эффективность работы Комиссий по разрешению споров, количество поданных жалоб, форма подачи жалоб, основные причины возникновения споров между водопользователями внутри АВП и СООППВ);**
- Water resources management (water users' awareness of the work of WUAs and PRADWCs, availability of agreements between WUAs and PRADWCs and water users, evaluation of the quality of WUAs' and PRADWCs' services, registration of water supply, control over water provision by WUAs and PRADWCs, amount and form of payment for water, satisfaction with water fees); / **Управление водными ресурсами (информированность водопользователей о работе АВП и СООППВ, наличие договоров АВП и СООППВ с водопользователями, оценка водопользователями качества услуг АВП и СООППВ, регистрация подачи воды, контроль за подачей воды АВП и СООППВ, размер и форма оплаты за воду, удовлетворенность тарифами за воду);**
- Financial resources of WUAs and PRADWCs in pilot villages (formation and endorsement of the WUAs' and PRADWCs' budget, to what extent the budget covers real needs, measures on increasing the revenue part of the budget); / **Финансовые средства АВП и СООППВ пилотных сел (формирование и утверждение бюджета АВП и СООППВ, основные статьи расходов АВП и СООППВ, насколько бюджет АВП и СООППВ покрывает реальные потребности, меры по увеличению доходной части бюджета АВП и СООППВ);**
- Condition of the drinking water supply infrastructure, taking into account statistical form “#1 Drinking water”; / **Состояние инфраструктуры питьевого водоснабжения с учетом статистической формы «№1 Питьевая вода»;**
- Integration of activities on rehabilitating drinking water system of villages into approved donor programs (ADB, WB, etc.). / **Включенность деятельности по реабилитации системы питьевого водоснабжения того или иного села в согласованные программы доноров (АБР, ВБ и т.д.).**

1.3. With the aim of obtaining comments and recommendations hold working meetings with relevant representatives of the Department of Drinking Water Supply and Water Distribution Development of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Utilities Sector under the Government of the Kyrgyz Republic, the Department of Water and Melioration of the MAM KR, and pilot municipalities for presenting the results of an analysis of capabilities and needs of WUAs and PRADWCs carried out in pilot villages with recommendations for their

institutional development;/ Провести рабочие встречи с соответствующими представителями Департамента развития питьевого водоснабжения и водоотведения при Государственном агентстве архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, Департамента водного хозяйства и мелиорации МСХиМ Кыргызской Республики, пилотных муниципалитетов для презентации результатов проведенного анализа возможностей и потребностей АВП т СООППВ пилотных сел с рекомендациями по их институциональному развитию с целью получения комментариев и рекомендаций;

1.4. Develop and submit to the UNDP an analytical report with necessary information collected and relevant recommendations on institutional development of WUA, PRADWC, RHB in interaction with LSG in a section of each municipality. The report should formulate specific proposals for each pilot WUA and PRADWC: / Разработать и представить ПРООН аналитическое заключение с собранной необходимой информацией и соответствующими рекомендациями по институциональному развитию АВП, СООППВ, СКЗ во взаимодействии с ОМСУ в разрезе каждого муниципалитета. В отчете должны быть сформулированы конкретные предложения для каждого пилотного АВП, СООППВ, СКЗ:

- Recommendations on improving the work of AWUs and PRADWCs with specific step-by-step instructions for further activities of the Project on the institutional development of pilot AWUs and PRADWCs;/ Рекомендации по улучшению работы АВП, СООППВ, СКЗ с конкретными пошаговыми инструкциями для дальнейшей деятельности Проекта по институциональному развитию пилотных АВП, СООППВ и СКЗ;
- A list of educational trainings for building the capacity of each AWU and PRADWC of pilot villages; Оценка потребностей в учебных тренингах по повышению потенциала каждого АВП, СООППВ и СКЗ пилотных сел;
- A list of training and methodological materials to be republished or acquired; / Перечень учебно-методических материалов для переиздания или приобретения;
- On improving awareness-raising work among the population of pilot villages about issues related to water resources management; / По улучшению информационной работы среди населения пилотных сел по вопросам управления водными ресурсами;
- Developing a quality control system for the provision of services; / Развитию системы контроля качества предоставления услуг;
- A list of necessary equipment for pilot AWUs and PRADWCs for effective organization of their work. / Список необходимого оборудования для пилотных АВП и СООППВ для эффективной организации их работы.
- An evaluation of the condition of the drinking water supply infrastructure, taking into account statistical form “#1 Drinking Water”; / Оценку состояния инфраструктуры питьевого водоснабжения с учетом статистической формы «№1 Питьевая вода»;
- Integration of activities on the rehabilitation of the drinking water supply system of particular villages in approved programs of donors (ADB, WB, etc.) /. Включенность деятельности по реабилитации системы питьевого водоснабжения того или иного села в согласованные программы доноров (АБР, ВБ и т.д)

2. Raising of rural community hygiene standards through local infrastructure improvement using low-cost and environmentally sound technology: / Повышение гигиенических стандартов через улучшение местной социальной инфраструктуры с применением устойчивых малозатратных и экологически безопасных технологий:

2.1. Develop format of application form for getting small grants focused on raising of rural community hygiene standards through local infrastructure improvement (health stations, schools, public toilets and etc) including innovative water purification technologies, low-cost and environmentally sound technology. Finalize the format in agreement with UNDP; / Разработать формат проектных заявок для получения малых грантов, направленных на повышение гигиенических стандартов через улучшение местной инфраструктуры (медицинские пункты, школы, общественные туалеты и т.д.), включая внедрение инновационных технологий в очистке питьевой воды, применении энергоэффективных технологий и т.д. Подготовить финальную версию формата и согласовать их с ПРООН;

2.2. Develop an announcement about grant program and distribute among audience concerned in pilot municipalities involving Public and Mass Media in agreement with UNDP. / Разработать объявление о грантовой

программе и обеспечить его широкое распространение среди заинтересованных лиц в отобранных пилотных муниципалитетах с привлечением общественности и СМИ в согласовании с ПРООН.

Requirements\additions to items 2.1. and 2.2/Требования\дополнения к пунктам 2.1. и 2.2.

Grant activities on raising of rural community hygiene standards through local infrastructure improvement should be based on the following main directions: / Грантовая составляющая деятельности по повышению гигиенических стандартов через улучшение местной инфраструктуры должна базироваться на следующих основных направлениях:

- Projects proposals aimed at mitigation of potencial or existing conflict because of insufficient access to water resources and trust building between PRADWCs, RHBs, LSG and population. / Проектные предложения должны быть направлены на снижение потенциального или существующего конфликта из-за недостаточного доступа населения к водным ресурсам, на построение доверия между СООППВ, СКЗ, ОМСУ и населением;
- Projects proposals aimed at improving access for rural communities to sustainable and safety water supply, raising of rural community hygiene standards through local infrastructure improvement using of demonstration schemes aimed at expanding and diversifying the process of drinking water supply and sewerage with the use of sustainable low-cost and environmentally sound technologies. / Проектные предложения должны быть направлены на расширение доступа сельских сообществ к безопасному водоснабжению, повышение гигиенических стандартов через улучшение местной социальной инфраструктуры с использованием демонстрационных схем по расширению и диверсификацию процесса подачи питьевой воды и водоотведения с применением устойчивых малозатратных и экологически безопасных технологий;
- Projects proposals aimed at support of local communities' initiative on their capacity building on participation in the issues of decision making and improving of trust of population to LSG, PRADWCs and RHBs. / Проектные предложения должны быть направлены на поддержку инициативы местного населения в вопросах повышения их потенциала по участию в процессах принятия управленческих решений, а также на улучшение уровня доверия населения к ОМСУ, СООППВ и СКЗ;
- Projects proposals should be conflict and gender sensitive, taking into consideration the needs of women, children and youth and include ecological safety. / Проектные предложения должны быть конфликтно- и гендерно-чувствительными, учитывающие потребности женщин, детей и молодежи, и с учетом экологической безопасности;
- Projects proposals should be integrated into the Strategic Development Plan of pilot municipalities, have confirmation on contribution of LSG in the frame of approved annual budget. / Проектные предложения должны быть интегрированы в стратегический план развития пилотных муниципалитетов, иметь подтверждение о со- вкладе со стороны ОМСУ в рамках утверждённого годового бюджета;
- Projects proposals should be approved by LDC. / Проектные предложения должны быть одобрены МКР;
- Projects proposals aimed at solving of problem only at the territory of pilot municipalities of the Project. / Проектные предложения должны быть направлены на решение проблем только на территории пилотных муниципалитетов проекта;
- Duration of project realization should not exceed 12 months from the start of financing. / Срок реализации проекта не должен превышать 12 месяцев с начала финансирования;
- Requested grant should not exceed 5,000 USD dollars for each project proposal. / Запрашиваемая сумма не должна превышать 5,000 долларов США для каждого проектного предложения;
- Contribution of applicant and partners (in cash or natural form) should be at least 20% from the amount of requested grant / Вклад заявителя и его партнёров (в денежном, или натуральном виде) должен составлять не менее 20% от суммы запрашиваемого гранта;
- Realization and results of the project should be institutionally and financially sustainable / Реализация и результаты проекта должны быть институционально и финансово устойчивыми;
- Project proposal has been agreed with community and local authorities, has concrete explanation of mechanisms of agreement with related parts of priorities in the issues of trust building between population, RADWCs, RHBs and LSG. / Проектное предложение должно быть согласовано с сообществом и местными властями, иметь четкие разъяснения по поводу механизмов согласования с соответствующими сторонами приоритетов в вопросах построения доверия между населением, СООППВ, СКЗ и властью;

- *Project proposals which have costs on payment of financial support to employees of local governments, state agencies and the working group on the implementation of the project proposal (supplements to wages, fees) in the budget will not be considered. / Проектные предложения, имеющие в бюджете расходы по выплате финансовой поддержки сотрудникам органов местного самоуправления, государственных структур и рабочей группы по реализации проектного предложения (надбавки к оплате труда, гонорар) рассматриваться не будут;*
- *The project proposal is to fill the gaps, but not duplicate the efforts of other participants working in the field of development; / Проектное предложение должно заполнить пробелы, но не дублировать усилия других участников, работающих по развитию;*
- *Only community based organizations, NGOs and LSG bodies could submit project proposal. / Только общинные организации, некоммерческие организации и органы МСУ могут подавать проектную заявку;*
- *Project proposal should comply to organization chart purposes and types of activities of applicant/Проектное предложение должно соответствовать уставным целям и видам деятельности Заявителя*

2.3. Collect submitted project proposals and arrange field visits to the pilot villages to meet with each applicant and conduct preliminary review and evaluation of projects proposal with participation of UNDP: *Собрать поданные на конкурс проектные предложения и провести выездные встречи в пилотные села с каждым Заявителем для проведения предварительной оценки заявок с участием ПРООН:*

2.3.1. *This is the stage of preliminary assessment of project proposals performed by the Contractor and UNDP according to determined criteria; / На данном этапе осуществляется предварительная оценка проектных предложений с участием экспертов Контрактора и сотрудников ПРООН по заранее согласованным критериям;*

2.3.2. *As the result of preliminary assessment, decisions will be made on project proposals, which will be accepted for consideration of Evaluation Committee (hereinafter EC) .The decision to recommend or not recommend for review by the EC will be made for each application. Applicants whose project proposals were rejected at this stage must be notified of the rejection of their projects within 10 days of the decision. / По результатам предварительной оценки принимаются решения по проектным предложениям, которые будут допущены для рассмотрения комитетом по оценке (далее КО). По каждой заявке будет принято решение рекомендовать к рассмотрению или не рекомендовать. Кандидаты, чьи проектные предложения будут отклонены на данном этапе, должны быть уведомлены письменно о таком решении в течение 10 дней после его принятия.*

2.4. Organize (including transportation, meal and accommodation for participants) and conduct at least 2 two-day practical consulting trainings for applicants with positive decision of EC on the finalization of their project proposals in Os city (at least 20 participants in each training, at least 50% of them must be women). / *Организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести не менее 2-х двухдневных практических консультационных тренингов для Заявителей, которые получили положительное решение КО по доработке их проектных предложений в г.Ош (не менее 20 участников на каждом тренинге, из них не менее 50% - женщины).*

2.5. Conduct at least 17 one-day workshops for consultation on finalization of projects proposals and other documents (project estimate documentation, specifications, permits etc.) for applicants who has already participated at the training mentioned above (at least one meeting in every AA, see item 2.4.). / *Провести не менее 17 выездных однодневных практических консультационных тренингов по доработке полученных проектных предложений и других документов (проектно-сметная документация, спецификации, разрешительные документы и тд) для Заявителей в каждом пилотном муниципалитете. Участниками встреч являются Заявители, прошедшие консультационные тренинги (см. пункт 2.4)*

2.6. Organize the project proposals evaluation process and select at least 32 projects by the criteria developed in agreement with UNDP. / *Организовать процесс оценки заявок и выбрать, по крайней мере, 32 проектных предложений согласно критериям и процессу согласованным с ПРООН.*

2.6.1. At this stage, the applicants present their project proposals to the EC, which is formed by the Contractor and include relevant representatives of the district/oblast level authorities, Department of Drinking Water Supply and Water Distribution Development of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Utilities Sector under the Government of the Kyrgyz Republic, international organizations and NGOs working in the field of drinking water supply and sewerage, water providers, representatives of the Contractor and UNDP. EC should assess the project proposals according to the defined criteria; / На данном этапе заявители презентуют свои проектные предложения перед КО, сформированным Контрактором и включающим в себя представителей соответствующих районных/ областных государственных структур, Департамента развития питьевого водоснабжения и водоотведения при Государственном агентстве архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве КР, международных организаций и НПО, работающих в области питьевого водоснабжения и водоотведения, провайдером услуг по воде, представителей Контрактора и ПРООН. КО проводит соответствующую оценку проектных предложений согласно критериям;

2.6.2. The composition of EC should include at least 7 members and should be coordinated with UNDP; Состав КО должен включать как минимум 7 членов и должен быть согласован с ПРООН;

2.6.3. If the applicants who received positive decision on their business-projects are not officially registered, it is mandatory to register and obtain all relevant documentation. /В случае если заявители, являющиеся частными лицами, при это не имеющие официальной регистрации в фискальных органах, получают положительное решение КО по их бизнес-заявкам, они должны пройти соответствующую регистрацию и получить необходимые разрешительные и иные документы;

2.6.4. The template of Grant agreement (GA) on funding the project between Contractor and Beneficiary should be elaborated by Contractor and coordinated with UNDP (Contractor bears responsibility for legal assessment of the agreement);/ Формат грантового соглашения (далее ГС) о финансовой поддержке между Бенефициаром и Контрактором должен быть разработан и согласован с ПРООН (Контрактор несет ответственность за разработку и юридическую оценку Соглашения);

2.6.5. Sign Grant agreements with beneficiaries who has or has obtained official registration as legal entity and provide financing (through transfer to bank account); /С Заявителями, получившими положительное решение КО и имеющим официальную регистрацию в качестве юридического лица (далее Бенефициары), должны быть подписаны грантовые соглашения для предоставления финансирования (перечислением на банковский счет);

2.6.6. The Grant agreement on financial support between the Beneficiary and Contractor shall oblige the former to return funds/assets if the project is not launched according to the period prescribed by the agreement since the agreement signed. /Грантовое соглашение должно предусматривать положение/процедуру, согласно которому, Бенефициар возвращает средства/активы в случаях если проект не запускается в течение отведенного ГС срока с момента его подписания.

2.6.7. Decision on return or reimbursement funds is made by the EC based on written notice from the Contractor and UNDP. /Решение о возврате средств Бенефициаром выносится КР на основе письменного обращения от Контрактера и ПРООН.

2.6.8. Decision on further actions on reallocation of withdrawn funds/assets to other applicants is made by the EC. /Решение о дальнейших действиях по перераспределению возвращенных средств/активов другим заявителям.

2.6.9. Contractor ensures regular monitoring and evaluation of implementation of project proposals by Beneficiaries; /Контрактор обязан обеспечивать регулярный мониторинг и оценку реализации проектных предложений Бенефициарам;

2.6.10. Grant applicants may submit only one application and receive only one grant. / Заявители проектных предложений могут подать только одну заявку и получить только один грант.

2.6.11. The persons who have already received similar support from UNDP may not participate in the competition; / Лица, которые уже получили аналогичную поддержку со стороны ПРООН, не могут участвовать в конкурсе;

2.6.12. The total budget of UNDP fund in support of grant component is about 160,000 US dollars. The amount of each grant varies and it is expected that the average amount will be 5,000 US dollars. Thus, it is expected to allocate grants to support about 32 project proposals aimed at improvement of local infrastructure and conform them to the standards of hygiene. / Общий бюджет проекта ПРООН в поддержку грантового компонента в рамках данного Технического задания составляет 160.000 долларов США. Предполагаемый средний размер одного гранта составляет 5000 долларов США. Таким образом, предполагается выделить гранты на поддержку примерно 32 проектных предложений на улучшение местной инфраструктуры на соответствие их гигиеническим стандартам.

3. Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations and territorial departments of State sanitation/epidemiology surveillance agency in proper management of safety system of potable and irrigation water supply: / Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей и территориальных органов государственного санитарно-эпидемиологического надзора в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения:

3.1. Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Local Health Bodies in effective management potable water supply system;/ Повышение потенциала ОМСУ, СООПВ, СКЗ по вопросам эффективного управления системы питьевого водоснабжения;

3.1.1. Organize (including transportation, meal and accommodation for at least 30 participants, among them 30% are women) and conduct 1 two-day study tour to RPADWC and LHB for demonstration of best practice of proper management(including transparency, reporting and participation of citizens) in water sector at the local level, establishing of communication and dialogue for future partnership. / Организовать один двухдневный учебный тур в СООПВ и СКЗ для демонстрации лучшей практики надлежащего управления (включая прозрачность, подотчетность и участие граждан) в водном секторе на местном уровне, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия (включая транспортные, питание и проживание для не менее 30 участников, где женщины составляют не менее 30%).

3.1.2. On the basis of the needs assessment (see 1 Stage Section "Scope of Work") to organize (including transportation, food and accommodation for the participants) and conduct at least 9 three-day training for LSG employees and RPADWC on the effective management of water resources with a focus of women's participation in water resources management at the local level and ensure the preservation of sanitary zones of drinking water supply (three trainings in Kara-Kulja district, three trainings - in Uzgen district, three training - in the Nookat district with at least 20 participants in each training, where women make up at least 30%). Trainings should reflect such topics as effective financial management, budgeting, formation of reserve fund, development of financial and legal framework RPADWC, Innovative methods of providing with drinking water (water meters, installation of solar panels and energy-efficient stoves, advocacy campaigns, work with consumers of drinking water, RHBs and sanitation/epidemiology surveillance agencies, the establishment of single electronic database of subscribers for each pilot RPADWC, the impact of natural disasters risks, diseases transmitted waterways and climate change in the system of drinking water supply and sanitation. / На основе оценки потребностей (см.1 этап Раздела «Объем работ») организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести не менее 9-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников ОМСУ и СООПВ по вопросам эффективного управления водными ресурсами с упором участия женщин в управлении водными ресурсами на местном уровне и обеспечению сохранности санитарных зон объектов питьевого водоснабжения (три тренинга в Кара-Кульджинском районе, три тренинга – в Узгенском районе, три тренинга – в Ноокатском районе с не менее

20 участниками на каждом тренинге, где женщины составляют не менее 30%). Тренинги должны отражать такие темы как эффективный финансовый менеджмент, составление бюджета, формирование резервного фонда, освоение финансовой и правовой базы СООПВ, инновационные методы обеспечения населения питьевой водой (водомеры, установка солнечных коллекторов и энерго-эффективных печей, адвокаты кампании, построение работы с потребителями питьевой воды, СКЗ и СЭС, создание единой электронной базы по абонентам для каждого целевого СООПВ, воздействие рисков стихийных бедствий, болезней передающихся водными путями и изменения климата в системе питьевого водоснабжения и санитарии.

3.1.3 Organize (including transportation, food and accommodation for the participants) and to conduct at least 3 two-day trainings for LSG employees, RPADWCs, RHBs on integrated management of drinking water and sanitation (one training in Kara-Kulja area, the second - in Uzgen district, the third - in the Nookat region. With at least 20 participants at each training, where women make up at least 30%). Trainings should reflect such topics as joint development with RPADWCs reference books on drinking water and sanitation for water users, distribution among RPADWCs, water users. Joint development with RPADWCs and LSG handbook for local self-government on the quality of water supply and faithful partnership, and distribution among LSG./ Организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести не менее 3-х двухдневных обучающих тренинга для сотрудников ОМСУ, СООПВ, СКЗ по вопросам комплексного управления питьевой водой и санитарией (один тренинг в Кара-Кульджинском районе, второй – в Узгенском районе, третий – в Ноокатском районе. С не менее 20 участниками на каждом тренинге, где женщины составляют не менее 30%). Тренинги должны отражать такие темы как разработка совместно с СООПВ справочников по питьевой воде и санитарии для водопользователей, дистрибуция среди СООПВ, водопользователей, разработка совместно с СООПВ и МСУ справочника для МСУ по качеству водоснабжению населения и добросовестному партнерству, и дистрибуция среди МСУ.

3.1.4. Organize (including transportation, food and accommodation for the participants) and conduct a two-day ToT on planning of information work among public for RPADWCs' employees and NGOs in Osh for conducting of widespread information activities such as interactive lectures in secondary schools on the plan of providing with safety water supply and sanitation of small-scale water supply systems; practical excursions to the objects of water supply system to increase public awareness about the need for caring for the waterworks, preserve the sanitary zones of water supply, tariff collection, Water Festivals, "Clean Hands" actions in each pilot municipality, covering at least 2,000 people in each municipality / Организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести один двухдневный ToT по планированию информационной работы среди населения для сотрудников СООПВ и НПО в г.Ош для проведения широкомасштабных информационных мероприятий в каждом пилотном муниципалитете с охватом не 2000 человек в каждом муниципалитете таких как: интерактивные лекции в средних школах по плану обеспечения безопасного водоснабжения и санитарии маломасштабных систем водоснабжения; практических экскурсий по объектам системы водоснабжения в целях повышения информированности и осведомленности населения о необходимости в бережном отношении к водопроводным сооружениям, сохранению санитарных зон объектов водоснабжения, сбора тарифа, Фестивалей воды, Акции «Чистые руки».

3.1.5. To organize and hold at least 17 one-day trainings for working groups on development of local plans for sustainable development of each pilot municipality for prioritizing projects on the system safety drinking and irrigation water supply and integrate them into local plans for sustainable development of the municipality (number of participants must be at least 16 people in each municipality, where women make up at least 50%)./Организовать и провести не менее 17-ти однодневных тренингов для рабочих групп по разработке местных планов устойчивого развития каждого пилотного муниципалитета по вопросам приоритизации проектов по системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения и интеграции их в местные планы устойчивого развития муниципалитета (Количество участников должно быть не менее 16 человек в каждом муниципалитете, где женщины составляют не менее 50%).

3.1.6. Provide informational support of the component activity (trainings, adopted projects). Broadcast at least 2 TV reports in Kyrgyz language on local TV stations (duration of 1-3 minutes) and publish at least 4 articles in press/electronic media in Kyrgyz or Russian languages. / Обеспечить информационное сопровождение

деятельности компонента (обучение, поддержанные проекты и тд). Выпустить не менее 2 новостных ТВ репортажей на местных каналах (продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и не менее 4 статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языке).

3.2. Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Water Users Associations in effective management of irrigation water supply system. / Повышение потенциала ОМСУ и АВП по вопросам эффективного управления системы ирригационного водоснабжения

3.2.1. Organize (including transportation, meal and accommodation for at least 30 participants, among them 30% are women) and conduct 1 two-day study tour to WUA for demonstration of best practice of proper management (including transparency, reporting and participation of citizens) in water sector at the local level, establishing of communication and dialogue for future partnership. / Организовать один двухдневный учебный тур в АВП для демонстрации лучшей практики надлежащего управления (включая прозрачность, подотчетность и участие граждан) в ирригационном секторе на местном уровне, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия (включая транспортные, питание и проживание для не менее 30 участников, где женщины составляют не менее 30%).

3.2.2. On the basis of the needs assessment (see 1 Stage Section "Scope of Work") to organize (including transportation, food and accommodation for the participants) and conduct at least 9 three-day trainings for LSG employees and WUAs on the assessment of the organizational level of WUAs and situation of the irrigation infrastructure (three trainings in Kara-Kulja District, three trainings - in Uzgen district, three training - in the Nookat district with at least 20 participants at the each training, where women make up at least 30%). Training should reflect such topics as WUA's management bodies, their functions and tasks; rights and duties of WUA members, bases of planning of water distribution and preparation of water use plan, the legal relationship between the WUA and water supplier on inter-farm irrigation network, balance sheet and accounting in WUA, inventory of fixed WUA's funds, land registry of WUA's water users, accounting and monitoring of payment for water supply services to WUA, establishment of WUA's reserve fund, effective agriculture for planting, taking into account climate, effective methods of irrigation water measurement, innovative irrigation techniques, work with consumers of WUA services and formation of tariffs for irrigation water. / На основе оценки потребностей (см. 1 этап Раздела «Объем работ») организовать (включая транспортировку, питание и проживание для участников) и провести не менее 9-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников ОМСУ и АВП по вопросам оценки организационного уровня АВП и ситуации ирригационной инфраструктуры (три тренинга в Кара-Кульджинском районе, три тренинга – в Узгенском районе, три тренинга – в Ноокатском районе с не менее 20 участниками на каждом тренинге, где женщины составляют не менее 30%). Тренинги должны отражать такие темы как органы управления АВП, их функции и задачи; права и обязанности членов АВП, основы планирования водораспределения и составления планов водопользования, правовые взаимоотношения между АВП и поставщиком воды по межхозяйственной ирригационной сети, бухгалтерский баланс и учёт в АВП, инвентаризация основных фондов АВП, земельный кадастр водопользователей АВП, учёт и мониторинг оплаты средств за услуги по подаче воды в АВП, создание резервного фонда АВП, эффективные культуры для посева с учетом климата, эффективные методы измерения поливной воды, инновационные методы полива, построение работы с потребителями услуг АВП и формирование тарифа на орошаемую воду.

3.2.3. Organize (including transportation, food and accommodation) 6 three-day trainings for employees of RPADWCs and district territorial sanitation/epidemiology surveillance agencies on the use of modern methods of drinking water research in accordance with international standards; use laws, regulations, technical regulations, standards of drinking water testing; planning of district territorial sanitation/epidemiology surveillance agencies' work with RHBs, RPADWCs, LSG on joint implementation of control (supervision) of water supply objects and quality of drinking water in pilot villages/ Организовать (включая транспортировку, питание и проживание) 6 трехдневных обучающих тренингов для сотрудников СООППВ и СЭС по вопросам: использования современных методов исследований питьевой воды в соответствии с международными стандартами; использование нормативных правовых актов, технических регламентов, стандартов тестирования питьевой воды; построению работы СЭС с СКЗ, СООПВ, ОМСУ по совместному осуществлению контроля (надзора) объектов водоснабжения пилотных сел; системе контроля качества питьевой воды;

3.2.4. Organize (including transportation, food and accommodation for at least 30 participants, women are at least 30%) and to conduct a two-day ToT on planning of information work among public for WUAs' employees and NGOs in Osh city for conducting of widespread information activities such as practical excursions to the objects of irrigation networks, water festivals to raise awareness of efficient use of irrigation water and timely collection of fare in each pilot municipalities, covering at least 2,000 people in each municipality. / Организовать (включая транспортировку, питание и проживание для не менее 30 участников, из них женщины не менее 30%) и провести один двухдневный ToT по планированию информационной работы среди населения для сотрудников АВП и НПО в г.Ош для проведения широкомасштабных информационных мероприятий в каждом пилотном муниципалитете с охватом не 2000 человек в каждом муниципалитете таких как проведение практических экскурсий по объектам сети ирригации, фестивалей воды в целях повышения информированности и осведомленности населения о необходимости в эффективном использовании поливной воды и своевременного сбора тарифа.

3.2.5. Organize (including transportation, food and accommodation) 17 information events among population of each pilot municipality on the issues of safety water using, good hygiene practices involving up to 2,000 people in each pilot municipality. / Организовать (включая транспортировку, питание и проживание) 17 информационных мероприятий среди населения каждого пилотного муниципалитета по вопросам использования безопасной воды, соблюдения правил гигиены с привлечением до 2000 человек в каждом пилотном муниципалитете

C. FINAL DELIVERABLES / C. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

	PRODUCTS / РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE FOR SUBMISSION / КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PAYMENT STRUCTURE* / СХЕМА ОПЛАТЫ*
	1 Part: Research on inventory and assessment of socio-economic system of irrigation, potable water supply and sewerage in pilot villages of Osh province for identifying of their potencial capacities and needs. / 1 Блок: Исследование по инвентаризации и оценке социально-экономических систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения в пилотных селах Ошской области для определения их потенциальных возможностей и потребностей		
1	1. Methodology, tools for a capacity assessment of WUAs, PRADWC and rural health boards(RHB) in pilot villages of Osh province (list of villages given above in "Project Description"), which will be used for implementing the objectives of these Terms of Reference, including mechanisms of building work with national partners at various levels and all stakeholders for obtaining recommendations on their institutional development / Методология, инструменты оценки потенциала АВП, СООПВ и СКЗ пилотных сел Ошской области (см.список в разделе «Описание проекта»), которые будут использованы для реализации задач в рамках Технического задания, включая механизмы построения работы с национальными партнерами на разных уровнях и всеми заинтересованными сторонами; 2. Agenda and report on conducted working meetings with relevant representatives of the Department of Drinking Water Supply and Water Distribution Development of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Utilities Sector under the Government of the Kyrgyz Republic, the Department of	2 months after contract signing / Через 2 месяца со дня подписания контракта	20 %

	Water and Melioration of the MAM KR, and pilot municipalities for presenting the results of an analysis of capabilities and needs of WUAs and PRADWCs and RHBs carried out in pilot villages with recommendations for their institutional development. / Программа и отчет проведенной рабочей встречи с соответствующими представителями Департамента развития питьевого водоснабжения и водоотведения при Государственном агентстве архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, Департамента водного хозяйства и мелиорации МСХиМ Кыргызской Республики, пилотных муниципалитетов для презентации результатов проведенного анализа возможностей и потребностей АВП, СООППВ, СКЗ пилотных сел с рекомендациями по их институциональному развитию. 3. Inventory and assessment of socio-economic system of irrigation, potable water supply and sewerage in pilot villages of Osh province with necessary collected information and recommendations on thr institutional development of WUAs, PRADWCs and RHBs in partnetship with LSG in each pilot municipality / Инвентаризация и социально-экономическая оценка систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения в пилотных селах Ошской области с собранной необходимой информацией и рекомендациями по институциональному развитию АВП, СООППВ, СКЗ во взаимодействии с ОМСУ в разрезе каждого муниципалитета.		
2 Part: Raising of rural community hygiene standarts through local infrastructure improvement using low-cost and environmentally sound technology / 2 Блок: Повышение гигиенических стандартов через улучшение местной социальной инфраструктуры с применением устойчивых малозатратных и экологически безопасных технологий			
2	2.1. Format of application form for getting small grants aimed at raising of rural community hygiene standarts through local infrastructure improvement (health stations, schools, public toilets and etc) including innovative water purification technologies, low-cost and environmentally sound technology. Final formats of application forms approved by UNDP / Формат проектных заявок для получения малых грантов, направленных на повышение гигиенических стандартов через улучшение местной инфраструктуры (медицинские пункты, школы, общественные туалеты и т.д.), включая внедрение инновационных технологий в очистке питьевой воды, применении энергоэффективных технологий и т.д. Согласованные форматы заявок с ПРООН. 2.2. An announcement about grant program and report about widespread distribution among audience concerned in pilot municipalities involving Public and Mass Media in agreement with UNDP. / Объявление о грантовой программе и отчет об его широком распространении среди заинтересованных лиц в отобранных пилотных муниципалитетах с привлечением общественности и СМИ в согласовании с ПРООН.	3 months after contract signing / Через 3 месяца со дня подписания контракта	20 %

	2.3. Submitted project proposals on on raising of rural community hygiene standarts and report of field visits to the pilot villages to meet with each applicant and conduct preliminary review and evaluation of projects proposal with participation of UNDP. / Поданные на конкурс проектные предложения на повышение гигиенических стандартов и отчет по выездным встречам в пилотные села с каждым заявителем для проведения предварительной оценки заявок с участием ПРООН. 2.4. Agenda and narrative report of conducted 2 two-day practical consulting trainings for applicants with positive decision of EC on the finalization of their project proposals in Os city (at least 20 participants) / Программа и описательный отчет по проведенным 2-м двухдневным практическим консультационным тренингам для Заявителей, которые получили положительное решение КО по доработке их проектных предложений в г.Ош (не менее 20 участников на каждом тренинге).		
3	3.1. Schedule of visits and report of 17 one-day workshops for consultation on finalization of projects proposals and other documents (project estimate documentation, specifications, permits etc.) for applicants in each municipality. / График выездов и отчет по проведенным 17 выездным однодневным практическим консультационным тренингам по доработке полученных проектных предложений и других документов (проектно-сметная документация, спецификации, разрешительные документы и тд) для Заявителей в каждом пилотном муниципалитете. 3.2. Composition of EC, minutes of EC meeting with decision on assessment and approvment of about 30 project proposals according to the defined criteria and process agreed with UNDP. / Состав КО, протокол заседания КО с решением по оценке и отбору примерно 30 проектных предложений согласно заранее разработанным и согласованным критерия и процессу с сотрудниками ПРООН. 3.3. Format of Grant agreement on funding the project between Contractor and Beneficiary should be elaborated by Contractor and coordinated with UNDP (Contractor bears responsibility for legal assessment of the agreement). / Формат грантового соглашения о финансовой поддержке между Бенефициаром и Контрактом разработан и согласован с ПРООН (Контрактор несет ответственность за разработку и юридическую оценку Соглашения). 3.5. Grant agreements with beneficiaries are signed and financing provided (through transfer to bank account). / Подписаны грантовые соглашения с Бенефициарами для предоставления финансирования (перечислением на банковский счет).	5 months after contract signing / Через 5 месяцев со дня подписания контракта	20%

3 Part: Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply. / 3 Блок: Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения			
4	4.1. Agenda and report of conducted 1 two-day study tour to RPADWC and LHB for demonstration of best practice of proper management (including transparency, reporting and participation of citizens) in water sector at the local level, establishing of communication and dialogue for future partnership. / Программа и отчет по проведенному 1-му двухдневному учебному туру в СООПВ и СКЗ для демонстрации лучшей практики надлежащего управления (включая прозрачность, подотчетность и участие граждан) в водном секторе на местном уровне, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия. 4.2 Agenda and report of conducted 1 two-day study tour to WUA for demonstration of best practice of proper management (including transparency, reporting and participation of citizens) in water sector at the local level, establishing of communication and dialogue for future partnership. / Программа и отчет по проведенному 1-му двухдневному учебному туру в АВП для демонстрации лучшей практики надлежащего управления (включая прозрачность, подотчетность и участие граждан) в ирригационном секторе на местном уровне, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия 4.3. Agenda, module and report of 17 one-day trainings for working groups on development of local plans for sustainable development of each pilot municipality for prioritizing projects on the system of safety drinking and irrigation water supply and integrate them into local plans for sustainable development of the municipality./ Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 17-ти однодневных тренингов для рабочих групп по разработке местных планов устойчивого развития каждого пилотного муниципалитета по вопросам приоритизации проектов системы безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения и интеграции их в местные планы устойчивого развития муниципалитета. 4.4. Report of informational support of the component activity (trainings, adopted projects etc). Broadcast at least 1 TV reports in Kyrgyz language on local TV stations (duration of 1-3 minutes) and publish at least 2 articles in press/electronic media in Kyrgyz or Russian languages. / Отчет по информационному сопровождению деятельности компонента (обучение, поддержанные проекты и тд) с отражением выпуска не менее 1 новостного ТВ репортажа на местных каналах (с продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и не менее 2 статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языке).	6 months after contract signing / Через 6 месяцев со дня подписания контракта	20 %

5	5.1. Agenda, module and report of conducted 9 three-day training for LSG employees and RPADWC on the effective management of water resources with a focus of women's participation in water resources management at the local level and ensure the preservation of sanitary zones of drinking water supply (three trainings in Kara-Kulja district, three trainings - in Uzgen district, three training - in the Nookat district with at least 20 participants in each training, where women make up at least 30%). / Программа, учебный модуль и отчет о проведенном 9-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников ОМСУ и СОООПВ по вопросам эффективного управления водными ресурсами с упором участия женщин в управлении водными ресурсами на местном уровне и обеспечению сохранности санитарных зон объектов питьевого водоснабжения (три тренинга в Кара-Кульджинском районе, три тренинга – в Узгенском районе, три тренинга – в Ноокатском районе с не менее 20 участниками на каждом тренинге, где женщины составляют не менее 30%). 5.2. Agenda, module and report of conducted 9 three-day trainings for LSG and WUAs employees on the assessment of the organizational level of WUAs and situation of the irrigation infrastructure. (three trainings in Kara-Kulja District, three trainings - in Uzgen district, three training - in the Nookat district). / Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 9-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников ОМСУ и АВП по вопросам оценки организационного уровня АВП и ситуации ирригационной инфраструктуры. (три тренинга в Кара-Кульджинском районе, три тренинга – в Узгенском районе, три тренинга – в Ноокатском районе)	8 months after contract signing / Через 8 месяцев со дня подписания контракта	10 %
6	6.1. Agenda, module and report of conducted 3 two-day trainings for LSG employees, district sanitation/epidemiology surveillance agencies, RPADWCs, RHBs on integrated management of drinking water and sanitation. / Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 3-м двухдневным обучающим тренингам для сотрудников ОМСУ, районных СЭС, СОООПВ, СКЗ по вопросам комплексного управления питьевой водой и санитарией. 6.2. Agenda, module and report of conducted 6 three-day trainings for employees of RPADWCs and district territorial sanitation/epidemiology surveillance agencies on the use of modern methods of drinking water research in accordance with international standards; use laws, regulations, technical regulations, standards of drinking water testing; planning of district territorial sanitation/epidemiology surveillance agencies' work with RHBs, RPADWCs, LSG on joint implementation of control (supervision) of water supply objects and quality of drinking water in pilot villages Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 6-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников СООПВ и СЭС по вопросам: использования современных методов исследований питьевой воды в соответствии с международными стандартами; использование нормативных правовых актов, технических регламентов,	11 months after contract signing / Через 11 месяцев со дня подписания контракта	10%

	стандартов тестирования питьевой воды; построению работы СЭС с СКЗ, СОООПВ, ОМСУ по совместному осуществлению контроля (надзора) объектов водоснабжения пилотных сел; системе контроля качества питьевой воды; 6.3. Agenda, module and report of conducted a two-day ToT on planning of information work among public for RPADWCs' employees and NGOs in Osh for conducting of widespread information activities such as interactive lectures in secondary schools on the plan of providing with safety water supply and sanitation of small-scale water supply systems; practical excursions to the objects of water supply system to increase public awareness about the need for caring for the waterworks, preserve the sanitary zones of water supply, tariff collection, Water Festivals, "Clean Hands"actions in each pilot municipality, covering at least 2,000 people in each municipality. / Программа, учебный модуль и отчет по проведенному одному двухдневному ToT по планированию информационной работы среди населения для сотрудников СООПВ и НПО в г.Ош для проведения широкмаштабных информационных мероприятий в каждом пилотном муниципалитете с охватом не 2000 человек в каждом муниципалитете таких как: интерактивные лекции в средних школах по плану обеспечения безопасного водоснабжения и санитарии маломасштабных систем водоснабжения; практических экскурсий по объектам системы водоснабжения в целях повышения информированности и осведомленности населения о необходимости в бережном отношении к водопроводным сооружениям, сохранению санитарных зон объектов водоснабжения, сбора тарифа, Фестивалей воды, Акции «Чистые руки». 6.4. Agenda, module and report of conducted a two-day ToT on planning of information work among public for WUAs' employees and NGOs in Osh city for conducting of widespread information activities such as practical excursions to the objects of irrigation networks, water festivals to raise awareness of efficient use of irrigation water and timely collection of fare in each pilot municipalities, covering at least 2,000 people in each municipality. / Программа, учебный модуль и отчет по проведенному одному двухдневному ToT по планированию информационной работы среди населения для сотрудников АВП и НПО в г.Ош для проведения широкмаштабных информационных мероприятий в каждом пилотном муниципалитете с охватом не 2000 человек в каждом муниципалитете таких как проведение практических экскурсий по объектам сети ирригации, фестивалей воды в целях повышения информированности и осведомленности населения о необходимости в эффективном использовании поливной воды и своевременного сбора тарифа. 6.5. Agenda, module and report of conducted 17 information events among population of each pilot municipality on the issues of safety water using, good hygiene practices involving up to 2,000 people in each pilot municipality. / Программа, учебный модуль и отчет о проведенных 17 информационных мероприятиях среди		
--	---	--	--

	населения каждого пилотного муниципалитета по вопросам использования безопасной воды, соблюдения правил гигиены с привлечением до 2000 человек в каждом пилотном муниципалитете 6.6. The financial support for about 30 selected project proposals aimed at raising of financial literacy through the improvement of local social infrastructure is provided. / Оказана финансовая поддержка примерно 30 отобранным проектных предложениям, направленных на повышение финансовой грамотности через улучшение местной социальной инфраструктуры.		
	Total/Bcero		100 %

* - for non-grant component, managerial and operational costs / * - для расходов по компоненту, не включающего гранты, административных и операционных расходов

D. Duration of works/ D. Продолжительность работ

Duration of Contract: 11 months / Продолжительность Контракта: 11 месяцев

E. Area of operations / E. Место проведения работ

Territorial coverage: Osh region / Территориальный охват: Ошская область

REPORTING REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТЧЕТНОСТИ

Reporting and accountability: / Отчетность и подотчетность:

Contractor will be submitting the reports listed below based on the results achieved in agreed format (the format of reports shall be agreed upon at the inception stage of assignment performance, but UNDP reserves the right to make required changes and clarifications in the report form) stating all actions taken during the assignment. Report to be submitted after each deliverable result achieved and agreed with the UNDP Osh ABDP Area Manager according to schedule. Upon completion of the assignment the Contractor will submit final report with all documents developed for the whole assignment to be agreed with UNDP Osh ABDP Area Manager serve as a justification for interim and final payments. In case of necessity the Contractor should finalize the expected products before making a final payment. / Контрактор будет представлять отчеты на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате (формат отчетов должен быть согласован на начальной стадии выполнения задания, однако ПРООН имеет право внести необходимые изменения и разъяснения по форме отчетности) по всем мероприятиям, выполненным во время задания. Отчеты будут представлены после каждого результата с приложением промежуточных продуктов, достигнутых в соответствии с графиком и согласованию с Менеджером Ошского офиса ПРООН для осуществления соответствующих оплат, предусмотренных контрактом. После завершения комплекса установленных заданий Контрактор представит окончательный отчет с приложением всех подготовленных документов, который должен быть согласован и одобрен с Менеджером Ошского Офиса ПРООН для осуществления финальной оплаты. В случае необходимости Контрактор дорабатывает подготовленные ожидаемые продукты до совершения окончательной оплаты.

Types of reports/Виды отчетов:

- Interim/final reports, including reports on the work accomplished, results indicated in Final Deliverables Table. /Промежуточные/финальный отчеты, включая описательные отчеты по достижению результатов указанных в таблице ожидаемых результатов:
 - Interim report No. 1 – 2 months after contract signing/ Промежуточный отчет №1 - после 2-х месяцев после подписания Контракта;

- Interim report No. 2 – 3 months after contract signing/ Промежуточный отчет №2 - после 3-х месяцев после подписания Контракта ;
 - Interim report No. 3 – 5 months after contract signing/ Промежуточный отчет №3 - после 5-ти месяцев после подписания Контракта;
 - Interim report No. 4 – 6 months after contract signing/ Промежуточный отчет №4 - после 6-ти месяцев после подписания Контракта;
 - Interim report No. 5 – 8 months after contract signing/ Промежуточный отчет №5 - после 8-ти месяцев после подписания Контракта;
 - Final report (including financial report on grant funds) – 11 months after contract signing/ Финальный отчет (включая финансовые отчеты по грантовым средствам)- после 11-ти месяцев после подписания Контракта;
- Brief monthly reports on the progress of the Project in between reporting periods/Краткие ежемесячные отчеты по прогрессу проекта в промежутке отчетного периода;
 - The Contractor shall comply with the system of monitoring, evaluation and quality control introduced by UNDP, and also provide the necessary information, reports and statistical data according to the predetermined schedule /Работа Контрактора должна соответствовать системе мониторинга и оценки, а также контроля качества, установленной ПРООН, Контрактор должен предоставлять необходимую информацию, отчеты, статистические данные согласно оговоренному графику.
 - The Interim reports shall follow the pre-set template agreed with UNDP that includes both substantial and financial parts on grants/Промежуточные отчеты должны быть предоставлены согласно форматам, согласованным с ПРООН, которые включают как содержательную так и финансовую (по грантам) части.

As a quality assurance measure, UNDP reserves the right to initiate spot-checks of grantees to conduct interviews and receive feedback on the quality of the Contractor's work. The Contractor shall facilitate the process by presenting UNDP with all necessary contacts of the grantees and shall refrain from influencing the impartiality of the assessment procedures. / ПРООН оставляет за собой право проведения выборочных проверок грантополучателей в качестве меры по обеспечению качества услуг, в ходе которых будут проведены интервью и получены отзывы по качеству работы Контрактера.

Terms of payment / Условия оплаты

- The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. / Контрактор будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов, достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания
- In cases where there is a need to correct payment amounts due to the grantors' default, the Contractor shall provide to UNDP the clarification financial statements which can act as the basis for future transfers of the grant pool funds to the Contractor./ В случаях возникновения необходимости пересмотра сумм выплат по вине бенефициара (грантополучателя), Контрактор предоставляет финансовые обоснования, которые могут служить основанием для последующих выплат грантовых средств Контрактору.
- Payments to cover non-grant component management and operational costs shall be made in several installments as per the schedule indicated in Final Deliverables Table./ Выплаты для покрытия расходов по компоненту (не включающего гранты) административных и операционных расходов будут осуществляться траншами согласно графику, указанному в таблице ожидаемых результатов.

Terms for disbursement of grant funds/Условия выдачи грантовых средств:

- The payment schedule will be agreed with the Contractor before the start of the assignment. / График платежей будет согласован с Контрактером до начала выполнения задания
- Funds should be transferred from the Contractor to Beneficiaries under the schedule of payments specified in the Grant agreement. After the funds have been transferred the Contractor has to provide reporting documents to UNDP proving the receipt of funds at the Beneficiaries' bank accounts. Thereafter UNDP will reimburse expenses and costs of the Contractor. /Средства должны быть перечислены от Контрактора Бенефициарам согласно графику выплат, оговоренному в грантовом соглашении. После того как средства будут перечислены, Контрактор должен предоставить соответствующие документы, подтверждающие перевод средств на банковский счет Бенефициара. После этого, ПРООН возмещает эти средства Контрактору.
- In case the Contractor does not possess sufficient funds to disburse payments to Beneficiaries, UNDP may agree the payment scheme with advance disbursement of funds to the Contractor. Such payment can be disbursed after the finalization of the competition results. The basis for payment is a request to tranche with a list of awarded grants. The subsequent payments to the Contractor will be disbursed upon providing reporting documents to UNDP proving that each grantee received funds at their bank accounts for the preceeding grant advance received. / В случаях если Контрактор не располагает достаточной суммой для произведения оплаты Бенефициару, ПРООН может согласовать график авансовых средств Контрактору. Такая выплата может производиться после того, как финализированы результаты грантового конкурса. Основанием для выплаты будет служить запрос со списком присуждаемых грантов. Последующие платежи Контрактору будут осуществляться на основе предоставления ПРООН отчетности/документов, подтверждающих перечисление средств на банковский счет каждого грантополучателя за предыдущий авансовый платеж.
- The amount of each installment shall not exceed USD 30,000.00; in case of any advance disbursement exceeding USD 30,000.00 UNDP reserves the right to request advance payment guarantee for the respective amount to be provided by the Contractor./ Сумма каждого транша не должна превышать 30 000 долларов. В случае предоставления авансовых выплат грантовых средств, превышающих 30 000 долларов США, ПРООН может запросить гарантию от Контрактора на соответствующую сумму.

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION / КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation. /Свидетельство о регистрации бизнеса, включая статьи об инкорпорировании или подобный документ, если участник не является корпорацией.
- Professional experience of organization in implementation of: / Профессиональный опыт организации в выполнении:
 - At least 2 contracts with sub-grant component to NGO or target groups (water users, youth or women, etc)./ Минимум 2 контракта с компонентом предоставления суб-грантов НПО или целевым группам (водопользователям, молодежи, женщинам и др.);
 - At least 2 contracts in the area of strengthening mechanisms water resources management on local level;/Минимум 2 контракта в области укрепления механизмов управления водными ресурсами на местном уровне;
 - Professional experience in conducting at least 2 researches in the field of socio-economic system of irrigation, drinking water supply and sewerage systems (pls enclose copies of research reports)/ Опыт в проведении не менее 2-х исследований в области социально-экономических систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения и тд. (приложить копии отчетов по исследованию);

- Proposer's financial capacity to disburse grant funds on the basis of further reimbursement by UNDP / Финансовые возможности/ потенциал Участника тендера для выплаты грантовых средств на основе последующего возмещения со стороны ПРООН
- Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the LSG bodies, youth and all relevant stakeholders / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ, включая механизмы построения работы с ОМСУ и другими стейкхолдерами
 - Detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR. / Детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ
 - The team involves 4 experts: / Команда включает не менее 4 экспертов:
- **Team leader/ Лидер команды:**
 - Minimum Bachelor Degree in economics or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, гуманитарных или технических наук;
 - At least 2 years of experience in water project management and/or grant management;/Минимум 2 лет опыта работы в управлении проектами по водным ресурсам и/или управлению грантами.
 - At least 1 year of experience in monitoring and reporting;/Минимум 1 год опыта работы по мониторингу и отчетности;
 - At least 1 year of professional experience in conducting researches on socio –economic system irrigation, drinking water supply and sewerage systems;/ Не менее 1 года опыта в проведении исследований по социально-экономическим системам ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения;
- **Expert №1 on institutional development of PRADWC: / Эксперт №1 по институциональному развитию СООПВ:**
 - Minimum Bachelor degree in water resources, or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области управления водными ресурсами, или гуманитарных или технических наук;
 - At least 2 courses of qualification improvement of water resources management; / Не менее 2-х курсов повышения квалификации по управлению водными ресурсами;
 - At least 2 years of experience is required at the national or local level in water resource management, drinking water supply, community mobilization or other related field; / Не менее 2 лет опыта работы на национальном или местном уровнях по управлению водными ресурсами, питьевого водоснабжения, мобилизация сообщества или других смежных сферах;
 - At least 2 years practical experience in conducting trainings and consultations in the field of efficient management of drinking water supply system; / Практический опыт в в проведении обучающих тренингов и консультаций в области эффективного управления системы питьевого водоснабжения не менее 2 лет;
- Practical experience in project proposals design on infrastructure improvement on drinking water and sanitation, project implementation, monitoring and evaluation (at least 1 project proposal) / Практический опыт в разработке проектных предложений по улучшению инфраструктуры по питьевой воде и санитарии, реализации, мониторинге и оценке проектов (не менее 1 проектное предложение).
- **Expert №2 on institutional development of WUA: / Эксперт №2 по институциональному развитию АВП:**
 - Minimum Bachelor Degree in economics or humanitarian or technical sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики, или гуманитарных или технических наук;
 - At least 2 courses of qualification improvement of water resources management; / Не менее 2-х курсов повышения квалификации по управлению водными ресурсами;

- At least 2 years of experience is required at the national or local level in water resource management, irrigation water supply, community mobilization or other related field; / Не менее 2 лет опыта работы на национальном или местном уровнях по управлению водными ресурсами, ирригационного водоснабжения, мобилизация сообщества или других смежных сферах;
- At least 2 years practical experience in conducting trainings and consultations in the field of efficient management of irrigation water supply system; / Практический опыт в в проведении обучающих тренингов и консультаций в области эффективного управления системы ирригационного водоснабжения не менее 2 лет;
- Practical experience in project proposals design on infrastructure improvement on irrigation water and sanitation, project implementation, monitoring and evaluation (at least 1 project proposal) / Практический опыт в разработке проектных предложений по улучшению инфраструктуры ирригационной системы, реализации, мониторинге и оценке проектов (не менее 1 проектное предложение).

○ **Engineer: /Инженер:**

- Minimum Bachelor degree in civil engineering; / Минимум степень Бакалавра в области гражданской инженерии;
- Valid qualification certificate on construction and installation works and/or on hydro engineering construction; / Действительный сертификат на строительно-монтажные работы, и/или на гидротехническое строительство;
- At least 3 years of experience of practical work experience as Engineer; / Не менее 3 лет практического опыта работы Инженером;
- Practical experience in the development of infrastructure projects and design estimation documentation (not less than 2 projects) / Практический опыт в в разработке инфраструктурных проектов и проектно-сметной документации (не менее 2 проектов);

CV and copies of certificates should be attached / Необходимо приложить резюме и копии дипломов указанных специалистов

Languages: Fluency in Kyrgyz and Russian is mandatory. / Знание языков специалистов: свободное владение кыргызским и , русским – обязательно

Written confirmation from each expert that they are available for the duration of the contract/ Подтверждение от каждого эксперта, что они доступны в течение всего срока договора

Section 4: Proposal Submission Form⁵ / Раздел 4: Форма Подачи Предложения

[insert: Location]

[insert: Date]

To: UNDP Osh ABDP Area Manager /
Кому: Менеджеру Ошского офиса ПРООН

Dear Sir/Madam: / Уважаемый г-н/Уважаемая Г-жа,

We, the undersigned, hereby offer to provide professional services for RFP Osh ABDP 11-2016 "Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations in proper management of safety system of potable and irrigation water supply in accordance with your Request for Proposal dated 11/4/2016 and our Proposal. We are hereby submitting our Proposal, which includes the Technical Proposal and Financial Proposal sealed under a separate envelope. / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем предоставление профессиональных услуг по ЗП Osh ABDP 11-2016 "Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения" в соответствии с вашим запросом предложений от 04 ноября 2016 года и нашим предложением. Настоящим мы предоставляем наше предложение, которое включает в себя техническое предложение и финансовое предложение, запечатанные в отдельных конвертах.

We hereby declare that: / Настоящим мы заявляем, что:

- a) All the information and statements made in this Proposal are true and we accept that any misrepresentation contained in it may lead to our disqualification; / Вся информация и заявления, сделанные в данном предложении, являются достоверными, и мы принимаем тот факт, что любое искажение фактов, содержащееся в нём, может повлечь за собой нашу дисквалификацию;
- b) We are currently not on the removed or suspended vendor list of the UN or other such lists of other UN agencies, nor are we associated with, any company or individual appearing on the 1267/1989 list of the UN Security Council; / В настоящее время нас нет в списке ООН запрещённых или временно отстранённых поставщиков товаров и услуг или прочих списках других агентств ООН, и мы не связаны ни с одной компанией или лицом, перечисленных в списке 1267/1989 Совета Безопасности ООН;
- c) We have no outstanding bankruptcy or pending litigation or any legal action that could impair our operation as a going concern; and / Мы не находимся в процессе банкротства или предстоящего судебного разбирательства или прочих юридических действий, которые могли бы повредить нашей деятельности в качестве действующего предприятия; и
- d) We do not employ, nor anticipate employing, any person who is or was recently employed by the UN or UNDP. / Мы не имеем в своём штате или не ожидаем нанять на работу лицо, которое является или в недавнем времени являлось сотрудником ООН или ПРООН

We confirm that we have read, understood and hereby accept the Terms of Reference describing the duties and responsibilities required of us in this RFP, and the General Terms and Conditions of UNDP's Contract for Professional Services. / Мы подтверждаем, что прочитали, поняли и тем самым принимаем техническое задание, описывающее обязанности и функции, требуемые от нас в рамках данного ЗП и общих условий контракта ПРООН на оказание профессиональных услуг.

⁵ No deletion or modification may be made in this form. Any such deletion or modification may lead to the rejection of the Proposal. / В данную форму нельзя вносить поправки и из нее ничего нельзя удалять. Любое из подобных действий может привести к отклонению данного предложения.

We agree to abide by this Proposal for **120 days** / Мы согласны следовать данному предложению в течение **120 дней**

We undertake, if our Proposal is accepted, to initiate the services not later than the date indicated in the Data Sheet. / Мы берём на себя ответственность, если наше предложение будет принято, начать предоставление услуг не позднее даты, указанной в информационном листке

We fully understand and recognize that UNDP is not bound to accept this proposal, that we shall bear all costs associated with its preparation and submission, and that UNDP will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the evaluation./ Мы в полной мере понимаем и признаём то, что ПРООН не гарантирует принять данное предложение, что мы понесём все издержки, связанные с его подготовкой и подачей, и то, что ПРООН ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за подобные издержки, независимо от проведения или итога оценки

Yours sincerely, / С уважением,

Authorized Signature [*In full and initials*]: / Подпись уполномоченного лица [полностью и инициалы]: _

Name and Title of Signatory: / Имя и должность подписавшего: _____

Name of Firm: / Название фирмы: _____

Contact Details : / Контактная информация: _____

Section 4.1: Proposal Submission Form / Раздел 4.1: Форма Подачи Предложения

[insert: Location]

[insert: Date]

Proposal to Comply with Other Conditions and Related Requirements: / Предложение должно соответствовать другим условиям и требованиям:

Other Information pertaining to our Proposal are as follows : / Другая информация, относящаяся к нашему Предложению, следующая:	Your Responses/ Ваши Ответы		
	Yes, we will comply/ Да, мы выполним	No, we cannot comply/ Нет, мы не можем выполнить	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal/ Если нет, отразите, что вы предлагаете
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение требований, указанных в Техническом задании			
Expected duration of Contract / Ожидаемая длительность Контакта 11 months / 11 месяцев			
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 2) / Пожалуйста, смотрите раздел «Ожидаемые результаты» в Техническом задании (Приложение 2) ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice; / В течение 30 дней с момента принятия со стороны ПРООН оказанных услуг и получения счета на оплату; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment; / Для местных поставщиков в Кыргызстане ПРООН будет осуществлять выплаты в Кыргызских сомах по операционному обменному курсу ООН, действующего на момент оплаты ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: / Действующий операционный обменный курс ООН находится в открытом доступе по следующей ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx			
Currency of Proposal: United States Dollars (US\$) / Валюта Предложения: Доллары США (US\$)			
Value Added Tax on Price Proposal / НДС по Цене Предложения Prices must be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes / Цены должны быть указаны без учета НДС и других применимых косвенных налогов Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes with consideration of letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №13-3/1252 dd. 25.01.2016 with regard to the international organizations and			

projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без учета НДС и других применимых косвенных налогов в соответствии с письмом Министерства Экономики КР №13-3/1252 от 25.01.2016 относительно освобождения от уплаты налогов для международных организаций и проектов на 2016 год в КР Proposals with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены указаны не в соответствии с письмом Министерства Экономики КР, указанном выше, будут отклонены от дальнейшей оценки.			
Validity Period of Proposals: 120 days / Срок действия Предложения: 120 дней			
Liquidated Damages/ Оцененный ущерб 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 30 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0,5% от суммы Контракта за каждый день просрочки, но не более 30 календарных дней. После Контракт может быть расторгнут			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает, что мы полностью выполним требования, условия и положения ЗП

Yours sincerely, / С уважением,

Authorized Signature [*In full and initials*]: / Подпись уполномоченного лица [полностью и инициалы]: _

Name and Title of Signatory: / Имя и должность подписавшего: _____

Name of Firm: / Название фирмы: _____

Contact Details : / Контактная информация: _____

Section 5: Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer /

Раздел 5: Документы, устанавливающие правомочность и квалификации участника

Proposer Information Form⁶ / Форма информации об участнике

Date / Дата: [insert date (as day, month and year) of Proposal Submission]

RFP No Osh ABDP 11-2016./ЗП №: Osh ABDP 11-2016

Page/страница _____ of/ из _____ pages/страниц

1. Proposer's Legal Name / Юридическое название участника [insert Proposer's legal name]		
2. In case of Joint Venture (JV), legal name of each party: / В случае совместного предприятия (СП), юридическое название каждой стороны: [insert legal name of each party in JV]		
3. Actual or intended Country/ies of Registration/Operation: / Фактическая страна или страна/страны, где будет проводиться регистрация/деятельность: [insert actual or intended Country of Registration]		
4. Year of Registration: / Год регистрации: [insert Proposer's year of registration]		
5. Countries of Operation / Задействованные страны	6. No. of staff in each Country / Количество сотрудников в каждой стране	7. Years of Operation in each Country / Срок деятельности в каждой стране (лет)
8. Legal Address/es in Country/ies of Registration/Operation: / Юридический адрес в стране/-ах регистрации/где будет проходить деятельность: [insert Proposer's legal address in country of registration]		
9. Value and Description of experience as per TOR / Стоимость и описание контрактов из опыта согласно ТЗ		
10. Latest Credit Rating (if any) / Самый последний кредитный рейтинг (если таковой имеется)		
11. Brief description of litigation history (disputes, arbitration, claims, etc.), indicating current status and outcomes, if already resolved. / Краткое описание истории судебных разбирательств (споров, арбитражных процессов, исков), с указанием текущего статуса и итогов разбирательств, если они уже закончились		
12. Proposer's Authorized Representative Information/ Уполномоченный участник Name/Имя: [insert Authorized Representative's name] Address/ Адрес: [insert Authorized Representative's name] Telephone/Fax numbers / Номер телефона/факса: [insert Authorized Representative's name] Email Address/Эл.адрес: [insert Authorized Representative's name]		
13. Are you in the UNPD List 1267.1989 or UN Ineligibility List? / Внесены ли вы в список ПРООН 3 1267.1989 или список ООН неправомочных лиц и организаций? ☒ YES or ☐ NO		

⁶ The Proposer shall fill in this Form in accordance with the instructions. Apart from providing additional information, no alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted.

14. Attached are copies of original documents of: / Прилагаются копии оригинальных документов:

- ☐ All eligibility document requirements listed in the Data Sheet / Все требуемые документы, устанавливающие правомочность, согласно информационному листку
- ☐ If Joint Venture/Consortium – copy of the Memorandum of Understanding/Agreement or Letter of Intent to form a JV/Consortium, or Registration of JV/Consortium, if registered / В случае совместного предприятия/консорциума – копия Меморандума о понимании или Письмо о намерении создать СП/консорциум или документа о регистрации СП/консорциума, если регистрация имела место
- ☐ If case of Government corporation or Government-owned/controlled entity, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law. / В случае организации, являющейся частью правительственной корпорации или находящейся в собственности/под контролем правительства - документы, устанавливающие юридическую и финансовую автономию, а также соблюдение коммерческого законодательства

Joint Venture Partner Information Form (if Registered)⁷ /
Форма информации о партнере по совместному предприятию (если регистрация имела место)

Date/ Дата: [insert date (as day, month and year) of Proposal Submission]
RFP No Osh ABDP 11-2016./ ЗП №: Osh ABDP 11-2016

Page/ страница _____ of/ из _____ pages/ страниц

1. Proposer's Legal Name / Юридическое название участника: [insert Proposer's legal name]		
2. JV's Party legal name / Юридическое название стороны СП: [insert JV's Party legal name]		
3. JV's Party Country of Registration / Страна регистрации стороны СП: [insert JV's Party country of registration]		
4. Year of Registration / Год регистрации: [insert Party's year of registration]		
5. Countries of Operation / Страны, где будет осуществляться деятельность	6. No. of staff in each Country / Количество персонала в каждой стране	7. Years of Operation in each Country / Срок деятельности в каждой стране (лет)
8. Legal Address/es in Country/ies of Registration/Operation / Юридический адрес/-а в стране/-ах регистрации, где будет проходить деятельность: [insert Party's legal address in country of registration]		
9. Value and Description of experience as per TOR / Стоимость и описание контрактов из опыта согласно ТЗ		
10. Latest Credit Rating (if any) / Самый последний кредитный рейтинг (если таковой имеется)		
1. Brief description of litigation history (disputes, arbitration, claims, etc.), indicating current status and outcomes, if already resolved. / Краткое описание истории судебных разбирательств (споров, арбитражных процессов, исков), с указанием текущего статуса и итогов разбирательств, если они уже закончились		
13. JV's Party Authorized Representative Information / Информация об уполномоченном представителе стороны СП Name/ Имя: [insert name of JV's Party authorized representative] Address / Адрес: [insert address of JV's Party authorized representative] Telephone/Fax numbers / Номер телефона/факса: [insert telephone/fax numbers of JV's Party authorized representative] Email Address/Эл.адрес: [insert email address of JV's Party authorized representative]		
14. Attached are copies of original documents of / Прилагаются копии оригинальных документов: [check the box(es) of the attached original documents]		

⁷ The Proposer shall fill in this Form in accordance with the instructions. Apart from providing additional information, No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted.

- ☐ All eligibility document requirements listed in the Data Sheet / Все документы, требуемые для подтверждения правомочности участия, как перечислено в информационной листке
- ☐ Articles of Incorporation or Registration of firm named in 2. / Статьи об инкорпорировании или регистрации фирмы, упомянутой в пункте 2;
- ☐ In case of government owned entity, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law. / В случае государственного предприятия – документы, устанавливающие правовую и финансовую автономию и соблюдение коммерческого законодательства

TECHNICAL PROPOSAL FORMAT / ФОРМАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

RFP Osh ABDP 11-2016 “Capacity strengthening of Local Self Government bodies, Rural Public Associations of Drinking Water Consumers, Water Users Associations and territorial departments of State sanitation/epidemiology surveillance agency in proper management of safety system of potable and irrigation water supply/

ЗП Osh ABDP 11-2016 “Усиление потенциала местных органов власти, сельских общественных объединений потребителей питьевой воды, Ассоциаций водопользователей и территориальных органов государственного санитарно-эпидемиологического надзора в надлежащем управлении в системе безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения”.

Note: Technical Proposals not submitted in this format may be rejected. The financial proposal should be included in separate envelope. / Заметьте: технические предложения, которые не предоставлены в таком формате, могут быть отклонены. Финансовое предложение должно предоставляться в отдельном конверте.

Name of Proposing Organization / Firm: / Название организации/фирмы-участника:	
Country of Registration: / Страна регистрации:	
Name of Contact Person for this Proposal: / Ф.И.О. контактного лица по данному предложению:	
Address: / Адрес:	
Phone / Fax: / Телефон / факс:	
Email: / Электронная почта:	

**SECTION 1: EXPERTISE OF FIRM/ ORGANISATION /
Часть 1: ОПЫТ ФИРМЫ/ОРГАНИЗАЦИИ**

1.1. Brief Description of Proposer as an Entity: Provide a brief description of the organization / firm submitting the proposal, its legal mandates/authorized business activities, the year and country of incorporation, types of activities undertaken, and approximate annual budget, etc. Include reference to reputation, or any history of litigation and arbitration in which the organisation / firm has been involved that could adversely affect or impact the performance of services, indicating the status/result of such litigation/arbitration. / Краткое описание участника как юридического лица: предоставьте краткое описание организации или фирмы, подающей предложение, ее правовые мандаты, разрешенные виды деятельности, год и страну инкорпорирования, виды осуществляемой деятельности, примерный годовой бюджет, и т.д. Включите описание репутации или любой истории судебных разбирательств и арбитража, в которых участвовала организация /фирма, что могло негативно сказаться на оказании услуг, указав статус или результат такого судебного разбирательства

1.2. Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor’s Report if available; / Предоставьте последнюю аудированную финансовую отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет)

соответствующим образом подтвержденную государственным бухгалтером с подтверждением получения внутренним государственным органом по сборам доходов.

1.3. Track Record and Experiences: Provide the following information regarding corporate experience which are related or relevant to those required for this Contract. / Послужной список и опыт: Предоставьте следующую информацию в отношении корпоративного опыта в течение последних пяти лет, который относится к опыту, требуемому в рамках настоящего контракта

Name of project/ Название проекта	Client / Клиент	Contract Value / Сумма Контракта	Period of activity / Период деятельности	Types of activities undertaken/ Виды деятельности	Status or Date Completed / Статус или дата завершения	References Contact Details (Name, Phone, Email) / Ссылки Контактные данные (Ф.И.О, телефон, электронная почта)

SECTION 2 - APPROACH AND IMPLEMENTATION PLAN/ Часть 2 - ПОДХОД И ПЛАН РЕАЛИЗАЦИИ

This section should demonstrate the Proposer's responsiveness to the TOR by identifying the specific components proposed, addressing the requirements, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed; and demonstrating how the proposed methodology meets or exceeds the requirements./ Данный раздел должен демонстрировать, как участник соответствует ТЗ, посредством определения специфических предлагаемых компонентов пункт за пунктом удовлетворяющих требования, предоставляя детальное описание основных предлагаемых характеристик работ и демонстрируя, как предлагаемая методология удовлетворяет или превосходит указанные требования

2.1. Approach to the Service/Work Required: Please provide a detailed description of the methodology for how the organisation/firm will achieve the Terms of Reference of the project, keeping in mind the appropriateness to local conditions and project environment. Proposed methodology and approach should as well describe the mechanism of transferring funds to grantees and implementation methodology of grants that should include: / Подход к оказанию требуемых услуг/выполнению работ: Пожалуйста, предоставьте детальное описание методологии, как организация/фирма реализует техническое задание проекта, учитывая соответствие местным условиям и проектной среде. Предлагаемые методология и подход помимо всего должны описывать механизм передачисредств грантополучателем и методологию управления и реализации грантов, которая должна включать:

- A strategy of communication and dissemination of information about the competition, including cooperation with the media and NGOs, placement of information via online resources and social networks; / Стратегия коммуникации и распространения информации относительно конкурса, включая сотрудничество со СМИ и НПО, размещение информации на он-лайн ресурсах и социальных сетях;
- Description of receipt and registration of applications; / Описание получения и регистрации заявок;
- Description of organization of all stages of the project proposals evaluation process by specifying

criteria for evaluating business plans and evaluation procedures; / [Описание всех стадий организации процесса оценки заявок с указанием критериев по оценке бизнес-планов и процедуры оценки](#);

- The procedure for monitoring and assessing the implementation of grant projects, including the admission procedures and inspection reports, quality control methods for implementing business plans; / [Процедуру мониторинга и оценки реализации грантовых проектов, включая процедуры принятия и отчеты по инспекциям, методы контроля качества для реализуемых проектов](#);
- Description of feedback and communication with applicants and grantees; / [Описание обратной связи и коммуникации в заявителями и грантополучателями](#)
- Description of the grant funds returning procedure; / [Описание процедуры возврата грантовых средств](#).

2.2. Technical Quality Assurance Review Mechanisms: The methodology shall also include details of the Proposer's internal technical and quality assurance review mechanisms. / [Механизмы обеспечения технического качества](#): Методология также включает детали внутренних механизмов участника в области анализа и обеспечения технического качества

2.3 Implementation Timelines: The Proposer shall submit a Gantt Chart or Project Schedule indicating the detailed sequence of activities that will be undertaken and their corresponding timing. / [Сроки реализации](#): Участник предоставляет график Ганта или график реализации проекта, указывающий на детальную последовательность мероприятий, которые будут реализованы, а также их соответствующие временные рамки

2.4. Subcontracting: Explain whether any work would be subcontracted, to whom, how much percentage of the work, the rationale for such, and the roles of the proposed sub-contractors. Special attention should be given to providing a clear picture of the role of each entity and how everyone will function as a team. / [Субподряд](#): Объясните, будет ли отдаваться какая-либо часть работ на субподряд, кому, какой процент работ, обоснование для такого субподряда, а также роли предполагаемых субподрядчиков. Особое внимание необходимо уделять предоставлению четкой картины роли каждого юридического лица, и как каждое из них будет функционировать как команда

2.5. Risks / Mitigation Measures: Please describe the potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. Describe measures that will be put in place to mitigate these risks. / [Риски/смягчающие меры](#): Пожалуйста, опишите потенциальные риски для реализации данного проекта, которые могут повлиять на достижения и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также на качество. Опишите меры, которые будут предусмотрены в целях смягчения подобных рисков.

2.6. Reporting and Monitoring: Please provide a brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule. / [Отчетность и мониторинг](#): Пожалуйста, предоставьте краткое описание механизмов отчетности для ПРООН и партнеров, включая график такой отчетности, предлагаемой в рамках данного проекта

2.7. Anti-Corruption Strategy: Define the anti-corruption strategy that will be applied in this project to prevent the misuse of funds. Describe the financial controls that will be put in place. / [Антикоррупционная стратегия](#): Определите антикоррупционную стратегию, которая будет применима к данному проекту в целях предупреждения нецелевого использования средств. Опишите, какие будут предусмотрены механизмы финансового контроля

2.8. Partnerships: Explain any partnerships with local, international or other organizations that are planned for the implementation of the project. Special attention should be given to providing a clear picture of the role of each entity and how everyone will function as a team. Letters of commitment from partners and an indication of whether some or all have successfully worked together on other previous projects is encouraged. /

Партнерства: Объясните любые партнерские отношения с местными, международными и прочими организациями, которые планируется создать для реализации проекта. Особое внимание необходимо уделить предоставлению четкого описания роли каждого юридического лица и как каждый из них будет работать в команде. Приветствуется предоставление гарантийных писем от партнеров в качестве подтверждения успешной работы с некоторыми или со всеми сторонами по другим предыдущим проектам

2.9 Statement of Full Disclosure: This is intended to disclose any potential conflict in accordance with the definition of “conflict” under Section 2 (Clause 5) of this document, if any. / Заявление о полном раскрытии информации: Предназначено в целях предоставления информации о любом потенциальном конфликте в соответствии с определением «конфликта», описанного в Разделе 2 (пункт 5) настоящего документа, если таковой имеет место

2.10 Other: Any other comments or information regarding the project approach and methodology that will be adopted. / Прочее: Любые другие комментарии или информация в отношении проектного подхода и методологии, которые будут приняты

SECTION 3: PERSONNEL / Часть 3: Сотрудники

3.1 Management Structure: Describe the overall management approach toward planning and implementing this activity. Include an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations. / **Структура управления:** Опишите общий подход руководителей к планированию и реализации данной деятельности. Включите сюда организационную структуру для управления проектом, описывающую взаимоотношения между основными позициями и должностями

3.2 Qualifications of Key Personnel. Provide the CVs and copies of diploma of qualified professionals. CVs should demonstrate qualifications in areas relevant to the Scope of Services. Please use the format below: / **Квалификации ключевого персонала.** Предоставьте резюме ключевого персонала (руководителя группы, руководящих и общих сотрудников), которые будут оказывать поддержку реализации проекта. Резюме должны демонстрировать квалификации в областях, релевантных масштабу услуг. Пожалуйста, придерживайтесь нижеприведенного формата:

Name: / Имя:		
Position for this Contract: / Должность по данному контракту:		
Nationality: / Гражданство:		
Contact information: / Контактная информация:		
Countries of Work Experience: / Страны работы:		
Language Skills: / Языковые навыки:		
Educational and other Qualifications: / Образование и прочие квалификации:		
Summary of Experience: / Общий опыт: <i>Highlight experience in the region and on similar projects/ осветите опыт работы в регионе и по подобным проектам в целом</i>		
Relevant Experience (From most recent): / Соответствующий опыт (начиная с самого последнего):		
Period: From – To / Период: с – до	Name of activity/ Project/ funding organisation, if applicable:/ Название деятельности/проекта/финансирующей организации, если применимо:	Job Title and Activities undertaken/Description of actual role performed: / Должность и осуществленные мероприятия /описание фактически выполняемой роли:
<i>e.g. June 2004-January 2005</i>		
<i>Etc.</i>		
<i>Etc.</i>		
References no.1 (minimum of 3): / Характеристика №1 (минимум 3):	<i>Name Designation Organization Contact Information – Address; Phone; Email; etc.</i>	
Reference no.2 / Характеристика №2	<i>Name Designation Organization Contact Information – Address; Phone; Email; etc.</i>	
Reference no.3 / Характеристика №3	<i>Name Designation</i>	

	<i>Organization</i> <i>Contact Information – Address; Phone; Email; etc.</i>
Declaration: / Декларация: I confirm my intention to serve in the stated position and present availability to serve for the term of the proposed contract. I also understand that any wilful misstatement described above may lead to my disqualification, before or during my engagement. / Я подтверждаю намерение служить в вышеназванной должности и предоставлять услуги в течение всей продолжительности срока предлагаемого контракта. Я также понимаю, что любое преднамеренное неверное представление фактов, описанных выше, может привести к моей дисквалификации до или во время моей занятости по контракту. Signature of the Nominated Team Leader/Member / Подпись назначенного руководителя/члена команды Date Signed / Дата подписания:	

Section 7: Financial Proposal Form⁸ / Раздел 7: Форма финансового предложения

The Proposer is required to prepare the Financial Proposal in an envelope separate from the rest of the RFP as indicated in the Instruction to Proposers. / Требуется, чтобы участник подготовил финансовое предложение в отдельном конверте (отдельно от остальных документов ЗП), как указано в инструкциях для участников

The Financial Proposal must provide a detailed cost breakdown. Provide separate figures for each functional grouping or category. / Финансовое предложение должно содержать детальную разбивку расходов. Предоставьте отдельные цифры по каждой функциональной группе или категории

Any estimates for cost-reimbursable items, such as travel and out-of-pocket expenses, should be listed separately. / Любые оцененные возмещаемые расходы должны быть перечислены отдельно, такие как: дорожные расходы, карманные расходы

In case of an equipment component to the service provider, the Price Schedule should include figures for both purchase and lease/rent options. UNDP reserves the option to either lease/rent or purchase outright the equipment through the Contractor. / В случае наличия компонента по оборудованию для провайдера услуг, то ценовой график должен включать в себя цифры по варианту закупки и по варианту лизинга или аренды. ПРООН оставляет соответствующий вариант: либо взять оборудование в лизинг/арендовать, либо купить оборудование через подрядчика

The format shown on the following pages is suggested for use as a guide in preparing the Financial Proposal. The format includes specific expenditures, which may or may not be required or applicable but are indicated to serve as examples. / Формат, показанный на следующих страницах, предлагается в качестве руководства при подготовке финансового предложения. Данный формат включает в себя специфические расходы, которые могут требоваться или могут не требоваться, но в данном случае – они служат только примерами

A. Cost Breakdown per Deliverables* / Расходы по мероприятиям*

	PRODUCTS / РЕЗУЛЬТАТЫ	Percentage of Total Price (Weight for payment) / Процент от общей суммы (вес платежа)	Price without VAT (Lump Sum, All Inclusive) / Цена без НДС (единая сумма, включая все расходы)
1	1. Methodology, tools for a capacity assessment of WUAs, PRADWC and rural health boards(RHB) in pilot villages of Osh province (list of villages given above in "Project Description"), which will be used for implementing the objectives of these Terms of Reference, including mechanisms of building work with national partners at various levels and all stakeholders for obtaining recommendations on their institutional development / Методология, инструменты оценки потенциала АВП, СООПВ и СКЗ пилотных сел Ошской области (см.список в разделе «Описание проекта»), которые будут использованы для реализации задач в рамках Технического задания, включая	20% - 2 months after contract signing / 20% - через 2 месяцев со дня подписания контракта	

⁸ No deletion or modification may be made in this form. Any such deletion or modification may lead to the rejection of the Proposal.

	механизмы построения работы с национальными партнерами на разных уровнях и всеми заинтересованными сторонами; 2. Agenda and report on conducted working meetings with relevant representatives of the Department of Drinking Water Supply and Water Distribution Development of the State Agency for Architecture, Construction and Housing and Utilities Sector under the Government of the Kyrgyz Republic, the Department of Water and Melioration of the MAM KR, and pilot municipalities for presenting the results of an analysis of capabilities and needs of WUAs and PRADWCs and RHBs carried out in pilot villages with recommendations for their institutional development. / Программа и отчет проведенной рабочей встречи с соответствующими представителями Департамента развития питьевого водоснабжения и водоотведения при Государственном агентстве архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства при Правительстве Кыргызской Республики, Департамента водного хозяйства и мелиорации МСХиМ Кыргызской Республики, пилотных муниципалитетов для презентации результатов проведенного анализа возможностей и потребностей АВП, СООППВ, СКЗ пилотных сел с рекомендациями по их институциональному развитию. 3. Inventory and assessment of socio-economic system of irrigation, potable water supply and sewerage in pilot villages of Osh province with necessary collected information and recommendations on the institutional development of WUAs, PRADWCs and RHBs in partnership with LSG in each pilot municipality / Инвентаризация и социально-экономическая оценка систем ирригационного, питьевого водоснабжения и водоотведения в пилотных селах Ошской области с собранной необходимой информацией и рекомендациями по институциональному развитию АВП, СООППВ, СКЗ во взаимодействии с ОМСУ в разрезе каждого муниципалитета.		
2	2.1. Format of application form for getting small grants aimed at raising of rural community hygiene standards through local infrastructure improvement (health stations, schools, public toilets and etc) including innovative water purification technologies, low-cost and environmentally sound technology. Final formats of application forms approved by UNDP / Формат проектных заявок для получения малых грантов, направленных на повышение гигиенических стандартов через улучшение местной инфраструктуры (медицинские пункты, школы, общественные туалеты и т.д.), включая внедрение инновационных технологий в очистке питьевой воды, применении энергоэффективных технологий и т.д. Согласованные форматы заявок с ПРООН. 2.2. An announcement about grant program and report about widespread distribution among audience concerned in pilot municipalities involving Public and Mass Media in agreement with UNDP. / Объявление о грантовой программе и отчет об его широком распространении среди заинтересованных лиц в отобранных пилотных муниципалитетах с привлечением общественности и СМИ в согласовании с ПРООН.	20% - 3 months after contract signing / 20% - через 3 месяца со дня подписания контракта	

	2.3. Submitted project proposals on on raising of rural community hygiene standarts and report of field visits to the pilot villages to meet with each applicant and conduct preliminary review and evaluation of projects proposal with participation of UNDP. / Поданные на конкурс проектные предложения на повышение гигиенических стандартов и отчет по выездным встречам в пилотные села с каждым заявителем для проведения предварительной оценки заявок с участием ПРООН. 2.4. Agenda and narrative report of conducted 2 two-day practical consulting trainings for applicants with positive decision of EC on the finalization of their project proposals in Os city (at least 20 participants) / Программа и описательный отчет по проведенным 2-м двухдневным практическим консультационным тренингам для Заявителей, которые получили положительное решение КО по доработке их проектных предложений в г.Ош (не менее 20 участников на каждом тренинге).		
3	3.1. Schedule of visits and report of 17 one-day workshops for consultation on finalization of projects proposals and other documents (project estimate documentation, specifications, permits etc.) for applicants in each municipality. / График выездов и отчет по проведенным 17 выездным однодневным практическим консультационным тренингам по доработке полученных проектных предложений и других документов (проектно-сметная документация, спецификации, разрешительные документы и тд) для Заявителей в каждом пилотном муниципалитете. 3.2. Composition of EC, minutes of EC meeting with decision on assessment and approvment of about 30 project proposals according to the defined criteria and process agreed with UNDP. / Состав КО, протокол заседания КО с решением по оценке и отбору примерно 30 проектных предложений согласно заранее разработанным и согласованным критерия и процессу с сотрудниками ПРООН. 3.3. Format of Grant agreement on funding the project between Contractor and Beneficiary should be elaborated by Contractor and coordinated with UNDP (Contractor bears responsibility for legal assesment of the agreement). / Формат грантового соглашения о финансовой поддержке между Бенефициаром и Контрактом разработан и согласован с ПРООН (Контрактор несет ответственность за разработку и юридическую оценку Соглашения). 3.5. Grant agreements with beneficiaries are signed and financing provided (through transfer to bank account). / Подписаны грантовые соглашения с Бенефициарами для предоставления финансирования (перечислением на банковский счет).	20% -5 months after contract signing / 20% - через 5 месяцев со дня подписания контракта	
4	4.1. Agenda and report of conducted 1 two-day study tour to RPADWC and LHB for demonstration of best practice of proper management (including transperancy, reporting and participation	20% - 6 months after contract	

	of citizens) in water sector at the local level, establishing of communication and dialogue for future partnership. / Программа и отчет по проведенному 1-му двухдневному учебному туру в СООППВ и СКЗ для демонстрации лучшей практики надлежащего управления (включая прозрачность, подотчетность и участие граждан) в водном секторе на местном уровне, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия. 4.2 Agenda and report of conducted 1 two-day study tour to WUA for demonstration of best practice of proper management(including transparency, reporting and participation of citizens) in water sector at the local level, establishing of communication and dialogue for future partnership. / Программа и отчет по проведенному 1-му двухдневному учебному туру в АВП для демонстрации лучшей практики надлежащего управления (включая прозрачность, подотчетность и участие граждан) в ирригационном секторе на местном уровне, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия 4.3. Agenda, module and report of 17 one-day trainings for working groups on development of local plans for sustainable development of each pilot municipality for prioritizing projects on the system of safety drinking and irrigation water supply and integrate them into local plans for sustainable development of the municipality./ Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 17-ти однодневных тренингов для рабочих групп по разработке местных планов устойчивого развития каждого пилотного муниципалитета по вопросам приоритизации проектов системы безопасного питьевого и ирригационного водоснабжения и интеграции их в местные планы устойчивого развития муниципалитета. 4.4. Report of informational support of the component activity (trainings, adopted projects etc). Broadcast at least 1 TV reports in Kyrgyz language on local TV stations (duration of 1-3 minutes) and publish at least 2 articles in press/electronic media in Kyrgyz or Russian languages. / Отчет по информационному сопровождению деятельности компонента (обучение, поддержанные проекты и тд) с отражением выпуска не менее 1 новостного ТВ репортажа на местных каналах (с продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и не менее 2 статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языке).	signing / 20% -через 6 месяцев со дня подписания контракта	
5	5.1. Agenda, module and report of conducted 9 three-day training for LSG employees and RPADWC on the effective management of water resources with a focus of women's participation in water resources management at the local level and ensure the preservation of sanitary zones of drinking water supply (three trainings in Kara-Kulja district, three trainings - in Uzgen district, three training - in the Nookat district with at least 20 participants in each training, where women make up at least 30%). / Программа,	10% - 8 months after contract signing / 10% - через 8 месяцев со дня подписания контракта	

	учебный модуль и отчет о проведенном 9-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников ОМСУ и СОООПВ по вопросам эффективного управления водными ресурсами с упором участия женщин в управлении водными ресурсами на местном уровне и обеспечению сохранности санитарных зон объектов питьевого водоснабжения (три тренинга в Кара-Кульджинском районе, три тренинга – в Узгенском районе, три тренинга – в Ноокатском районе с не менее 20 участниками на каждом тренинге, где женщины составляют не менее 30%). 5.2. Agenda, module and report of conducted 9 three-day trainings for LSG and WUAs employees on the assessment of the organizational level of WUAs and situation of the irrigation infrastructure. (three trainings in Kara-Kulja District, three trainings - in Uzgen district, three training - in the Nookat district). / Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 9-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников ОМСУ и АВП по вопросам оценки организационного уровня АВП и ситуации ирригационной инфраструктуры. (три тренинга в Кара-Кульджинском районе, три тренинга – в Узгенском районе, три тренинга – в Ноокатском районе)		
6	6.1. Agenda, module and report of conducted 3 two-day trainings for LSG employees, district sanitation/epidemiology surveillance agencies, RPADWCs, RHBs on integrated management of drinking water and sanitation. / Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 3-м двухдневным обучающим тренингам для сотрудников ОМСУ, районных СЭС, СОООПВ, СКЗ по вопросам комплексного управления питьевой водой и санитарией. 6.2. Agenda, module and report of conducted 6 three-day trainings for employees of RPADWCs and district territorial sanitation/epidemiology surveillance agencies on the use of modern methods of drinking water research in accordance with international standards; use laws, regulations, technical regulations, standards of drinking water testing; planning of district territorial sanitation/epidemiology surveillance agencies' work with RHBs, RPADWCs, LSG on joint implementation of control (supervision) of water supply objects and quality of drinking water in pilot villages/Программа, учебный модуль и отчет по проведенным 6-ти трехдневных обучающих тренингов для сотрудников СООПВ и СЭС по вопросам: использования современных методов исследований питьевой воды в соответствии с международными стандартами; использование нормативных правовых актов, технических регламентов, стандартов тестирования питьевой воды; построению работы СЭС с СКЗ, СОООПВ, ОМСУ по совместному осуществлению контроля (надзора) объектов водоснабжения пилотных сел; системе контроля качества питьевой воды; 6.2. Agenda, module and report of conducted a two-day ToT on planning of information work among public for RPADWCs' employees and NGOs in Osh for conducting of widespread information activities such as interactive lectures in secondary	10% -11 months after contract signing / 10% - через 11 месяцев со дня подписания контракта	

	schools on the plan of providing with safety water supply and sanitation of small-scale water supply systems; practical excursions to the objects of water supply system to increase public awareness about the need for caring for the waterworks, preserve the sanitary zones of water supply, tariff collection, Water Festivals, "Clean Hands"actions in each pilot municipality, covering at least 2,000 people in each municipality. / Программа, учебный модуль и отчет по проведенному одному двухдневному ToT по планированию информационной работы среди населения для сотрудников СООПВ и НПО в г.Ош для проведения широкомасштабных информационных мероприятий в каждом пилотном муниципалитете с охватом не 2000 человек в каждом муниципалитете таких как: интерактивные лекции в средних школах по плану обеспечения безопасного водоснабжения и санитарии маломасштабных систем водоснабжения; практических экскурсий по объектам системы водоснабжения в целях повышения информированности и осведомленности населения о необходимости в бережном отношении к водопроводным сооружениям, сохранению санитарных зон объектов водоснабжения, сбора тарифа, Фестивалей воды, Акций «Чистые руки». 6.3. Agenda, module and report of conducted a two-day ToT on planning of information work among public for WUAs' employees and NGOs in Osh city for conducting of widespread information activities such as practical excursions to the objects of irrigation networks, water festivals to raise awareness of efficient use of irrigation water and timely collection of fare in each pilot municipalities, covering at least 2,000 people in each municipality. / Программа, учебный модуль и отчет по проведенному одному двухдневному ToT по планированию информационной работы среди населения для сотрудников АВП и НПО в г.Ош для проведения широкомасштабных информационных мероприятий в каждом пилотном муниципалитете с охватом не 2000 человек в каждом муниципалитете таких как проведение практических экскурсий по объектам сети ирригации, фестивалей воды в целях повышения информированности и осведомленности населения о необходимости в эффективном использовании поливной воды и своевременного сбора тарифа. 6.4. Agenda, module and report of conducted 17 information events among population of each pilot municipality on the issues of safety water using, good hygiene practices involving up to 2,000 people in each pilot municipality. / Программа, учебный модуль и отчет о проведенных 17 информационных мероприятиях среди населения каждого пилотного муниципалитета по вопросам использования безопасной воды, соблюдения правил гигиены с привлечением до 2000 человек в каждом пилотном муниципалитете 6.5. The financial support for about 30 selected project proposals aimed at raising of financial literacy through the improvement of local social infrastructure is provided. / Оказана финансовая поддержка примерно 30 отобранным проектным		
--	--	--	--

	предложениям, направленных на повышение финансовой грамотности через улучшение местной социальной инфраструктуры.		
	Total/Всего	100 %	

***Basis for payment tranches / Основание для оплаты по траншам**

B. Cost Breakdown by Cost Component: / Расходы по расходному компоненту:

The Proposers are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for **each deliverable/activity** based on the following format. UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed to add new deliverables to the scope of Services. / Требуется, чтобы участники предоставили разбивку расходов по вышеуказанным ценам по каждому мероприятию на основании следующего формата. ПРООН использует разбивку расходов в целях оценки разумности цены, а также для расчетов цены в случае, когда обе стороны согласились добавить новые мероприятия к масштабу выполняемых услуг.

Table B1. Cost breakdown for base case scenario (amount of grants allocated and managed equals 32) / Таблица B1. Расходы для основного сценария (количество выданных и реализованных грантов равно 32)

The Proposers are requested not to modify/alter line 1 (Grant Funds Pool) but keep it in their financial proposal / Участники тендера не должны менять строку 1 (Бюджет грантовых средств), в то же время указанная сумма должна быть включена в финансовое предложение

Description of Activity / Описание мероприятия	Remuneration per Unit of Time (e.g., day, month, etc.) / Вознаграждение за единицу времени (например, день, месяц и т.д.)	Total Period of Engagement / Общий период работы	No. of Personnel / Количество сотрудников	Total Rate for the Period / Общая ставка за весь период
I. Grant funds pool	n/a	n/a	n/a	USD 160,000
II. Personnel Services / Услуги сотрудников				
1. Services from Home Office / Услуги из местного офиса				
a. Expertise 1				
b. Expertise 2				
2. Services from Field Offices / Услуги из полевых офисов				
a. Expertise 1				
b. Expertise 2				
3. Services from Overseas / Услуги из-за рубежа				
a. Expertise 1				
b. Expertise 2				
III. Administration of 32 grants (transfer of funds, monitoring of				

projects, etc.) / Управление 32 грантами (перечисление средств, мониторинг проектов, другие)				
1. Transfer of funds / Перечисление средств				
1. Monitoring of projects / Мониторинг проектов				
1. Other costs related to grants administration (please indicate if any) / Другие расходы, связанные с управлением грантов (пожалуйста, укажите, если необходимы)				
IV. Out of Pocket Expenses / Карманные расходы				
1. Travel Costs / Дорожные расходы				
2. Daily Allowance / Суточные				
3. Communications / Коммуникации				
4. Reproduction / Копирование				
5. Equipment Lease / Аренда оборудования				
6. Others / Прочее				
IV. Other Related Costs / Другие связанные расходы				

Table B2. UNDP acknowledges the total final number of grants provided may differ from 32. In such a case, UNDP may agree with the Contractor the final number of grants to be managed and the respective variation in Contractor's overhead costs based on actual number of grants to be managed. For that purpose, the Proposers are requested to fill-in the table representing separately cost of management of one grant. / **Таблица B2. ПРООН подтверждает, что общее конечное количество выданных грантов может отличаться от заявленных 32. Для такого случая, ПРООН может достичь договоренности с Контрактером по конечному количеству грантов, которые будут выданы и реализованы, и по соответствующим дополнительным расходам, исходя из фактического количества грантов для реализации. Для этого Участник тендера должен заполнить таблицу, отражающую стоимость управления и реализации одного гранта.**

This information will not be taken into account during financial evaluation (which will be based on the base case scenario provided in the table B1 above) but will serve as a base for calculating costs involved for managing actual number of grants. / **Данная информация не будет учитываться при финансовой оценке (в ходе финансовой оценки будет рассматриваться сценарии согласно Таблице B1), но будет служить основой для подсчета расходов, необходимых для управления и реализации фактического количества грантов.**

Activity / expenses / Мероприятие/расходы	Quantity / duration / Количество/ продолжительность	Cost per unit / Цена за ед-цу	Total, VAT excluded / Итого, без НДС	VAT / other taxes (if applicable) / НДС и др.налоги (если применимо)	Total, VAT inclusive / Итого, включая НДС
Grants administration (transfer of funds, monitoring of projects, etc.) / Управление грантами (перечисление средств, мониторинг проектов, др)					
Overhead costs (if any – outline activities / expenses) / Накладные расходы (если применимо – внеплановые мероприятия/расходы)					
Total / Итого					

Section 8: Form for Advanced Payment Guarantee⁹

(This must be finalized using the official letterhead of the Issuing Bank. Except for indicated fields, no changes may be made on this template)

_____ *[Bank's Name, and Address of Issuing Branch or Office]*
Beneficiary: _____ *[Name and Address of UNDP]*
Date: _____
ADVANCE PAYMENT GUARANTEE No.: _____

We have been informed that *[name of Company]* (hereinafter called "the Contractor") has entered into Contract No. *[reference number of the contract]* dated *[insert: date]* with you, for the provision of *[brief description of Services]* (hereinafter called "the Contract").

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum of *[amount in words]* (*[amount in figures]*) is to be made against an advance payment guarantee.

At the request of the Contractor, we *[name of Bank]* hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of *[amount in words]* (*[amount in figures]*)¹⁰ upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor is in breach of its obligation under the Contract because the Contractor has used the advance payment for purposes other than toward providing the Services under the Contract.

It is a condition for any claim and payment under this guarantee to be made that the advance payment referred to above must have been received by the Contractor on its account number _____ at *[name and address of Bank]*.

The maximum amount of this guarantee shall be progressively reduced by the amount of the advance payment repaid by the Contractor as indicated in copies of certified monthly statements which shall be presented to us. This guarantee shall expire, at the latest, upon our receipt of the monthly payment certificate indicating that the Consultants have made full repayment of the amount of the advance payment, or on the ___ day of _____, 2___,¹¹ whichever is earlier.

Consequently, any demand for payment under this guarantee must be received by us at this office on or before that date.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 458.

⁹ This Guarantee shall be required if the Contractor will require advanced payment of more than 20% of the contract amount, or if the absolute amount of the advanced payment required will exceed the amount of USD 30,000, or its equivalent if the price offer is not in USD, using the exchange rate stated in the Data Sheet. The Contractor's Bank must issue the Guarantee using the contents of this template.

¹⁰ The Guarantor Bank shall insert an amount representing the amount of the advanced payment and denominated either in the currency/ies of the advanced payment as specified in the Contract.

¹¹ Insert the expected expiration date. In the event of an extension of time for Completion of the Contract, the Contractor would need to request an extension of this Guarantee from the Guarantor Bank. Such request must be in writing and must be made prior to the expiration date established in the Guarantee. In preparing this Guarantee, the Contractor might consider adding the following text to the form at the end of the penultimate paragraph: "The Guarantor Bank agrees to a one-time

[signature(s)]

Note: All italicized text is for indicative purposes only to assist in preparing this form and shall be deleted from the final product.

Раздел 8: Форма гарантии авансового платежа¹²

(Её необходимо поместить на официальный бланк выдающего банка. За исключением указанных полей, в данный шаблон нельзя вносить никаких других изменений)

_____ [название банка, адрес выдающего филиала или офиса]
Получатель: _____ [Имя и адрес ПРООН]
Дата: _____
ГАРАНТИЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА №: _____

Нас проинформировали, что [название компании] (в дальнейшем именуемая «подрядчик») вступила с вами в контракт № [отсылочный номер контракта] датированный [вставьте дату] для предоставления [краткое описание услуг] (в дальнейшем именуемые «контракт»).

Мы понимаем, что в соответствии с условиями контракта необходимо осуществить авансовый платеж в размере [сумма прописью] ([сумма в цифрах]) на основании гарантии авансового платежа.

По запросу подрядчика мы [название банка] настоящим берем на себя безотзывное обязательство выплатить вам любую сумму или суммы, в общем не превышающие [сумма прописью] ([сумма цифрами])¹³ по мере получения нами вашего первого требования в письменном виде, сопровождаемое письменным заявлением, утверждающим, что подрядчик нарушает свои контрактные обязательства, так как подрядчик использовал авансовый платеж на иные цели, не связанные с представлением услуг в соответствии с настоящим контрактом.

Условием для любого требования и оплаты по данной гарантии является то, что авансовый платеж, описываемый выше, должен быть уже получен подрядчиком на его счет в _____ [название и адрес банка].

Максимальная сумма данной гарантии прогрессивно сокращается на сумму авансового платежа, выплаченного подрядчиком, как указано в копиях подтвержденных предоставляемых нам ежемесячных отчетов. Данная гарантия прекращает свое действие, по меньшей мере, при получении свидетельства ежемесячного платежа, указывающего, что консультанты осуществили полную выплату суммы авансового платежа или в день _____, 2____, ¹⁴ в зависимости от того, что наступит раньше. И как следствие, любой запрос на осуществление платежа в рамках данной гарантии должен быть получен нами в данном офисе на эту дату или до нее.

Данная гарантия является предметом универсальных правил в отношении гарантий по первому требованию, согласно публикации Международной Торговой Палаты № 458.

¹² Данная гарантия требуется в случае, если подрядчик потребует авансовой выплаты в размере, превышающим 20% контрактной суммы, или если требуемая авансовая сумма в абсолютном выражении превысит сумму 30,000 долларов США или ее эквивалент, если ценовое предложение выражено в другой валюте, применив обменный курс, указанный в информационном листке. Банк подрядчика обязан выдать гарантию, используя содержание данной формы.

¹³ Банк-гарант вставляет сумму, представляющую сумму авансовой выплаты, деноминированной в валюте/ах авансовой выплаты, указанной в контракте.

¹⁴ Вставьте ожидаемую дату истечения срока. В случае продления срока завершения контракта, подрядчику необходимо запросить банк-гаранта продлить данную гарантию. Такой запрос должен быть предоставлен в письменном виде, и он должен быть сделан до срока прекращения действия, определенного в гарантии. При подготовке данной гарантии подрядчик может рассмотреть добавление следующего текста к форме в конце предпоследнего абзаца: «Банк-гарант соглашается на однократное продление данной гарантии на период не превышающий [шесть месяцев] [один год] в ответ на письменный запрос подрядчика на такое продление. Такой запрос должен быть предоставлен банку-гаранту до истечения срока гарантии».

[подпись(u)]

Заметьте: текстовая часть, выделенная италикком, является индикативной и предназначенной только для того, чтобы подготовить данную форму; из окончательного продукта ее необходимо удалить.

Section 9: Contract for Professional Services

Date _____

Dear Sir/Madam,

Ref.: _____/_____/_____ [INSERT PROJECT NUMBER AND TITLE OR OTHER REFERENCE]

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage your [company/organization/institution], duly incorporated under the Laws of _____ [INSERT NAME OF THE COUNTRY] (hereinafter referred to as the "Contractor") in order to perform services in respect of _____ [INSERT SUMMARY DESCRIPTION OF THE SERVICES] (hereinafter referred to as the "Services"), in accordance with the following Contract:

1. Contract Documents

- 1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Professional Services attached hereto as Annex I. The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this letter and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this letter, entitled "Special Conditions".
- 1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:
- a) this Letter;
 - b) the Terms of Reference [ref.dated.....], attached hereto as Annex II;
 - c) the Contractor's Proposal [ref....., dated]
 - d) The UNDP Request for Proposal [ref....., dated.....]
- 1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

2. Obligations of the Contractor

- 2.1 The Contractor shall perform and complete the Services described in Annex II with due diligence and efficiency and in accordance with the Contract.
- 2.2 The Contractor shall provide the services of the following key personnel:

<u>Name</u>	<u>Specialization</u>	<u>Nationality</u>	<u>Period of service</u>
-------------	-----------------------	--------------------	--------------------------

....			
....			

- 2.3 Any changes in the above key personnel shall require prior written approval of _____ [NAME and TITLE], UNDP.

2.4 The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.

2.5 The Contractor shall submit to UNDP the deliverables specified hereunder according to the following schedule:

[LIST DELIVERABLES]

[INDICATE DELIVERY DATES]

e.g.

Progress report/..../....

...../..../....

Final report/..../....

2.6 All reports shall be written in the English language, and shall describe in detail the services rendered under the Contract during the period of time covered in such report. All reports shall be transmitted by the Contractor by _____ **[MAIL, COURIER AND/OR FAX]** to the address specified in 9.1 below.

2.7 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract in accordance with the highest industry and professional standards.

OPTION 1 (FIXED PRICE)

3. Price and Payment

3.1 In full consideration for the complete and satisfactory performance of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a fixed contract price of _____ **[INSERT CURRENCY & AMOUNT IN FIGURES AND WORDS]**.

3.2 The price of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.

3.3 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.

3.4 UNDP shall effect payments to the Contractor after acceptance by UNDP of the invoices submitted by the Contractor to the address specified in 9.1 below, upon achievement of the corresponding milestones and for the following amounts:

<u>MILESTONE</u>	<u>AMOUNT</u>	<u>TARGET DATE</u>
Upon.....		./../....
.....		../..../....

Invoices shall indicate the milestones achieved and corresponding amount payable.

OPTION 2 (COST REIMBURSEMENT)

3. Price and payment

- 3.1 In full consideration for the complete and satisfactory performance of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a price not to exceed _____ **[INSERT CURRENCY & AMOUNT IN FIGURES AND WORDS]**.
- 3.2 The amount contained in 3.1 above is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The Breakdown of Costs in Annex _____ **[INSERT ANNEX NUMBER]** contains the maximum amounts per cost category that are reimbursable under this Contract. The Contractor shall reflect in his invoices the amount of the actual reimbursable costs incurred in the performance of the Services.
- 3.3 The Contractor shall not do any work, provide any equipment, materials and supplies, or perform any other services which may result in any costs in excess of the amount under 3.1 or of any of the amounts specified in the Breakdown of Costs for each cost category without the prior written agreement of _____ **[NAME and TITLE]**, UNDP.
- 3.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.
- 3.5 The Contractor shall submit invoices for the work done every _____ **[INSERT PERIOD OF TIME OR MILESTONES]**.

OR

- 3.5. The Contractor shall submit an invoice for _____ **[INSERT AMOUNT AND CURRENCY OF THE ADVANCE PAYMENT IN FIGURES & WORDS]** upon signature of this Contract by both parties and invoices for the work done every _____ **[INSERT PERIOD OF TIME OR MILESTONES]**.
- 3.6 Progress and final payments shall be effected by UNDP to the Contractor after acceptance of the invoices submitted by the Contractor to the address specified in 9.1 below, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred is required in the Breakdown of Costs or may be required by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement contained in the Breakdown of Costs.
4. Special conditions
- 4.1 The responsibility for the safety and security of the Contractor and its personnel and property, and of UNDP's property in the Contractor's custody, rests with the Contractor.
- 4.2 The advance payment to be made upon signature of the contract by both parties is contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee for the full amount of the advance payment issued by a Bank and in a form acceptable to UNDP.
- 4.3 The amounts of the payments referred to under section 3.6 above shall be subject to a deduction of _____ **[INSERT PERCENTAGE THAT THE ADVANCE REPRESENTS OVER THE TOTAL PRICE OF THE CONTRACT]** % (... percent) of the amount accepted for payment until the cumulative amount of the deductions so effected shall equal the amount of the advance payment.
- 4.4 Owing to [...], Article(s) [...] of the General Conditions in Annex I shall be amended to read/be deleted.

5. Submission of invoices

- 5.1 An original invoice shall be submitted by mail by the Contractor for each payment under the Contract to the

following address:

.....

5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.

6. Time and manner of payment

6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an invoice or so advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.

6.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:

_____ [NAME OF THE BANK]

_____ [ACCOUNT NUMBER]

_____ [ADDRESS OF THE BANK]

7. Entry into force. Time limits.

7.1 The Contract shall enter into force upon its signature by both parties.

7.2 The Contractor shall commence the performance of the Services not later than _____ [INSERT DATE] and shall complete the Services within _____ [INSERT NUMBER OF DAYS OR MONTHS] of such commencement.

7.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the Services.

8. Modifications

8.1 Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both parties duly signed by the authorized representative of the Contractor and _____ [NAME AND TITLE] UNDP.

9. Notifications

For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows:

For the UNDP:

Name
Designation
Address
Tel. No.
Fax. No.
Email address:

For the Contractor:

Name
Designation

Address
Tel. No.
Fax. No.
Email address:

If the above terms and conditions meet with your agreement as they are typed in this letter and in the Contract Documents, please initial every page of this letter and its attachments and return to this office one original of this Contract, duly signed and dated.

Yours sincerely,

[INSERT NAME AND DESIGNATION]

For **[INSERT NAME OF THE COMPANY/ORGANIZATION]**

Agreed and Accepted:

Signature _____
Name: _____
Title: _____
Date: _____

Дата _____

Уважаемый г-н/Уважаемая г-жа,

Отсылочный номер.: ____/ ____/ ____ [ВСТАВЬТЕ НОМЕР ПРОЕКТА, НАЗВАНИЕ ИЛИ ПРОЧУЮ ССЫЛКУ]

Программа Развития Организации Объединенных Наций (далее по тексту «ПРООН») выражает желание привлечь вашу [компанию/организацию/учреждение], соответствующим образом инкорпорированную в рамках законодательства _____ [ВСТАВЬТЕ НАЗВАНИЕ СТРАНЫ] (далее по тексту «Подрядчик») в целях оказания услуг в отношении _____ [ВСТАВЬТЕ КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ УСЛУГ] (далее по тексту «Услуги»), в соответствии с нижеприведенным контрактом:

1. Контрактные документы

- 1.1 Настоящий контракт является предметом Общих условий ПРООН в области оказания профессиональных услуг, приложенных к данному документу в качестве Приложения I. Положения данного Приложения контролируют интерпретацию данного контракта, и их никоим образом не умаляет содержание данного письма или прочих приложений, если иное прямо не обозначено в разделе 4 данного письма, названного «Общие условия».
- 1.2 Подрядчик и ПРООН также соглашаются в обязательном порядке следовать положениям, содержащимся в следующих документах, которые в случае конфликта друг с другом применяются в следующем приоритетном порядке:
- a) Данное письмо;
 - b) Техническое задание [номер., дата.....], содержащееся в приложении II;
 - c) Предложение Подрядчика [номер....., дата.....];
 - d) Запрос предложений со стороны ПРООН [номер....., дата.....].
- 1.3 Все вышеперечисленное формирует контракт между подрядчиком и ПРООН, который превосходит все другие письменные или устные переговоры и/или соглашения, относящиеся к предмету настоящего контракта.

2. Обязательства Подрядчика

- 2.1 Подрядчик выполняет и завершает услуги, описанные в приложении II, с надлежащей тщательностью и экономичностью и в соответствии с контрактом.
- 2.2 Подрядчик предоставляет услуги следующих ключевых сотрудников:

Имя Специализация Гражданство Период предоставления услуг

.... ..

-
- 2.3 Любые изменения вышеупомянутых ключевых сотрудников требуют предварительного письменного одобрения _____ **[ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]**, ПРООН.
- 2.4 Подрядчик также предоставляет всю техническую и административную поддержку необходимую для обеспечения своевременного и удовлетворительного предоставления услуг.
- 2.5 Подрядчик передает в ПРООН указанные ниже результаты мероприятий, согласно следующему расписанию:

[ПЕРЕЧИСЛИТЕ МЕРОПРИЯТИЯ]

[УКАЖИТЕ ДАТЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ]

например

Промежуточный отчет

../../....

.....

../../....

Окончательный отчет

../../....

- 2.6 Все отчеты составляются на английском языке и детально описывают услуги, предоставленные в рамках контракта в течение периода, охватываемого данным отчетом. Все отчеты передаются Подрядчиком посредством _____ **[ПОЧТЫ, КУРЬЕРА И/ИЛИ ФАКСА]** на адрес, указанный ниже в пункте 9.1.
- 2.7 Подрядчик представляет и гарантирует точность любой информации или данных, предоставляемых в ПРООН в целях заключения настоящего контракта, а также качество мероприятий и отчетов, предусмотренных по данному контракту в соответствии с самыми высокими профессиональными стандартами и стандартами, принятыми в данном секторе.

Вариант 1 (ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА)

3. Цена и оплата

- 3.1 При полном учете завершенности и удовлетворительности оказания услуг по данному контракту ПРООН оплачивает Подрядчику фиксированную контрактную сумму в размере _____ **[ВСТАВЬТЕ ВАЛЮТУ И СУММУ ЦИФРАМИ И ПРОПИСЬЮ]**.
- 3.2 Цена настоящего контракта не является предметом каких-либо корректировок или пересмотров по причине колебаний цен, курсов валют или изменения фактических расходов Подрядчика в ходе реализации данного контракта.
- 3.3 Выплаты, осуществленные ПРООН Подрядчику, не означают ни освобождения Подрядчика от своих обязательств, ни принятия услуг, предоставленных ПРООН со стороны Подрядчика.
- 3.4 ПРООН осуществляет выплаты Подрядчику после принятия счетов-фактур, предоставленных Подрядчиком ПРООН по адресу, указанному в пункте 9.1 настоящего документа, по мере наличия достижений по соответствующим мероприятиям и в следующих размерах:

Мероприятие

Сумма

Целевая дата

.....

.....

../../....

...../../....

В счетах-фактурах должны указываться осуществленные мероприятия и соответствующая сумма к оплате.

Вариант 2 (ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ)

3. Сумма и оплата

- 3.1 В виде компенсации за полное и удовлетворительное выполнение услуг в рамках данного контракта, ПРООН выплачивает Подрядчику сумму, не превышающую _____ **[ВСТАВИТЬ НАИМЕНОВАНИЕ ВАЛЮТЫ, СУММУ В ЧИСЛОВОМ ЗНАЧЕНИИ И ПРОПИСЬЮ]**.
- 3.2 Сумма, обозначенная в пункте 3.1 выше, является максимальной итоговой суммой возмещаемых расходов в рамках данного контракта. Разбивка расходов в Приложении _____ **[ВСТАВИТЬ НОМЕР ПРИЛОЖЕНИЯ]** содержит максимальные значения по каждой категории расходов, которые подлежат возмещению в рамках данного контракта. Подрядчик отражает в своих счетах-фактурах сумму фактических возмещаемых расходов, понесённых им при выполнении услуг.
- 3.3 Подрядчик не выполняет работу, не предоставляет какое-либо оборудование и материалы или не предоставляет какие-либо другие услуги, которые могут привести к расходам, превышающим сумму, указанную в пункте 3.1 или любые другие значения, обозначенные в разбивке расходов по каждой категории расходов без предварительного письменного согласия _____ **[ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]**, ПРООН.
- 3.4 Выплаты, произведённые ПРООН подрядчику, не означают освобождения Подрядчика от своих обязательств в рамках данного контракта, а также не означают принятия ПРООН выполнения услуг Подрядчиком.
- 3.5 Подрядчик предоставляет счета-фактуры по проделанной работе каждый _____ **[ВСТАВИТЬ ПЕРИОД ВРЕМЕНИ ИЛИ КАКИЕ-ЛИБО МЕРОПРИЯТИЯ]**.

ИЛИ

- 3.5. Подрядчик предоставляет счёт-фактуру _____ **[ВСТАВИТЬ СУММУ И НАИМЕНОВАНИЕ ВАЛЮТЫ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА В ЦИФРАХ И ПРОПИСЬЮ]** на момент подписания данного контракта обеими сторонами и счета-фактуры за проделанную работу каждый _____ **[ВСТАВИТЬ ПЕРИОД ВРЕМЕНИ ИЛИ МЕРОПРИЯТИЯ]**.
- 3.6 Последующие и завершающий платежи будут произведены ПРООН Подрядчику по адресу, указанному в пункте 9.1 ниже, при наличии какого-либо письменного подтверждения фактически понесённых расходов, как требуется согласно разбивки расходов, или может быть затребовано со стороны ПРООН.
- ##### **4. Особые условия**
- 4.1 Ответственность за безопасность Подрядчика, его сотрудников и собственности, а также собственности ПРООН, находящейся на хранении Подрядчика, лежит на Подрядчике.
- 4.2 Авансовый платёж, производимый на момент подписания контракта обеими сторонами, возможен при получении и принятии со стороны ПРООН банковской гарантии на полную сумму авансового платежа, выданной банком в приемлемой для ПРООН форме.
- 4.3 Суммы платежей, упомянутых в пункте 3.6 выше, подлежат вычету _____

[ВСТАВЬТЕ ПРОЦЕНТ, КОТОРЫЙ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ АВАНСОВАЯ ВЫПЛАТА ПО ОТНОШЕНИЮ К ОБЩЕЙ ЦЕНЕ КОНТРАКТА] % (... процент) суммы, принятой к оплате, до тех пор, пока совокупный размер вычетов не станет равным сумме авансового платежа.

4.4 Учитывая [.....], Статья(и) [.....] Общих условий, Приложение I меняются в формулировке/удаляются.

5. Предоставление счетов-фактур

5.1 Оригинал счета-фактуры предоставляется Подрядчиком по почте по каждому платежу в рамках контракта на следующий адрес:

.....

5.2 Счета-фактуры, предоставленные по факсу, не принимаются ПРООН.

6.1 Оплата по счетам-фактурам будет проводиться в пределах тридцати (30) дней с момента их принятия в ПРООН. ПРООН приложит все усилия, чтобы принять счёт-фактуру или уведомить Подрядчика о его отклонении в разумные сроки с момента его получения.

6.2 ПРООН производит все выплаты на следующий банковский счёт Подрядчика:

_____ **[НАЗВАНИЕ БАНКА]**

_____ **[НОМЕР СЧЁТА]**

_____ **[АДРЕС БАНКА]**

7. Вступление в силу. Сроки.

7.1 Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.

7.2 Исполнение услуг по контракту начнётся не позднее, чем _____ **[ВСТАВЬТЕ ДАТУ]** и завершится в срок _____ **[ВСТАВИТЬ КОЛИЧЕСТВО ДНЕЙ ИЛИ МЕСЯЦЕВ]** с момента его начала.

7.3 Все сроки, содержащиеся в данном контракте, являются важными по отношению к оказанию услуг.

8. Модификации

Любая модификация, вносимая в данный контракт, требует создания поправки, согласованной обеими сторонами и подписанной должным образом уполномоченным представителем Подрядчика и _____ **[ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]**, ПРООН.

9. Уведомления

В целях предоставления уведомлений в рамках контракта, следует использовать следующие адреса ПРООН и Подрядчика:

ПРООН:

Имя (название)
Должность
Адрес
Номер телефона
Номер факса
Адрес электронной почты:

Подрядчик:

Имя (название)
Должность
Адрес
Номер телефона
Номер факса
Адрес электронной почты:

В случае согласия со всеми изложенными выше условиями в том печатном виде, в каком они представлены в данном письме и контрактных документах, пожалуйста, поставьте свои инициалы на каждую страницу данного письма и его приложений и верните один оригинальный экземпляр данного контракта с вашей подписью и датой в этот офис.

С уважением,

[ВСТАВИТЬ ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]

Для **[ВСТАВИТЬ НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ/ОРГАНИЗАЦИИ]**

Согласовано и принято:

Подпись: _____
Имя: _____
Должность: _____
Дата: _____



UNDP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR SERVICES

1.0 LEGAL STATUS:

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS:

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4.0 ASSIGNMENT:

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5.0 SUB-CONTRACTING:

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.

6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

7.0 INDEMNIFICATION:

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and

liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES:

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.

8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.

8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:

8.4.1 Name UNDP as additional insured;

8.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;

8.4.3 Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.

8.5 The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.

9.0 ENCUMBRANCES/LIENS:

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10.0 TITLE TO EQUIPMENT: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for

hire for the UNDP.

11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.

13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:

Information and data that is considered proprietary by either Party, and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over

fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.

13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.

14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.

14.3 Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.

14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract..

15.0 TERMINATION

15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"),

below, shall not be deemed a termination of this Contract.

15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.

15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.

16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Amicable Settlement: The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

16.2 Arbitration: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18.0 TAX EXEMPTION

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine

a mutually acceptable procedure.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19.0 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20.0 MINES:

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21.0 OBSERVANCE OF THE LAW:

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22.0 SEXUAL EXPLOITATION:

22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or

such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

23.0 SECURITY:

23.1 The Contractor shall:

- (a) Put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided;
- (b) Assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

23.2 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 4.1 above.

24.0 AUDITS AND INVESTIGATIONS:

24.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.

24.2 The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

25.0 ANTI-TERRORISM:

25.1 The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.

26.0 AUTHORITY TO MODIFY:

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

ПРООН

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ

1.0 ПРАВОВОЙ СТАТУС:

Считается, что подрядчик имеет правовой статус независимого подрядчика в отношении Программы Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Сотрудники подрядчика и субподрядчики ни в каком случае не считаются сотрудниками или агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2.0 ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ:

В связи с оказанием услуг в рамках настоящего контракта подрядчик не просит и не принимает инструкций от какого-либо органа власти вне ПРООН. Подрядчик воздерживается от любого действия, которое может негативно повлиять на ПРООН или Организацию Объединенных Наций и выполняет свои обязательства исходя из самого полного учета интересов ПРООН.

3.0 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СОТРУДНИКОВ:

Подрядчик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и для работы в рамках настоящего контракта отбирает надежных лиц, которые будут работать эффективно для реализации данного контракта, уважать местные традиции и вести себя морально и этично в свете высокого стандарта.

4.0 ЗАДАНИЕ:

Подрядчик не назначает, не переводит, не закладывает или по-другому не распоряжается контрактом или какой-либо его частью, или правами, требованиями или обязательствами подрядчика по данному контракту, за исключением случаев при наличии предварительного письменного соглашения ПРООН.

5.0 СУБПОДРЯД:

Если подрядчику требуется прибегнуть к услугам субподрядчиков, то подрядчик получает предварительное письменное соглашение и одобрение ПРООН в отношении всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает подрядчика от его обязательств, принятых в рамках настоящего контракта. Условия любого субподрядного контракта являются предметом положений настоящего контракта и должны соответствовать ему.

6.0 ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ИМЕТЬ ВЫГОД:

Подрядчик гарантирует, что никакое должностное лицо ПРООН или Организации Объединенных Наций не получал и ему не будет предлагаться подрядчиком никаких прямых или косвенных выгод, вытекающих из данного контракта или его присуждения. Подрядчик соглашается, что нарушение данного положения является нарушением важного условия настоящего контракта.

7.0 ИНДЕМНИФИКАЦИЯ:

Подрядчик возмещает убытки, не привлекает к ответственности и оберегает от нее, а также за свой счет обеспечивает защиту ПРООН, ее должностных лиц, агентов, служащих или сотрудников от всех исков, претензий, требований и ответственности любого характера или вида, включая их расходы и издержки, возникшие по причине действий или упущений подрядчика или сотрудников, должностных лиц, агентов или субподрядчиков подрядчика при выполнении настоящего контракта. Данное положение, среди прочего, распространяется на претензии и ответственность в отношении компенсаций работникам, ответственность в отношении продуктов и ответственность, возникающую на основании использования запатентованных

изобретений или средств, материалов авторского права и прочей интеллектуальной собственности подрядчиком, его сотрудниками, должностными лицами, агентами, служащими и субподрядчиками. Обязательства в рамках данной статьи не истекают при прекращении действия контракта.

8.0 СТРАХОВАНИЕ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ СТОРОНАМИ:

8.1 Подрядчик обеспечит и будет поддерживать страховки против всех рисков в отношении своей собственности и любого оборудования, используемого в ходе реализации данного контракта.

8.2 Подрядчик предоставляет и поддерживает все соответствующие страховки компенсаций, или их эквивалент, для своих сотрудников для покрытия претензий, связанных с получением личного увечья или смертью в связи или в результате выполнения настоящего контракта.

8.3 Подрядчик также обеспечивает и затем поддерживает страхование ответственности в размере, соответствующем покрытию претензий третьей стороны, по причине смерти или телесных повреждений, в отношении утраты или нанесения ущерба собственности, возникших в связи с предоставлением услуг в рамках контракта или при работе на транспортных средствах, морских судах, воздушных судах или прочем оборудовании, находящемся во владении или взятых в лизинг подрядчиком или его агентами, служащими, сотрудниками или субподрядчиками, выполняющими работы или оказывающими услуги в связи с данным контрактом.

8.4 За исключением страхования компенсаций для работников, страховые полисы в рамках данной статьи:

8.4.1 называют ПРООН как дополнительное застрахованное лицо;

8.4.2 включают отказ от суброгации прав подрядчика страховой компании против ПРООН;

8.4.3 предусматривают, что ПРООН получит письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до любого аннулирования или изменения покрытия.

8.5 Подрядчик на основании запроса предоставляет ПРООН удовлетворительные свидетельства в отношении страховки, необходимой в рамках данной статьи.

9.0 ОБРЕМЕНЕНИЯ/НАЛОЖЕНИЕ АРЕСТА НА ИМУЩЕСТВО:

Подрядчик не является причиной и не позволяет наложения ареста, конфискации или прочих обременений в отношении имущества со стороны какого-либо лица для заведения и хранения дела в государственном органе или ПРООН в отношении любых средств, подлежащих выплате за любую работу или материалы, предоставленные в рамках данного контракта или по причине прочих претензий или требований к подрядчику.

10.0 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ОБОРУДОВАНИЕ: Право собственности на любое оборудование и материалы, которые могут быть предоставлены ПРООН, остается в ПРООН, и все такое оборудование возвращается в ПРООН по завершении контракта или когда подрядчик перестает в нем нуждаться. Такое оборудование при возвращении в ПРООН должно находиться в том же состоянии, в котором оно было предоставлено подрядчику за минусом нормального износа. Подрядчик несет ответственность за предоставление компенсации ПРООН в отношении оборудования, которое, как было установлено, было повреждено или ухудшило свое состояние сверх естественного износа.

11.0 АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ПРОЧИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:

11.1 За исключением случаев, когда иное прямо оговорено в контракте, ПРООН имеет право на всю

интеллектуальную собственность и прочие права собственности, включая (но не ограничиваясь) патенты, авторские права, торговые марки в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау или документов и прочих материалов, разработанных подрядчиком для ПРООН в рамках контракта, и которые имеют прямое отношение к нему или производятся, готовятся или собираются как следствие реализации данного контракта или в ходе его исполнения, и подрядчик признает и соглашается, что такие продукты, документы или другие материалы являются частью работ, на выполнение которых он был нанят ПРООН.

11.2 Если такая интеллектуальная собственность или прочие права собственности состоят из прав интеллектуальной собственности или прочих прав собственности подрядчика: (i) которые существовали ранее, до того, как подрядчик взял на себя обязательства по контракту или (ii) которые может развить или приобрести подрядчик или уже развил и приобрел независимо от обязательств по настоящему контракту, то тогда ПРООН не притязает на право владеть ими, а подрядчик передает ПРООН постоянную лицензию использовать такую интеллектуальную собственность или другое право собственности исключительно в целях и в соответствии с требованием контракта.

11.3 По запросу ПРООН подрядчик предпринимает все необходимые шаги, выполняет положения всех необходимых документов и оказывает общую поддержку в обеспечении таких прав собственности, передает их или лицензии на них ПРООН согласно требований действующего законодательства и положений данного контракта.

11.4 Являясь предметом вышеизложенного, все карты, чертежи, фотографии, мозаики, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и прочие данные, составленные или полученные подрядчиком в рамках контракта, являются собственностью ПРООН; они должны быть предоставлены для использования или инспектирования со стороны ПРООН в разумное время и в разумных местах, с ними необходимо обращаться как с конфиденциальным материалом, который должен быть предоставлен только уполномоченным представителям ПРООН по завершении работ в рамках настоящего контракта.

12.0 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Подрядчик не рекламирует или по иному не передает общественной огласке тот факт, что он является подрядчиком ПРООН, также подрядчик ни при каких обстоятельствах не пользуется именем, эмблемой или официальной печатью ПРООН или ООН в связи с ведением своей деятельности или в любом другом случае.

13.0 Конфиденциальный характер документов и информации:

Информация и данные, которые считаются конфиденциальными и принадлежат какой-либо из сторон, и которые предоставляются или сообщаются одной стороной («отправителем») другой стороне («получателю») в ходе исполнения данного контракта, содержатся получателем как конфиденциальные следующим образом:

13.1 Получатель такой информации:

13.1.1 использует осторожность и усмотрение не раскрывать, не публиковать и не распространять информацию отправителя, точно также как он поступает в отношении своей собственной информации, которую он не желает раскрывать, публиковать или распространять; и

13.1.2 использует информацию отправителя исключительно в тех целях, для которых она была предоставлена.

13.2 При условии письменного соглашения получателя со следующими физическими или юридическими лицами, требующих конфиденциального обращения с информацией в соответствии с контрактом и статьей 13, получатель может предоставлять информацию:

13.2.1 любой другой стороне при получении предварительного согласия отправителя информации; и

13.2.2 сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам получателя, нуждающихся в такой информации в целях выполнения обязательств в рамках контракта, а также сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, которое он контролирует (или они вместе находятся под общим контролем), и которое имеет потребность в знании подобной информации в целях выполнения обязательств по контракту при условии, что контролируемое юридическое лицо в данном контексте означает:

13.2.2.1 корпоративное юридическое лицо, в котором сторона владеет или по-другому контролирует, прямо или косвенно, более пятидесяти (50%) процентов акций с правом голоса; или

13.2.2.2 любое юридическое лицо в отношении которого сторона осуществляет эффективное управление и контроль; или

13.2.2.3 для ПРООН – аффилированный фонд, такой как Фонд капитального развития ООН, ЮНИФЕМ и Волонтеры ООН.

13.3 Подрядчик может предоставлять информацию в той степени, в которой требуется законодательством при условии (являясь предметом привилегий и иммунитетов ООН и без отказа от них), что подрядчик предоставит ПРООН достаточное предварительное уведомление о запросе предоставления информации для того, чтобы дать ПРООН возможность предпринять защитные меры или другие подобные меры, которые необходимо реализовать до осуществления такого предоставления информации.

13.4 ПРООН может раскрывать информацию в той степени, в которой требуется в соответствии с Уставом ООН, резолюциями или положениями Генеральной Ассамблеи или правилами, устанавливаемыми Генеральным Секретарем.

13.5 Получателю не запрещается раскрывать информацию, полученную им от третьей стороны без каких-либо ограничений; которая была предоставлена отправителем третьей стороне без обязательств конфиденциальности; которая ранее была известна получателю или которая в любое время разрабатывается получателем абсолютно независимо от упомянутых здесь раскрытий информации.

13.6 Данные обязательства и ограничения конфиденциальности имеют силу в течение срока действия контракта, включая его продление и, если иное не оговорено в контракте, остается в силе и после прекращения его действия.

14.0 ФОРС МАЖОР И ПРОЧИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ

14.1 В случае и как можно быстрее после любого действия, являющегося форс мажором, подрядчик в письменном виде уведомляет и предоставляет полное описание ПРООН такого события или изменения, если после этого подрядчик стал не в состоянии, частично или полностью, выполнять свои обязательства и нести ответственность в рамках настоящего контракта. Подрядчик также уведомляет ПРООН о любых изменениях условий или любом событии, которое мешает или угрожает помешать исполнению настоящего контракта. При получении уведомления, требуемого в соответствии с данной статьей, ПРООН предпринимает такие действия, которые ПРООН по своему собственному усмотрению считает соответствующими или необходимыми в данных обстоятельствах, включая предоставление подрядчику разумного продления времени для выполнения своих обязательств, взятых согласно данному контракту.

14.2 Если подрядчик по причине форс мажора никогда не сможет, частично или полностью, выполнять свои обязательства и нести ответственность по контракту, то ПРООН имеет право временно приостановить

или прекратить контракт на тех же самых условиях, которые прописаны в статье 15 «прекращение контракта», за исключением того, что период предоставления уведомления в данном случае составит семь (7) дней вместо тридцати (30).

14.3 Форс мажор в контексте данной статьи означает действия сверхъестественной силы, войну (объявленную или нет), нападение, революцию, восстание или прочие действия подобного характера или силы.

14.4 Подрядчик признает и соглашается, что в отношении любого контрактного обязательства, которое обязан выполнить подрядчик на или для территории, где ПРООН участвует или готовится к участию или завершает миротворческие, гуманитарные или подобные операции, все задержки или неспособность подрядчика выполнять свои обязательства в силу или в результате формирования суровых условий в пределах таких территорий или в силу случаев гражданских беспорядков не является форс мажором в контексте данного контракта.

15.0 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

15.1 Любая из сторон по определенной причине может частично или полностью прекратить данный контракт, предоставив письменное уведомление другой стороне за 30 дней до такого прекращения. Инициация процедур арбитража в соответствии с нижеприведенной статьей 16.2. («Арбитраж») не считается прекращением данного контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право прекратить контракт без каких-либо причин в любое время, предоставив подрядчику письменное уведомление за пятнадцать (15) дней до такого прекращения. В данном случае ПРООН возмещает подрядчику все разумные расходы, понесенные подрядчиком до получения такого уведомления о прекращении контракта.

15.3 В случае любого прекращения по инициативе ПРООН, согласно данной статьи, ПРООН не производит никаких выплат подрядчику за исключением выплат за работу и услуги, удовлетворительно предоставленных в соответствии с условиями, выраженными в настоящем контракте.

15.4 В случае вынесения решения о банкротстве, ликвидации или неплатежеспособности подрядчика или если подрядчик делает уступку в пользу своих кредиторов или в случае назначения получателя средств по причине неплатежеспособности подрядчика, ПРООН может, без каких либо предубеждений в отношении любого другого права или меры, которые могут входить в состав данных условий, прекратить действие настоящего контракта. Подрядчик незамедлительно информирует ПРООН о присутствии любого из вышеупомянутых событий.

16.0 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мирное урегулирование споров: Стороны должны прикладывать максимум усилий для мирного урегулирования споров, противоречий или претензий, возникающих на основании данного контракта или в результате его нарушения, прекращения или недействительности. Если стороны желают осуществить мирное урегулирование через примирение, то последнее должно осуществляться в соответствии с правилами примирения UNCITRAL или согласно другой такой процедуре, которая может быть согласована между сторонами.

16.2 Арбитраж: В случае невозможности мирного урегулирования любого спора, противоречия или претензии между сторонами, возникающих на основании данного контракта или в результате его нарушения, прекращения или недействительности, согласно статьи 16.1. в течение шестидесяти (60) дней после получения одной стороной письменного уведомления от другой стороны о мирном урегулировании, перенаправляется любой из сторон на рассмотрение арбитражным судом в соответствии с правилами арбитража UNCITRAL. Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного

коммерческого права. По всем доказательственным вопросам арбитражный суд руководствуется дополнительными правилами в отношении предоставления и получения доказательств при отправлении международного коммерческого арбитража Международной Ассоциации Юристов, издание от 28 мая 1983 года. Арбитражный суд имеет полномочия требовать возврата или уничтожения товаров или другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках контракта, требовать прекращения контракта или реализации прочих защитных мер в отношении товаров, услуг или другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках контракта как и подобает, в соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно Статьи 26 («Временные меры защиты») и Статьи 32 («Форма и воздействие вынесенного решения») арбитражных правил UNCITRAL. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать штрафные убытки. Кроме того, если иное не оговорено в контракте, арбитражный суд не имеет полномочий применять процент, превышающий лондонскую предлагаемую межбанковскую ставку («LIBOR») на текущий момент, и любой такой процент должен быть простым процентом. Любое решение арбитражного суда является обязательным для исполнения сторонами как окончательное решение по такому спору, разногласию или претензии.

17.0 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ:

Ничего в данном контракте или в отношении его не считается отказом, прямым или косвенным, от любых привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее подотчетные органы.

18.0 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что ООН, включая ее подотчетные органы, освобождаются от всех прямых налогов, за исключением сборов за пользование общественными коммунальными услугами, а также освобождаются от таможенных сборов и других подобных сборов в отношении ввозимых или вывозимых товаров для своего официального использования. В случае, когда орган государственной власти отказывается признать освобождение ООН от налогов, пошлин или сборов, подрядчик незамедлительно проводит консультации с ПРООН для определения взаимоприемлемой процедуры.

18.2 Соответственно подрядчик разрешает ПРООН вычесть из счета-фактуры подрядчика любую сумму, представляющую собой такие налоги, пошлины или сборы, если подрядчик заранее не консультировался с ПРООН (до осуществления оплаты), и ПРООН в данном конкретном случае не предоставила особое разрешение подрядчику оплатить такие налоги, сборы, пошлины. В таком случае подрядчик предоставляет ПРООН письменное свидетельство, что уплата таких налогов, пошлин и сборов имела место и была разрешена надлежащим образом.

19.0 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик утверждает и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков не участвует ни в какой деятельности, противоречащей правам, прописанным в Конвенции по правам ребенка, включая статью 32, которая, среди прочего, требует защиты ребенка от выполнения любой работы, которая может быть вредной и опасной, или мешать получению ребенком образования, или вредить здоровью ребенка, или его физическому, психическому, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Любое нарушение данного утверждения и гарантии дает ПРООН право незамедлительно прекратить настоящий контракт, предварительно уведомив подрядчика, при отсутствии каких-либо расходов со стороны ПРООН.

20.0 МИНЫ:

20.1 Подрядчик утверждает и гарантирует, что ни он, ни его поставщики не имеют активного или прямого

участия в запатентованной деятельности, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин или не участвуют в другой деятельности в отношении компонентов в первую очередь используемых для производства мин. Термин «мины» означает устройства, определенные в статье 2, пунктах 1,4 и 5 Протокола II приложенного к Конвенции 1980 года о запрете или ограничениях применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие.

20.2 Любое нарушение такого утверждения и гарантии дает ПРООН право незамедлительно прекратить настоящий контракт, уведомив подрядчика и не принимая на себя никаких обязательств в связи со сборами в отношении такого прекращения либо любых других обязательств.

21.0 СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНА:

Подрядчик соблюдает все законы, постановления, правила и положения, относящиеся к исполнению своих обязательств в рамках условий настоящего контракта.

22.0 СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

22.1 Подрядчик предпринимает все соответствующие меры для предотвращения сексуальной эксплуатации или злоупотребления ей любыми сотрудниками или лицами, которые могут быть задействованы подрядчиком для выполнения любых услуг в рамках настоящего контракта. Для данных целей сексуальная активность с любым лицом моложе восемнадцати лет, независимо от законодательства, относящегося к согласию, является сексуальной эксплуатацией и представляет собой сексуальное злоупотребление данным человеком. Кроме того, подрядчик воздерживается и предпринимает соответствующие меры для запрещения своим сотрудникам и другим привлекаемым им лицам обменивать деньги, товары, услуги, предложения занятости или другие ценные вещи на сексуальные одолжения или действия, или участвовать в сексуальной деятельности, которая является эксплуатационной или унижающей достоинство любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что настоящее положение представляет собой важное условие контракта, и что любое нарушение данного положения дает право ПРООН незамедлительно прекратить контракт, уведомив об этом подрядчика, не понеся никакой ответственности за сборы за прекращение или другую любую ответственность.

22.2 ПРООН не применяет нижеприведенный возрастной стандарт в случае, когда кто-то из сотрудников подрядчика или любое другое лицо, привлекаемое подрядчиком для оказания услуг по контракту, замужем или женат на человеке моложе восемнадцати лет, с которым произошло действие сексуального характера и когда такой брак признается законным согласно законодательства страны гражданства такого сотрудника подрядчика или другого лица, привлекаемого подрядчиком для выполнения услуг по настоящему контракту.

23.0 БЕЗОПАСНОСТЬ:

23.1 Подрядчик:

- (c) Устанавливает соответствующий план обеспечения безопасности и поддерживает его исполнение, принимая во внимание ситуацию, связанную с безопасностью в стране, где происходит оказание услуг;
- (d) Принимает на себя все риски и ответственность, относящиеся к безопасности подрядчика, а также в отношении полной реализации плана безопасности.

23.2 ПРООН оставляет за собой право перепроверить наличие такого плана, а также по мере необходимости предложить модификации к данному плану. Неспособность поддерживать и реализовывать соответствующий план безопасности, требуемый в соответствии с настоящими положениями, считается нарушением настоящего контракта. Независимо от вышесказанного, подрядчик является единственным лицом ответственным за безопасность своего персонала и собственности ПРООН, находящуюся в его распоряжении, как указано в пункте 4.1 выше.

24.0 Аудиты и расследования:

24.1 Каждая оплаченная ПРООН счет-фактура является предметом аудита после осуществления оплаты со стороны внутренних или внешних аудиторов ПРООН или уполномоченных агентов ПРООН в любое время в течение действия контракта и в течение трех (3) лет после своевременного или преждевременного прекращения контракта. ПРООН имеет право на возврат средств от подрядчика любых сумм, которые были выявлены в ходе аудита, как суммы, выплаченные ПРООН и несоответствующие условиям данного контракта. Если в ходе аудита будет определено, что средства, выплаченные ПРООН, не были использованы согласно положениям контракта, то компания осуществляет возмещение таких средств. Если компания не в состоянии возместить такие средства, то ПРООН оставляет за собой право требовать возмещения и/или предпринимать другие действия, которые она сочтет необходимыми.

24.2 Подрядчик признает и соглашается, что в любое время ПРООН может проводить расследования в отношении любого аспекта данного контракта, обязательство в рамках контракта и общей операционной деятельности подрядчика. Право ПРООН проводить расследование и обязательство подрядчика соблюдать требования такого расследования не заканчиваются при истечении срока действия контракта (своевременного или преждевременного). Подрядчик оказывает полное и своевременное содействие при проведении таких инспекций, аудитов после осуществления оплаты или расследований. Такое сотрудничество включает (но не ограничивается этим) обязательства подрядчика предоставлять своих сотрудников и любую документацию для вышеназванных целей и предоставлять ПРООН доступ на территорию подрядчика. Подрядчик требует от своих агентов, включая, но не ограничиваясь, юристов подрядчика, бухгалтеров и советников оказывать разумное содействие в ходе инспекций, аудитов и расследований, проводимых ПРООН.

26.0 АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

25.1 Подрядчик соглашается предпринимать все разумные усилия для обеспечения того, что никакие средства ПРООН, полученные в рамках настоящего контракта, не будут использованы на предоставление поддержки физических или юридических лиц, связанных с терроризмом, и что получатели любых сумм, предоставленных ПРООН в рамках вышесказанного, не состоят в списке Комитета Совета Безопасности, установленному согласно резолюции 1267 (1999). Список содержится на сайте <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. Настоящее положение должно быть включено во все субподрядные контракты или суб-соглашения, которые будут формироваться согласно данному контракту.

27.0 ПОЛНОМОЧИЯ ВНОСИТЬ МОДИФИКАЦИИ:

Согласно финансовым положениям и правилам ПРООН, только уполномоченное должностное лицо ПРООН имеет полномочие от лица ПРООН соглашаться на любую модификацию или изменение данного соглашения, отменять действие какого-либо положения или включать дополнительные контрактные отношения с подрядчиком. Соответственно, модификация или изменение в данном контракте будет иметь силу и подлежать реализации со стороны ПРООН только при условии, что поправка в настоящее соглашение была подписана подрядчиком совместно с уполномоченным должностным лицом ПРООН.